

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CIX П'ЯТНИЦЯ, 13 ГРУДНЯ 2002 РОКУ ЧИСЛО 50 VOL. CIX FRIDAY, DECEMBER 13, 2002 No. 50

Набування втраченої батьківщини

Олександер Бураковський

Представляти читачам Миколу Жулинського, академіка, директора Інституту літератури НАНУ, президента Міжнародної асоціяції україністів, депутата Верховної Ради України, члена Політради бльоку „Наша Україна", гадаю, не потрібно. Стаття-лекція, яку він виголосив в Києво-Могилянській академії 1 вересня 2000 року, закінчується словами: „Кожен з нас повинен набувати втрачену Батьківщину для себе і для свого ближнього. Бо якщо не набудеш її, втратиш увесь світ". Ця думка, у той чи інший спосіб, колись приходить до кожного, хто не тільки хоче знати своє коріння, але і передати дітям у спадщину історію, культуру і людську гідність.

Сьогодні Україна в тяжкому не тільки економічному, але й, що найбільше пригнічує, морально-етичному стані. Про все це – розмова з Миколою Григоровичем, яка зконцентрувалася навколо політичних і гуманітарних проблем України. Тим більше, що М. Жулинський був на посаді віце-прем'єра з гуманітарних питань в двох урядах: в 1992-94 роках, коли прем'єром був Л. Кучма, і неповні 1.5 року в уряді В. Ющенка. Отже, інтерв'ю-розмова з ним, яка відбулася в Нью-Йорку 7 грудня 2002 року. Спочатку – політичні проблеми.

– Мені дуже приємно знову зустрітися з Вами. Колись Ви брали активну участь в зародженні Руху. Тепер Ви – один із провідників бльоку „Наша Україна", який в останніх виборах у парламент отримав блискучу перемогу. Народ виявив вам найбільшу довіру. Але подальші події привели до того, що „НУ" опинилася в ізоляції. Чи не здається Вам, що головною причиною поразки є те, що сам провідник „НУ" В.Ющенко не має чіткого стратегічного пляну дій: то він – з президентом і його командою, то йде на „барикади" з опозицією. І такий „пінґ-понґ" щодня.

– Мені також приємно Вас бачити. Згадую наш рухівський Київ, те бурхливе політичне і громадське життя, в якому Ви були дуже активним. Що стосується „НУ", вважаю, що В.Ющенко – це політик нової держави, де повинні домінувати демократичні принципи не тільки на папері, але і в житті. Можу вам відверто сказати: в перемозі „НУ" вирішальну ролю відіграли не партії, що увійшли в бльок, а саме постать В.Ющенка. Він на очах виростає до рівня національного лідера держави. І коли ми перемогли, то сподівалися бути чільною політичною силою, яка повинна зформувати парляментську більшість. Але сталося протилежне, тому що для команди президента і його адміністрації головним було – зберегти владу будь-якою ціною.

Наша поразка – це не поразка В.Ющенка, а підтвердження, що в Україні немає демократії. Політику в Україні сьогодні диктують президент і оліґархи. В.Ющенко не грає в політичний пінґ-понґ. Він говорить: Л.Кучма – обраний президент, і він не може його не толерувати. Але хай президент врахує, що „НУ" перемогла і

(Закінчення на стор. 3)

Людина року – голова міста Києва

НЬЮ-ЙОРК, Н. Й. – Вже в п'ятнадцятий раз Український Інститут Америки урочисто іменує людину року. Поміж удостоєними такої чести були українські науковці, політики, мистці, активні громадяни. Але це були завжди мешканці США, відомі у нашій громаді та в американському житті. Аж оце вперше Людиною 2002 року обрано авторитетну особистість з України – голову української столиці Олександра Омельченка.

Відбудова Києва в останніх роках, його здатність стояти врівні з найкращими столицями західніх держав – це відбулося завдяки господареві столиці, Олександрові Омельченкові. Не диво, отже, що Український Інститут Америки постановив обрати його Людиною 2002 року та запросити в гості з цього приводу, як і з приводу окремої виставки „Ренесанс Києва", що відбувається у приміщеннях Інституту та започатковує ряд інших у майбутньому році.

Приїзд О. Омельченка до Нью-Йорку саме із цих двох причин викликав широке зацікавлення серед української громади, що найкраще виказалося у бенкеті в честь достойного гостя, який відбувся в понеділок, 9 грудня, увечорі в приміщеннях готелю „Плаза" в Нью-Йорку. 460 осіб із чільними представниками наших організацій зібралося, щоб привітати голову Києва, а також визначних українських спортовців братів Кличків, що саме тепер перебувають на терені США і були на бенкеті. Тож світлинам і збиранням підписів не було кінця ще перед офіційною програмою. (Не був присутній на бенкеті, але був членом делеґації космонавт Леонід Каденюк).

Бенкет розпочався привітанням президента УІА Володимира Назаревича, після якого відома на терені Нью-Йорку співачка Анна Бачинська заспівала український та американський гимни. Архиєпископ Української Православної Церкви в США Антоній провів молитву та в кількох словах просив Всевишнього поблагословити О. Омельченка на дальшу успішну працю у справі відродження Києва. Після привітання президента УІА провід вечора взяв у свої руки молодий член Ради директорів УІА Данило Базарко, а президент УІА В. Назаревич представив голову Києва – Людину 2002 року.



Олександер Омельченко на церемонії вручення нагороди

У слові-відповіді О. Омельченко, дякуючи за цю високу честь, підкреслив, що український народ пережив багато горя, різні окупанти нищили

(Закінчення на стор. 9)

Перша візита нового прем'єра – до Москви

КИЇВ. – Новопризначений голова українського уряду Віктор Янукович 8 грудня розпочав кількаденну поїздку до Москви – свою першу закордонну візиту. Він сказав, що вважає свою поїздку ознайомчою, і головною метою назвав активізацію стратегічного партнерства з Росією. Він провів переговори з урядовцями Російської Федерації щодо підписання двосторонньої угоди про створення зони вільної торгівлі між Україною і Росією. Про це український прем'єр повідомив, виступаючи 9 грудня перед представниками української діаспори в Росії у Культурному центрі України в Москві з нагоди завершення Року України у РФ. Окремо до Москви 9 листопада прибув також Президент Леонід Кучма.

Під час перебування українських Президента і прем'єр-міністра у Москві керівники України та Росії обмінялися заявами, у яких називали дві країни найближчими і найважливішими стратегічними партнерами. Кореспонденти зауважують, що попри тісні особисті зв'язки, керівники у Москві та Києві не змогли зарадити скороченню товарообігу між двома країнами. Також Україна та Росія тривалий час не можуть дійти згоди щодо створення зони вільної торгівлі. Водночас спостерігачі підкреслюють, що після нещодавніх змін з українського керівництва фактично усунуті політики національно-демократичного спрямування, які наголошують на розвитку взаємин зі Заходом.

Говорячи про підсумки Року України в РФ, В. Янукович зазначив, що українська сторона подекуди не задоволена результатами тієї праці, яку собі заплянувала раніше. Водночас він відзначив значні досягнення у політичному та гуманітарному пляні внаслідок проведення Року України в РФ. В. Янукович також зазначив, що наступний рік, який буде проголошений Роком РФ в Україні, проходитиме з урахуванням досвіду Року України в Росії, церемонія завершення якого відбулася 9 грудня. „Найголовніше – нам вдалось зберегти наші взаємини і жодні зміни не впливатимуть на наші життєві принципи", – сказав В. Янукович.

Український прем'єр подякував присутнім за їхню активну участь у розбудові українсько-російських взаємин, а також від імені глави Української держави вручив подяки Президента України, почесні грамоти Кабінету Міністрів України. Він зазначив, що під час зустрічі з М. Касьяновим вони звірили курс розвитку українсько-російських взаємин, і, за його словами, дії після цього повинні бути швидшими, конкретнішими й точнішими. Що стосується тактики, то, на думку В. Януковича, „ми з М. Касьяновим домовились. Це повинно бути взаємне рішення".

УНІАН

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Інспектори з озброєнь в Україні

КИЇВ. – До України 10 грудня прибула група американських інспекторів з озброєнь, які перевірятимуть, як демонтуються ракети СС-24, успадковані Україною від Радянського Союзу. До групи входить 10 фахівців, які відвідають базу в Павлограді. Україна розпочала знищувати 54 міжконтинентальні балістичні ракети в червні 2000 року. Досі було демонтовано приблизно 30 ракет. У жовтні цього року було закрито останній в Україні стартовий майданчик для ядерних ракет.

В. Ющенко: на депутатів чинився тиск

КИЇВ. – Провідник парламентської фракції „Наша Україна" Віктор Ющенко вважає, що на депутатів, які вийшли із фракції, чинився тиск кримінального та політичного характеру. Він 10 грудня сказав, що йому сумно коментувати вихід депутатів з „Нашої України". Із фракції вийшли п'ятеро депутатів: Володимир Макеєнко, Олександер Римарук, Ігор Насалик, Василь Бартків і Олександер Стоян. У ній залишилося 103 депутати. „Ці мандри із фракції до фракції – робота влади, і цей процес знаходиться сьогодні в апогеї", – сказав В. Ющенко, додавши, що „зрада – дуже конвертований продукт у залі Верховної Ради і поза нею". За словами провідника „Нашої України", він нагадував цим депутатам, що на виборах за них проголосували 6 млн. громадян, і сьогодні вони зраджують цих людей. Він звернувся до виборців, щоб вони не забували імен тих, хто сьогодні вийшов з „Нашої України". В.Ющенко сказав, що сьогодні чіткішою стала лінія розподілу між тими, хто хоче жити вільно, і тими, хто хоче жити рабом.

Ю. Тимошенко – професор російської академії

КИЇВ. – 4 грудня провідникові БЮТ Юлії Тимошенко вручено дипломи дійсного члена та професора Російської академії безпеки та оборони. Таким чином російські наукові та політичні кола високо відзначили реформи Ю.Тимошенко в паливно-енерґетичному комплексі, її боротьбу з корупцією і тіньовими впливами в цій сфері, кардинально нові підходи у формуванні систем безпеки в енерґетиці (з 30 грудня 1999 року по 19 січня 2001 року Ю.Тимошенко була віце-прем'єр-міністром України з питань ПЕК).

В. Горбулін готовий нести кримінальну відповідальність у разі підтвердження факту продажу "Кольчуг" Іракові

КИЇВ. – Голова Державної комісії з питань оборонно-промислового комплексу України Володимир Горбулін упевнений, що Україна не продавала радарних комплексів „Кольчуга" Іракові. Про це він заявив журналістам 9 грудня під час презентації громадської організації – Російсько-українськиого економічного центру „Разом". За словами В. Горбуліна, він готовий нести кримінальну відповідальність, якщо мав місце факт продажу українських радіолькоаційних станцій „Кольчуга" Іракові. Коментуючи думку Генерального секретаря НАТО Джорджа Робертсона про те, що так звана „кольчужна справа" постійно обтяжуватиме взаємини України з Альянсом, В. Горбулін заявив, що „ця думка Дж. Робертсона більш емоційна, ніж слід". В. Горбулін підтвердив, що Україна і надалі суворо дотримуватиметься своїх міжнародних зобов'язань, і „наш курс на інтеграцію до євроструктур, зокрема до НАТО, залишається незмінним".

Л. Кучма підписав закон проти „відмивання" грошей

КИЇВ. – Президент Леонід Кучма 9 грудня підписав закон про боротьбу з відмиванням „брудних" грошей. На думку міжнародної організації FATF, яка протидіє нелегальним фінансовим акціям, досі Україна приділяла недостатню увагу цій проблемі. Згідно з рішенням закритої сесії FATF у жовтні цього року, з 15 грудня Україні загрожували контрзаходи у вигляді закриття кореспондентських рахунків українських банків за кордоном та значного уповільнення всіх зовнішньоекономічних дій. За оцінками знавців, це могло б призвести до занепаду імпортно-експорних дій і мало б катастрофічні наслідки для української економіки. А самого лише ухвалення закону недостатньо, аби Україну вилучили зі списку неблагонадійних країн. Відтепер FATF буде проводити перевірку виконання закону про запобігання відмиванню брудних коштів.

Підписано угоду про спільну відповідальність

КИЇВ. –Уряд України і парляментська більшість за участю Президента Леоніда Кучми 7 грудня підписали „Політичну угоду про співпрацю і солідарну відповідальність". Угоду підписали прем'єр-міністр Віктор Янукович, голова Верховної Ради Володимир Литвин і керівники депутатських фракцій та груп, що входять до парляментської більшости. Українські політологи - зауважують, що в Україні немає юридичних норм, які б регулювали такі взаємини між парляментською більшістю і урядом. Провідники трьох опозиційних фракцій Верховної Ради – соціялістів, комуністів та бльоку Юлії Тимошенко 7 грудня різко скритикували підписану між урядом та парляментською більшістю угоду про спільну відповідальність. Керівники КПУ та СПУ П. Симоненко та О. Мороз вважають, що найбільший зиск від угоди матиме Президент Л. Кучма, який у такий спосіб перекладає відповідальність за становище у державі на уряд і Верховну Раду. О. Мороз переконаний, що підписувачі угоди зазнавали тиску, і тому появу цього документу не варто вважати підтвердженням єдности влади в Україні.

Повторне подання про відставку В. Стельмаха

КИЇВ. – Як повідомив 9 листопада голова Верховної Ради Володимир Литвин, Президент Л. Кучма повторно вніс на розгляд парляменту подання про відставку голови Національного банку Володимира Стельмаха. Ще одне подання Президента стосується призначення на посаду голови Національного банку Сергія Тігіпка – провідника „Трудової України". 28 листопада парлямент не ухвалив рішення про відставку теперішнього голови Національного банку. За це рішення не голосувало понад десять депутатів, які входять у більшість. Опоненти кажуть, що тепер немає потреби міняти голову Національного банку, і називають чинного голову В. Стельмаха компетентним фахівцем.

Ю. Кравченко призначений керівником податківців

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма 7 грудня призначив на впливову посаду голови Державної податкової адміністрації колишнього міністра внутрішніх справ Юрія Кравченка. Ю. Кравченко був усунений з посади міністра 2001 року у розпалі так званого „касетного скандалу". Юрій Кравченко після відставки з міністерської посади керував Херсонською областю. Чітких причин його відставки тоді не подавалося, але колишній охоронець Президента Кучми каже, що голос Ю. Кравченка лунає у тих частинах запису, де йдеться про загиблого журналіста Георгія Ґонґадзе. Президент Л. Кучма та його соратники називають ті записи неправдивими. Опозиційні політики в Україні твердять, що податкова адміністрація використовувалася як важіль політичної боротьби. Попередній керівник цього відомства Микола Азаров нещодавно став першим віце-прем'єр-міністром України і міністром фінансів.

Україна не поспішає надавати місце двом інституціям США

КИЇВ. – Україна відмовила в реєстрації на своїй території двом інститутам США – Національному демократичному інститутові (NDI) і Міжнародному республіканському інститутові (IRI). Про це 9 грудня повідомив президент Комітету США з питань НАТО Брюс Джексон. Він сказав, що „і демократам, і республіканцям у США буде дуже тяжко пояснити, чому представникам їхніх аналітичних центрів відмовляють в реєстрації. Щоб отримати приміщення, вони мають бути офіційно зареєстровані в Україні". Представник посольства США зазначив, що на цей час не володіє офіційною інформацією з цього приводу. До компетенції Комітету США з питань НАТО належить розв'язання питань, які впливають на політику США в НАТО і загалом підходів США до евроатлантичної безпеки.

Українська армія нараховує 400 тисяч військовиків

КИЇВ. – 6 грудня Збройні Сили України відзначили 11-ту річницю від дня свого створення. Головним завданням українського війська досі залишається перетворення з багаточисельного уламку колишньої радянської армії у меншу, але дієвішу національну армію сучасного зразка. Президент Л. Кучма минулого місяця наголосив на нагальній потребі скоротити військо, зокрема зменшити особовий склад та позбутись застарілої бойової техніки. Генерал Вадим Гречанінов – президент Атлантичної Ради України, колишній радник Президента Л. Кучми з питань оборони, сказав, що державна програма реформування української армії не виконується, бо країна „не має військової доктрини". Стосовно готовности України до вступу до НАТО, Вадим Гречанінов сказав, що армія більш готова до цього, ніж політичне керівництво країни. Він погодився зі заявою міністра оборони В. Шкідченка стосовно того, що скандал з продажем радарних систем „Кольчуга" не позначився на військовому співробітництві України з НАТО.

Промислове виробництво зростає

КИЇВ. – Промислове виробництво в Україні за 11 місяців 2002 року зросло на 6.3 відсотка проти такого самого періоду минулого року, промислове виробництво у листопаді ц.р., порівняно з листопадом 2001 року, зросло на 9.9 відсотка. Про це повідомила 10 грудня на прес-конференції заступник державного секретаря Міністерства економіки Людмила Мусіна. За її словами, в січні-листопаді ц.р. найбільший приріст виробництва спостерігався у нафтопереробній галузі (25.5 відс.), деревообробній промисловості (24.2 відс.), машинобудуванні (10.7 відс.). Л.Мусіна зазначила, що за вказаний період на 8 відсотків зросло виробництво у целюлозно-паперовій промисловості та на 7.3 відсотка – у харчовій промисловості.

Президентська резиденція отримала 10 тисяч гектарів лісу

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Президентська резиденція „Синьогора" в селі Гута на Прикарпатті отримала в користування понад 10 тисяч гектарів карпатських лісів. Таке рішення 5 грудня підтримали депутати Івано-франківської обласної ради. Президентський відпочинковий комплекс в Карпатах має автономне водопостачання, електроенергію, опалення. Свого часу від кордонів „Синьогори" було відселено частину селянських господарств. Передані ліси складали третину загальних площ одного з найбільших у реґіоні Солотвинського державного лісового господарства. Досі адміністрація Президента на всій Україні мала в підпорядкуванні 14 тисяч гектарів лісів. Тепер ці площі збільшились майже вдвічі і адміністрація Президента стала чи ненайбільшим власником лісових масивів в країні.

„Українську правду"не пустили на прес-конференцію

КИЇВ. – Понад 20 журналістів українських засобів масової інформації подали 5 грудня скаргу на ім'я Генерального прокурора України Святослава Піскуна з вимагою пояснити, чому прес-служба Генеральної прокуратури упродовж тижня двічі відмовила в акредитації Інтернет-виданню „Українська правда". Група журналістів попросила офіційного пояснення і, не отримавши відповіді, на вияв протесту вийшла з приміщення Генеральної прокуратури.

За повідомленнями інформаційних аґентств

Набування...

(Закінчення зі стор. 1)

повинна зайняти чільне місце в парляменті. Але президент і влада все це ігнорують і створюють так звану „парляментську більшість", переманюючи депутатів, залякуючи їх, перекуповуючи, душачи їхні бізнеси. Тобто, все робиться для того, щоб послабити В.Ющенка, який у наступних президентських виборах може бути дуже серйозним конкурентом.

– При формально створеній в парляменті „більшості", яка провела в прем'єри рекомендовану президентом кандидатуру В.Януковича, ім'я якого населення України ніколи не чуло, які Ви бачите перспективи для „НУ" у найближчі пів року – рік?

– В.Ющенко декілька раз зустрічався з В. Януковичем. Мав з ним розмови і я. В. Янукович хотів співпрацювати з нами. Він добре розуміє нашу вагу в парляменті. Але, я думаю, президент категорично заборонив йому підписувати будь-яку угоду з нами. Мета: створити повністю контрольований коаліційний уряд і ізолювати „НУ" від В. Януковича і влади. І це сталося. В новоутвореному уряді не домінує принцип професіоналізму. Це уряд не В. Януковича, це уряд адміністрації президента і олігархів, які пертворилися на політико-олігархів, бо вони зацікавлені сьогодні контролювати в Україні не тільки економіку, але і політичну ситуацію. Для них головне: провести в 2004 році на посаду президента ту особу, яка буде підтримувати їхній статус на майбутнє.

– В такому разі чому бльок „НУ" і В.Ющенко досі вагаються, чому не визначають чіткої політичної позиції? Чому не очолять і не трансформують „опозицію", щоб не сиділи в одному човні вовк, вівця, заяць і капуста? Чому одних зі своєї команди, хто підступно перекинувся в табір „більшости", звільнено з лав „НУ", а інших не помічають? Дуже довго не можна сидіти на двох стільцях одночасно, можна впасти.

– Я так само думаю. Вважаю, що „НУ" все робила для того, щоб зберегти демократичні принципи політичної боротьби. В. Ющенко робив неймовірні кроки, щоб переконати президента в тій реальності, що склалася в Україні після виборів в березні 2002 року. Але В. Ющенко був шокований, ображений тією реакцією, яку зустрів від президента і влади. Так, сьогодні у „НУ" нема іншого вибору, як йти у опозицію проти існуючої системи влади.

Нещодавно ми були у Варшаві на міжнародній конференції, і я знаю, що провідники нинішньої опозиції готові, щоб В. Ющенко очолив її. Але така опозиція має бути більш рішучою і з чіткими, політично означеними цілями і перспективами. Крім того, не думаю, що нам треба бути в опозиції разом із комуністами, бо нема до них довіри. Вони грають свою гру. Ми не самі обрали цей шлях. Нас в опозицію штовхають президент і влада. Але існує й інша думка. Чому ви, мовляв, сидите у парляменті і нічого не робите, тільки критикуєте? І те вам не подобається, і це. Президент поганий, уряд не працює. То робіть ви! Ми не хочемо більше чекати, вже сьогодні хочемо краще жити... І це, певною мірою, ускладнює нашу діяльність. Справді, є й добрі закони, ми не можемо їх не підтримувати, бо вони в інтересах народу.

Я також перебуваю у внутрішньому сум'ятті, як і В. Ющенко. Він говорить: ну що ж, ми будемо виводити людей на вулиці, це може привести до таких зіткнень, що проллється кров. З іншого боку, ми все витримали. Шукали варіянти співпраці з владою, щоб зформувати реальний уряд, який би відображав волю виборців.

Ю. Костенко сидів ночами з С. Тігіпком, вони готували певні угоди про співпрацю і узгоджувальні документи формування парляментської більшости і відповідного уряду. Але наступав ранок – і „хтось" так тиснув на С.Тігіпка, що всі попередні домовлености розвалювалися без усяких коментарів. Чому? Бо вся проблема – в наступних президентських виборах: хто буде президентом? Чи сила, яку очолює нинішній президент і голова його адміністрації, чи В.Ющенко. Вони все роблять, щоб його закопати. Але ж В. Ющенко не революціонер. Він – ліберал. Він до останньої секунди шукає можливости порозумітися. Він знає: при протистоянні можуть бути провокації з обох боків, але він, як і більша частина населення України, не хочуть силового методу добування влади.

Що стосується виключення з „НУ" перекинчиків. Коли розглядалося на політраді питання про О.Омельченка-молодшого, я категорично виступав за його виключення. Прикро, що так не зробили. Тепер є дуже поганий прецедент.

–Чи має „НУ" хоч один шанс перемогти в наступних президентських виборах без протистояння існуючій системі влади?

– Шансів немає. Бо я бачив, як на минулих виборах адміністрація тиснула на людей, щоб домогтися певного результату. До речі, це найкраще продемонстрував В. Янукович в Донецькій області, коли він майже повністю так ізолював „НУ", що президент йому безперервно аплодував. Тепер наставляються по всій Україні такі самі голови обласних адміністрацій, які повинні будуть забезпечити вже наступні президентські вибори. Фактично починається тотальна контроля влади над всім і всіма в країні. Що робити? Що Ви про все це думаєте?

– Скажу, хоч це і не за правилами журналістського інтерв'ю. На мій погляд, все буде так. В.Янукович при підтримці президента і його команди вже в найближчі часи перекриє кисень всім олігархам і чиновникам, які не будуть виконувати його вказівок. З іншого боку, в найкоротший термін уряд виплатить усі заборгованості в пенсіях і платнях. Вони будуть виплачуватися щомісяця. З'являться робочі місця. Буде піднятий рівень прожиткового мінімуму і, не виключено, знижено ціни на головні продовольчі товари. З'явиться „уряд спільної відповідальности", як вони вже себе називають. Буде працювати жорстка пропаґанда. І люди, в масі своїй – малосвідомі, почнуть боготворити президента і прем'єра.

Але... весь цей „комунізм" буде тимчасовим, за рахунок перерозподілу валового продукту і витягнення грошей із нелеґального сектора економіки. А за цей час В. Ющенка і всю „НУ", якщо там ще хтось залишиться, остаточно політично знищать.

Отже, у вас нема іншого вибору, як йти у жорстку політичну опозицію. Ви негайно мусите знайти таку форму політичного протистояння владі, щоб більшість людей зрозуміли: „НУ" - це єдина політична сила, метою якої є спасіння держави від міжнародної ізоляції, а людей – від жебрацтва і корупції влади.



Микола Жулинський

– Згоден. При зустрічі з В.Януковичем я йому сказав: Вас витягнули з Донецька не для того, щоб Ви грали свою гру, а для того, щоб Вами грати. І не ви зформуєте уряд, а вам його зформують.

Я думаю, нам треба вже завтра йти до людей, створювати по всій країні представництва, які будуть одночасно громадськими приймальнями „НУ" і осередками на місцях. І розповідати людям всю правду про нинішню владу, кожну її людину, методи їх „роботи". Ми підемо у відкриту повну політичну опозицію і будемо щодня працювати з людьми по всій Україні. І тоді я переконаний: В.Ющенко стане наступним президентом.

– Чи ви вірите в правдивість записів на плівках майора Мельниченка?

– Я вірю в це. Але задаю собі запитання. З одного боку, мені соромно, гірко і боляче за такий образ сьогоднішньої України, де панують корупція, злодійство, діють хабарі, нема демократії, фальшиві цінності, лицемірство. І цей „касетний скандал"! З іншого боку, хто і заради чого це зробив? Забудьмо на хвилину про особу нинішнього президента і подумаємо про те, що в цьому скандалі були зацікавлені дуже впливові політичні сили, які все зробили, щоб ці розмови були записані і представлені в світі.

І чому не можна допустити, що деякі з наших сусідів дуже зацікавлені в ослабленій Україні, в скомпромітованому президенті, щоб ми не мали іншого вибору, як тулитися до північного сусіда, а не рухатися до Европи?

Але ж, якщо так, як записано на плівках, говорить президент і його оточення, то виникає питання: що це за влада? Вона компромітує Україну і не може представляти її в світі. Але з неї, як з гусака вода. І замість покаяння, вона різними способами ще більше зміцнила свої позиції, прибираючи до рук всі важелі влади в країні. Сьогоднішній „коаліційний уряд", „більшість" в парляменті і адміністрація президента – це тотальна влада сучасного президента на всіх рівнях політичного, економічного і громадського життя.

(Продовження розмови - в наступному числі. Її тема – гуманітарна політика в Україні).

Життєвий рівень в Україні „майже" зростає

На запитання 7 грудня київського тижневика „День" – „Чи змінився за останній рік в Україні рівень життя?" відповідають троє українських експертів в ділянці економіки:

Олександр Олійник, директор Інституту реформ:

– На мій погляд, життєвий рівень в Україні, хай і не дуже помітно й не завжди легально, але все ж зростає. Інша річ, наскільки це враховується. У будь-якому разі, де-факто моє твердження відповідає дійсності. Де-юре, тобто якщо користуватися даними офіційної статистики, скажімо, про середній рівень зарплат і пенсій, це зростання теж є, але не зрозуміло, чи робить воно, як-то кажуть, погоду для людини. Проте повторюю – на мою думку, реальний життєвий рівень населення в Україні зростає. Тому я сумніваюсь у результатах опитувань, проведених Міжнародною організацією праці, в яких українці з мазохістським задоволенням подаються на 80 відсотків бідними.

Анатолій Войчак, директор Міжнародного християнського університету:

– Судячи з життя студентів нашого навчального закладу, життєвий рівень у країні зростає. Незважаючи на те, що навчання в нас платне (беремо за навчання приблизно тисячу долярів на рік, а це хоч і не вище, ніж в інших навчальних закладах, але все ж немало), заборгованости з оплати практично немає, хібащо через властиву іноді молодим людям неорганізованість. А ще мої висновки ґрунтуються на враженнях від подорожей Україною, які я іноді здійснюю, часом як турист, а часом як мисливець. Люди вже не так сумовито, як раніше, років десь п'ять тому, дивляться на своє життя. Вони пристосувалися заробляти, годувати себе, не сподіваючись більше ні на кого.

Марія Соколик (Інститут економічного прогнозування НАНУ):

– Грошові показники в реальному вираженні дещо виросли. Але треба враховувати, що минулого року зростання ВВП становило 9.1 відсотка, а цього року цей показник за прогнозами може наблизитися до 5 відсотків. Це означає, що показники рівня життя можуть залишитися без змін порівняно з минулим роком. Але споживання м'яса і молока в країні зменшується і є сигнали про те, що вже намітилося перевиробництво цих продуктів, хоча поголів'я худоби за останні роки також зменшилося. Якщо протягом найближчих декількох років реальні грошові прибутки населення не підвищаться приблизно на 40 відсотків, країну чекає криза перевиробництва. Покищо можна говорити лише про деяке пожвавлення.

АМЕРИКА І СВІТ

Перехоплено північно-корейське судно з ракетами СКАД

МАДРИД, Еспанія. – В Арабійському морі еспанські кораблі перехопили північно-корейське вантажне судно, яке перевозило 15 ракет СКАД та інші компоненти зброї, зокрема 85 бочок із невизначеними хемікатами. Як заявили 10 грудня представники Еспанії, судно прямувало з Північної Кореї до одного з портів на Близькому Сході. Точне місце призначення невідоме. Тепер судно знаходиться під контролею США, як провідника міжнародної коаліції в боротьбі з тероризмом. Представники Пентагону кажуть, що викликали американських фахівців з вибухових матеріялів по тому, як під мішками з цементом на борту корабля було знайдено контейнери зі збройними матеріялами. Північну Корею американський президент Джордж Буш зарахував до „вісі зла" разом з Іраком та Іраном.

Нобелівську нагороду миру отримав Дж. Картер

ОСЛО, Норвегія – Церемонія вручення цього року Нобелівської премії миру колишньому президентові США Джімі Картерові відбулася 10 грудня в Осло. Премію присуджено Дж. Картерові за миротворчу діяльність протягом останніх десятиліть, у тому числі – за посередництво у досягненні Кемп-Дейвидської мирної угоди між Ізраїлем та Єгиптом у 1978 році, коли він був президентом США. Дж. Картер і нині не припиняє активної миротворчої діяльности. Багато часу та сил він віддає організації допомоги малозабезпеченим у всіх країнах. У Стокгольмі того ж дня було вручено Нобелівські премії з економіки, фізики, хемії, медицини та літератури. Вартість премії – 1 мільйон долярів.

Провал президентських виборів у Сербії

БЕЛҐРАД, Югославія. – Незалежні спостерігачі в Сербії повідомляють, що повторні президентські вибори в тій країні 8 грудня знову виявились недійсними. В голосуванні взяли участь менше 50 відсотків виборців, а сербський виборчий закон вимагає участи принаймні половини виборців для визнання виборів дійсними. Спостерігачі подають рівень участи в виборах у майже 45 відсотків, подібно до того, що був у перших невдалих виборах у жовтні. За повідомленнями спостерігачів, найбільше голосів набрав нинішній президент Югославії Воїслав Коштуниця – майже 58 відсотків від числа тих, хто голосував. Це набагато більше, ніж зібрали його суперники – прихильники жорсткої націоналістичної лінії Воїслав Шешель і Борислав Пелевич. Демократична партія В. Коштуниці подала апеляцію до Верховного Суду Сербії, твердячи, що списки виборців містили понад 400,000 вигаданих імен, без наявности яких 50-відсотковий поріг було б подолано.

Звіт Іраку передано ООН

НЬЮ-ЙОРК. – Ірак 7 грудня передав інспекторам ООН з озброєнь, які перебувають у Багдаді, 12,000-сторінкову декларацію хемічних, біологічних, ядерних і ракетних програм. В документі заявлено, що в Іраку немає зброї масового знищення. Керівник інспекторів ООН з озброєнь Ганс Блікс заявив, що документ спершу дослідить його команда, яка потім доповість Раді Безпеки в Нью-Йорку. 8 грудня копії звіту були доставлені у штаб-квартири ООН та МАГАТЕ – у Нью-Йорку та у Відні. Передбачають, що аналіза документу триватиме кілька тижнів. Представники п'яти країн – постійних членів Ради Безпеки ООН та міжнародні військові експерти вивчають звіт Іраку.Представник Білого дому Арі Флайшер заявив 9 грудня, що США мають намір детально проаналізувати документ і лише після цього зробити остаточні висновки про те, чи володіє Ірак зброєю масового знищення. Багдад продовжує стверджувати про відсутність у нього такої зброї.

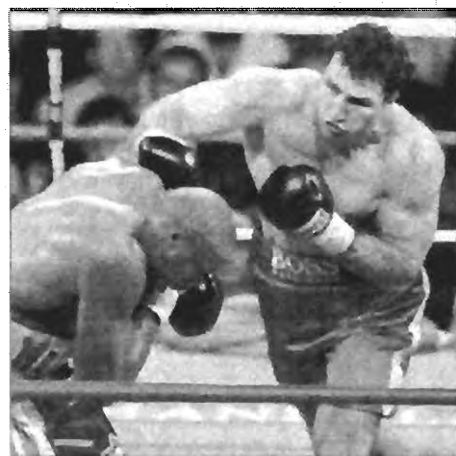
Найстаршому сенаторові США – 100 років

ВАШІНҐТОН. – Строму Термонду – найстарішому за всю історію Сполучених Штатів сенаторові – 5 грудня виповнилось 100 років. У 1948 році, коли С. Термонд висунув свою кандидатуру на посаду президента США, він був запеклим противником рівности прав між афро-американцями та білими. Вибори тоді він програв, але лише через багато років його погляди на цю проблему стали дещо поміркованішими. Вперше його обрали до Сенату від штату Південна Каролайна у 1954 році – як незалежного політика, а через 10 років він приєднався до Республіканської партії. С. Термонд останнім часом вирішив залишити політичну арену, заявивши, що не збирається більше кандидувати до Сенату.

У Лондоні заарештовано Ахмеда Закаєва

ЛОНДОН. – Ахмед Закаєв, особистий посланець президента Чечні, якого Росія звинувачує у вбивстві та тероризмі, 11 грудня мав з'явитися перед судом у Лондоні, де починається процес про його видання Москві. А. Закаєва заарештували 5 грудня, коли він прибув до Британії з Данії, після того, як та країна відмовила Москві у проханні видати його Росії. 5 грудня А. Закаєва було звільнено під заставу, котру в сумі 50 тисяч фунтів внесла акторка та правозахисник Ванеса Редгрейв, яка твердить, що він невинний у тому, в чому його звинувачують. Напередодні свого приїзду до Лондону А. Закаєв закликав російську владу розпочати мирні переговори з чеченським керівництвом без попередніх умов. Він засудив захоплення заручників у театральному центрі в Москві та наголосив, що відповідальний за теракт польовий командир Шаміль Басаєв не має нічого спільного з чеченським керівництвом, яке не визнається Москвою.

Володимир Кличко – чемпіон світу



Володимир Кличко (праворуч) в поєдинку з Дж. МакКлайном. Фото УНІАН

ЛАС-ВЕҐАС, Нев. – Український боксер Володимир Кличко в поєдинку 7 грудня переміг американця Джаміля МакКлайна. Таким чином, В. Кличко виборов титул чемпіона у важкій ваговій категорії. Старший брат В. Кличка – Віталій – три тижні тому переміг нокавтом Лері Доналда, – виборов титул інтерконтинентального чемпіона, і зустрінеться з початком наступного року з чемпіоном світу Леноксом Люїсом.

Чиста перемога Володимира Кличка над Джамілем МакКлайном ні у кого не викликала сумнівів. Европа нині веде перед у змаганні з боксерами Америки у суперважкій вазі. Хоча брати Клички ще лише на шляху до серйозного їхнього визнання в Америці, але поєдинок молодшого брата з Джамілем МакКлайном став рубіжним. Впродовж дев'яти равндів Володимир Кличко мав абсолютну перевагу на МакКлайном у величезній залі американського касино „Мандалай Бей". Глибокий нокдавн МакКлайна в кінці 10-го равнду внаслідок серії бокових ударів В. Кличка з двох рук спостерігачі назвали „крапкою" не лише у цьому бою, але й, мабуть, у кар'єрі американського боксера. Володимир Кличко відстояв свій титул у версії „WBO" вже вп'яте.

За матеріялами ЗМІ



НЬЮ-ЙОРК. – 10 грудня „Антонов - 225" – найбільший в світі літак, завантажив на летовищі ім. Кеннеді на борт 80,000 „дарунків надії" від дітей США для хворих дітей на СНІД (AIDS) в Уґанді та війною знівеченому Судані. Задум „Різдвяна акція дитині" був започаткований релігійними добродійними організаціями. Від 1993 року „Різдвяна акція дитині" розповсюдила 18.5 мільйона дарунків дітям, які потерпіли від хвороб, війни, убогости, голоду та природних нещасть у 120 країнах. Літак „Антонов - 225" височиною сягає семиповерхового будинку, є довгий на 276 стіп, а шириною крил сягає 290 стіп і може летіти на відстань 8,000 миль. Він здатний підняти 650 тон. Власником літака є науково-виробниче об'єднання ім. О. Антонова в Україні. Він був збудований для перевезення совєтських космічних апаратів. На фото: літак Ан-225 на летовищі об'єднання ім. О. Антонова в Києві.

Фото/текст: Фонд РАД

Достойний вибір Людини року

Р. Л. Хомяк

НЬЮ-ЙОРК. – Президент Джон Кенеді не раз казав, що успіх має багато батьків, а невдача завжди є сиротою. Іменування міського голови Києва Олександра Омельченка Людиною року сиротою не буде. Важливе тут те, що вибір київського міського керівника саме тепер було дуже вдалим і дуже потрібним рішенням – для України, для американсько-українських стосунків, для „іміджу" України в Америці. І можна сказати – добре, що є Український Інститут Америки, якого подарував українській громаді майже 50 років тому Василь Джус, добре, що громада, а зокрема керівництво Інституту зуміли втримати його дотепер, і добре, що нинішне керівництво активно дбає про піднесення престижу України.

Це, до речі, підкреслив на пресконференції у Нью-Йорку 9 грудня Посол України у США Костянтин Грищенко: позитивні новини про Україну надто важливі сьогодні, їх не можна переоцінити, це допомагає в діяльності українських дипломатів.

Знову ж, вибір О. Омельченка не потребує ніяких пояснень чи виправдань. З половини 1996 року сірий, недоглянутий Київ – центр „республіканського значення" совєтського періоду, почав набирати атрибутів столиці держави. Власне в половині 1996 року Олександер Омельченко був призначений головою міської адміністрації, а згодом ще двічі виграв вибори на цю посаду. Киянам сподобався його стиль праці і вони віддали за нього свої голоси (проти грошовитих опонентів).

В Києві живе три мільйони населення. Серед них – критиків голови міста О. Омельченка, в тому числі справжніх естетів, не бракує. Але навіть серед естетів є суперечки про те, як зберегти історичну старовину Києва і при тому усучаснити місто. А О. Омельченко є людиною дії, професійним будівельником, у якого немає часу чекати на остаточний консенсус естетів. Так було з оновленням Майдану Незалежности, тобто перетворенням Площі Жовтневої Революції у Майдан Незалежности. Проєкти стояли, дискусії точились, і врешті голова послав робітників, які почали будувати. І будували днями й ночами, щоб до десятої річниці Незалежносту був Майдан. І навіть така деталь: над Майданом височів готель „Москва", ще з совєтських часів. Треба було назвати його „Україна", але готель „Україна" вже був, на Бульварі Шевченка. Зміна назв коштувала чимало гривнів з міського бюджету: протягом кількох місяців обидва готелі дістали дозвіл не платити податків, щоб покрити кошти переіменування (а це і бланки, і рушники, і тарілки з новими назвами). І тепер на майдані є готель „Україна", на бульварі – готель „Прем'єр-Палац", але й для „Москви" знайшлось місце – на окраїні міста, тепер це один із корпусів совєтського готелю „Мир". Місцева влада, на чолі з будівельником-активістом, знайшла розв'язку.

Але, мабуть, найяскравішим прикладом оновлення Києва є Бесарабський квартал. Там, в центрі столиці, де Хрещатик сходиться з Бульваром Шевченка, понад десяток років стояли руїни. На підвіконницях і вздовж дахів ще дореволюційних будинків росли кущі і деревця. Три закордонні інвестори безуспішно пробували відновити цей квартал. На території кварталу була школа, яку не можна було закрити. (А де ж діти будуть навчатись?!). Голова міста О. Омельченко розв'язав це двома кроками: насамперед знайшов у бюджеті гроші на будову нової, сучасної школи неподалік тієї старої в Бесарабському кварталі, тоді взявся реставрувати старі й гнилі фасади будинків, добудовувати до них нові будівлі – все це за міські гроші і банкові позики, а тим часом міська адміністрація шукала інвесторів, які готові поселитись там у престижних і сучасних приміщеннях.

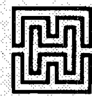
А ще адміністрація голови О. Омельченка займалась лобіюванням Верховної Ради, щоб дістати для Києва окремий закон про столицю. В Україні місцева влада все ще має дуже обмежений мандат дії. Закон про столицю дав Києву можливість робити кроки, які не може робити Харків чи Херсон, а якийсь Добротвір і поготів.

Але все це є частиною стратегії київського відродження, яке визнав Український Інститут Америки, вибравши О. Омельченка Людиною

(Закінчення на стор. 9)



Привітання О. Омельченка в школі при церкві св. Юра в Нью-Йорку. За ним – дипломати Костянтин Грищенко і Сергій Погорельцев.
Фото: В. Лопух


НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА

Боротьба за українську термінологію триває

(Враження учасника 7-ої Міжнародної наукової конференції „Проблеми української термінології Слово-Світ-2002", яка відбулася у Львівській Політехніці 24-26 вересня ц. р.).

Д-р Орест Попович

Потреба відновлення та очищення української мови взагалі, а наукової зокрема, та її застосування в Україні, яка турбує нас за океаном, була також і провідним мотивом термінологічної конференції ***„Слово-Світ-2002"*** у Львові. Зацитую кілька уривків з доповіді київських фізиків Володимира Козирського та Василя Шендеровського „Термінологія як підвалина менталітету: проблема автентичности", яка показує, як думають в Україні про ці справи національно свідомі науковці:

„Що мова визначає самоусвідомлення особи й народу, консолідацію нації і творення держави, не є нове".

„Що ж ми маємо тепер? Закон про мови нехтувано. Брутальне російщення українського мовного довкілля триває. Держава не реаґує. Питання стоїть руба: чи матимуть українці змогу послуговуватися власне українською мовою не лише побутово, а й в усіх царинах народного життя, чи й надалі триватиме колоніяльний стан речей? Позбавляючи нарід лексики, правопису, граматики, назовництва, нарід позбавляють національного менталітету, спотворюють його моральні засади".

„... Очевидна нагальність потреби терміново й беззастережно повернути правопис 1928 року (який згодом може бути вдосконалено, але за доконечної умови – коли його ґрунтовно й аналітично дослідять свідомі українські лінґвісти)" (Мова тут про „харківський" правопис, що його ми вживаємо зі словника Гр. Голоскевича).

Автори не є голослівними, бо самі вживають „харківський" правопис у своєму „Українсько-англійсько-німецько-російському словнику фізичної лексики", виданому у Києві 1996 року. До речі, сьогодні в Україні деякі журнали та інші публікації вже перейшли в основному на „харківський" правопис, не чекаючи на правописні реформи „згори".

Генезу сучасної кризи в українській науковій мові і рекомендації, як з неї вийти, дуже вміло охопила стаття Андрія Медведева з Мінесотського університету і Володимира Задорожного з Львівської Політехніки „Якою бути українській науково-технічній термінології?". Автори чітко з'ясували ті два способи, якими більшовицький режим нівечив українську наукову мову: 1) вилучення джерел творення, впровадження та усталення термінів (бо на російську мову переведено більшість державних та науково-дослідних інституцій, навчальних закладів, дисертацій, публікацій, конференцій, науково-технічних часописів, книжок, перекладів з чужих мов і т. д.); та 2) наближення українських термінів до російських або замінення їх російськими.

Автори передбачають такі головні завдання термінологічної праці в Україні і діяспорі: 1) Відновити всі джерела творення, впроваджування та обігу української термінології. 2) Очистити українську термінологію. 3) Видавати переклади чужомовної літератури українською мовою, а також українсько-чужомовні словники. 4) Збагачувати українську термінологію за рахунок власних мовних засобів, а також запозичень з чужих мов: при запозиченнях не змінювати внутрішню структуру української мови, не позбавляти її самобутніх рис, включно з фонетичними.

Згадані загальникові рекомендації були застосовані специфічно до ділянки хемії в моїй доповіді „Українська хемічна термінологія на роздоріжжі". Згідно зі своїм пленарним характером, доповідь не була вузько-дисциплінарна, а спершу з'ясувала становище заокеанської діяспори в питаннях української мови.

Заокеанська діяспора досьогодні дотримується, з незначними відхиленнями, „харківського" правопису, створивши на його основі поважну літературну спадщину. Літературну мову, включно з науковою, еміґрація свідомо зберігала – з наміром колись передати її незалежній Україні. Цей обов'язок виконав наш термінолог св. п. інж. Анатоль Вовк, колишній голова Українського Термінологічного центру при НТШ-А, коли він у 1992 році передав свої термінологічні праці Львівській Політехніці. Можливо, що термінологічна спадщина Анатоля Вовка спонукала Львівську Політехніку стати авангардом у відродженні української науково-технічної мови та почати організувати Міжнародні наукові конференції на цю тему. Цілком слушно, що цьогорічна, 7-ма, конференція була присвячена пам'яті Анатоля Вовка.

Завершальним пунктом моєї доповіді було представлення тих пропозицій в обороні українського хемічного назовництва, що їх НТШ-А скерувало до Держстандарту України (ДУ) ще восени 2000 року. Хоча про нашу інтервенцію я вже писав у колонці НТШ-А у „Свободі" від 12 січня 2001 року, тут по-

(Закінчення на стор. 11)

Про автора: Д-р Орест Попович – професор хемії (емерит) у Бруклинському коледжі Міського університету Нью-Йорку. В НТШ-А очолює Комісію преси та Український термінологічний центр Америки. У цій ролі був запрошений дати доповідь на пленарному засіданні термінологічної конференції „Слово-Світ-2002" у Львові.

Чи Віктор Ющенко може себе переступити?

Минулого тижня на цьому місці ми писали про перемогу стратегії Л. Кучми, для якої Президент розпустив уряд А. Кінаха, призначив В. Януковича новим прем'єр-міністром і через голосування у Верховній Раді остаточно визначив, хто стоїть за ним, а хто – проти. На тлі такої тактики спостерігається повільне руйнування фракції „Наша Україна": щойно її покинули ще п'ять депутатів, серед яких – голова Федерації професійних спілок Олександр Стоян. Від початку діяльности нового парляменту з цієї фракції вийшло вже 16 депутатів. З цього приводу провідник „Нашої України" Віктор Ющенко заявив, що вихід депутатів із фракції – наслідок політичного і кримінального тиску, до якого причетна адміністрація Президента, а на те Леонід Кучма заявив, що відтепер влада в Україні має сто відсотків можливостей для плідної праці і сто відсотків відповідальности за її результат.

Політологи вважають, що у новій команді Президента є усі ознаки тоталітаризму. „Керувати, командувати, наказувати можуть тільки люди Президента чи він сам", – пише „Україна молода". За приклад такого диктаторства наводять призначення головою Податкової адміністрації України колишнього міністра внутрішніх справ Юрія Кравченка, який, пише тижневик „Грані", при слові „демократія" імпульсивно вихоплює пістолет.

На Заході відчутна тривога подіями у Києві. Британські і американські експерти залишаються при думці, що Україна не зробила усе, що могла, аби відкинути підозри про нелегальний продаж „Кольчуг", і після слухання у Верховній Раді про свободу слова і преси посол США в Україні Карлос Паскуаль сказав, що проблема свободи слова не може бути виключно внутрішньою українською проблемою. „Якщо не буде свободи слова та демократії, країна не зможе розвиватися", - сказав він. Президент американського комітету з НАТО Брюс Джексон, перебуваючи в Україні, сказав, що в Україні погіршилося ставлення до засобів масової інформації, з'явилося більше повідомлень про цензуру, що не відповідає критеріям Гельсінкі і правозахисним стандартам. Тепер Україна перебуває далі від Европи, ніж у травні, коли було оголошено про поступ до НАТО.

Усе ж були оглядачі, які вважали, що Україна говорить одне („Напрям – до Европи!"), а робить інше (сповзання до Росії). Зате тепер стало ще ясніше, що Київ наблизився до Росії. Президент України і новий прем'єр-міністер з нагоди закінчення „Року України в Росії" щойно побували у Москві, де обмінялися з керівниками Росії заявами, у яких обидві країни визнані найближчими і найважливішими стратегічними партнерами. Прем'єр-міністер Віктор Янукович, здійснюючи свою першу закордонну візиту саме до Москви, назвав своїм завданням активізацію партнерства з Росією. Президентська влада фактично усунула політиків так званого національно-демократичного спрямування, які наголошують на розвитку взаємин з Заходом.

Суспільство чекає, чи зможе Віктор Ющенко, якого досі підтримує населення України і проти якого виступає влада України, переступити себе і стати рішучішим борцем за нову Україну?



СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз SVOBODA Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік $55.00, на півроку - $35.00. Для членів УНСоюзу $45.00 річно, на півроку - $30.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор –Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи"
Адміністратор Володимир Гончарик (973) 292-9800 (дод. 3041)
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська (973) 292-9800 (дод. 3040)
Передплата – Марійка Пенджола (973) 292-9800 (дод. 3042)

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про очікування на „Пантеон"

Усі ми з радістю читали і особисто слідкували за очікуваним і таким урочистим перепохованням прахів президента ЗУНР Євгена Петрушевича, сотника УСС Дмитра Вітовського і його адьютанта, четаря УГА Юліяна Чучмана в день 1 листопада на Личаківському цвинтарі у Львові, де в Пантеоні Слави так само урочисто був літом перепохований основоположник і провідник Пласту д-р Олександер Тисовський. З якою пошаною вітали це перепоховання мешканці Львова і як славно це все відбулося, при величезному здвизі народу, в першу чергу молоді!

Як нас інформують, залишилися ще порожні місця у Пантеоні Слави, на яких призначення ще немає.

А тим часом могили наших відомих провідників, які не померли звичайною смертю, а загинули від рук совєтських катів, все ще лежать у дуже непривітливих чужих місцях, за які треба платити рікрічно великі гроші. Добре знаємо, що могила Євгена Коновальця, колись споруджена у гідному місці цвинтаря у Роттердамі, вже кілька років як опинилася на окраїнах – з огляду на можливу ліквідацію цілого цвинтаря, як це діється у багатьох містах Европи, і за втримання її треба платити великі гроші. Читаємо, що в Мюнхені, де спочиває Степан Бандера, міська рада плянує розширення дороги, яке може загрожувати саме могилі С. Бандері. Значить, зовсім реальні перешкоди вимагають якнайскоріше перенести прахи цих двох національних провідників на українську землю.

Але тут, як це доволі часто буває в нашій спільноті, ніяк не можуть дійти до порозуміння теперішні провідні українські мужі та далі немає згоди щодо того, де і як ці українські герої мають бути перепоховані. Від декілька років на наші запитання у цій справі, ба навіть прохання (коли йдеться у випадку Є. Коновальця як про члена родини) дістаємо відповідь, що перепоховання відбудеться у „Пантеоні Слави" у Києві. Про це говорить також депутат Верховної Ради України Андрій Шкіль, який, згідно із повідомленням нашої преси, запропонував перепоховати С. Бандеру, Є. Коновальця і С. Петлюру у цьому легендарному „Пантеоні Героїв" в Києві.

Ідея дуже гарна, може й доцільна, але хоча про цей плян чуємо вже декілька років, ще від 50-річчя убивства у Роттердамі, відзначеного в 1988 році, минає майже 15 років від святкування цієї дати, а побудова пантеону не посунулася вперед ні на крок.

І тому постає запитання: чи такий „пантеон" таки колись буде споруджений? І скільки ще прийдеться Є. Коновальцеві чи С. Бандері спочивати в чужій землі?

А тим часом, як читаємо у звідомленнях про перепохования Є. Петрушевича, Д. Вітовського і Ю. Чучмана чи раніше проф. О. Тисовського, на цвинтарі у Львові все ще чекають порожні місця у цьому найновішому Пантеоні Слави. Чи не добре і чи не правильно було б синів цієї землі поховати назавжди у їхню рідну землю, знаючи, що саме тут ці прахи знайдуть опіку та загальну пошану?

Час іде, а з ним силою Всевишнього відходять з цього світу ті, вже нечисленні, одиниці, які безпосередньо були зв'язані із нашими національними провідниками. Якщо вони не виконають цього останнього обов'язку щодо провідних осіб – то чи будуть мати таке почуття обов'язку ті, для яких імена Є. Коновальця чи С. Бандери вже мало що значать?

О–КА

Україна з погляду російської преси

У центрі уваги російської преси і далі залишаються підсумки нинішнього так званого „Року України у Росії" та перспективи наступного 2003 року, що його офіційний Київ, зі свого боку, проголошує „Роком Росії в Україні". Офіційна версія чергової візити до Москви Леоніда Кучми 9-10 грудня - підведення підсумків „Року України в Російській Федерації", – пише **„Нєзавісімая газета"**, зауважуючи, що результатів цього року небагато. Автор статті наводить слова директора Европейського інституту інтеграції і розвитку Дмитра Видріна, який заявив, що все це подібне до радянського періоду, коли „проводилися місячники правил вуличного руху і таке подібне".

„Нєзавісімая газета" вже від себе зазначає, що найближчим часом мало б стати відомо, на кого з українських політиків зробить ставку Москва – як кандидата у майбутні президенти України. У цьому контексті нещодавня візита глави адміністрації президента Росії Олександра Волошина до Києва була сприйнята як те, що Кремль робить ставку на Віктора Медведчука. Однак, така версія покищо не має підтвердження. Але, оскільки наступний рік символічно оголошено Роком Росії в Україні, то в такий час Кремлю справді не гріх визначитися зі своїм ставлеником у Києві, – пише „Нєзавісімая газета".

„Новий уряд України не має програми", – під таким заголовком вмістив статтю інший російський часопис – **„Комерсант"**. Газета ставить під сумнів реальність заяви Леоніда Кучми про те, що новий уряд разом із парляментською більшістю мав би ліквідувати усі бар'єри для нормального розвитку економічних взаємин і, перш за все, у торгівлі.

Газета **„Правда"** зосереджує увагу на колишніх судимостях українського прем'єра В. Януковича, а також згадує і судимість нинішнього глави президентської адміністрації Віктора Медведчука. „Останні кадрові ініціятиви президента України, – пише „Правда", – красномовно свідчать, що він остаточно встав на шлях криміналізації влади. І це означає, що Л. Кучма не бачить шляхів виходу з кризи, а турбується лише про те, щоб будь-яким чином продовжити своє особисте політичне життя. „Метушня довкола „псевдокоаліційного" уряду – не більше, ніж боротьба за можливість брати участь у поділі державного бюджету", - підсумовує „Правда".

Радіо „Свобода"

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Дякуємо за розповідь про працю українських дипломатів

Від імені Місії України при Організації Об'єднаних Націй хочу сердечно подякувати за матеріял, присвячений монографії „Ukraine in the United Nations Security Council in 200-2001", який з'явився в „Свободі" 22 листопада.

Книга, про яку ви люб'язно сповістили широкий загал, має для нас особливе значення. Це – своєрідний літопис напруженої праці українських дипломатів в рамках Ради Безпеки ООН і символічна антологія результатів, досягнутих нашою делегацією.

Як Постійному представникові України при ООН мені вельми приємно, що наша монографія здобула високі оцінки серед багатьох держав-членів ООН. Міжнародні партнери України однозначно підтвердили, що наша країна відіграє активну, важливу і помітну ролю на теренах Всесвітньої організації.

Користуючись нагодою, я хочу також висловити нашу найглибшу повагу усій українській громаді, яка незмінно підтримує нас. Передаю через вашу газету слово вдячности керівництву Кредитової кооперативи „Самопоміч", насамперед – голові Ради директорів Мирославу Шмігелю і президентові Богданові Кекішу, а також президенту видавництва „Компютопрінт" Марії Дупляк, завдяки яким вдалося видати нашу книгу.

Сподіваюся на продовження нашої співпраці.

З глибокою шаною

В. Кучинський,
постійний представник України при ООН

Єдина надія для Романа Олексюка

14-річний Роман Олексюк з Коломиї має тяжку недугу серця. Лікування, яке проводили українські та польські спеціялісти втішного результату не принесло. Терміново необхідне пересадження серця. Німецька клініка у Фрайбургу погодилась зробити операцію, яка коштує до 90 тис. долярів. Стан здоров'я Романа погіршився, і уже четвертий тиждень він перебуває в реанімаційному відділі Івано-Франківського кардіологічного диспансеру. А батьки тим часом збирають гроші, щоб врятувати життя сина.

Ми вирішили організувати збірку грошей для Романа, зверталися до знайомих і незнайомих нам людей, організацій і установ. І переконалися, що світ не без добрих людей. Пожертви зробили парафіяни церков св. Івана в Нюарку, св. Юра в Нью-Йорку, свв. Петра і Павла в Джерзі Ситі, Всеволод Саленко, Марія Сисак, Наталка Токар, Ренді Гілл, Роксоляна Подпірка. Є декілька анонімних. Загалом зібрано 24 тис. долярів. В Україні батьки зібрали 25 тис. долярів. Через „Свободу", звертаємось до всіх читачів і благаємо не відвернутися від чужого горя, допомогти врятувати Романа Олексюка.Пожертви можна переказувати в Українсько-Американській кредитовій спілці „Самопоміч" в Чикаґо, ч. 13290-000 та у Федеральній кредитовій кооперативі „Самопоміч в Нью-Йорку, ч. 31560. З порадами і пропозиціями та за додатковою інформацією можна телефонувати на число (973) 373-1773.

Ірина Гавриш,
Наталя Микитюк

* * *

• Кошти на лікування юного Романа Олексюка з Коломиї збирають парафіянки Української католицької церкви св. Івана Хрестителя Наталія Микитюк і Ірина Гавриш. Просимо по можливості посприяти їм у цій благородній справі.

о. Андрій Манько,
Нюарк, Н. Дж.

Найкращий дарунок – передплата „Свободи" на новий рік

До „Свободи" впродовж останнього тижня надійшло від читачів чимало листів, про окремі з яких розповідаємо у цьому огляді редакційної пошти.

Про відзначення в Україні 280-річчя від народження великого мислителя і поета Григорія Сковороди, яке відбулося у вересні, написав президент Товариства ім. Г. Сковороди **Григорій Приймак** з Вірджінії. Зокрема у Харкові відбулися IX Міжнародні Сковородинівські читання, а у Полтаві такі читання проведено ще у червні. Секційні засідання цих читань відбулися у селі Сковородинівці Харківської области.

У Києві, повідомляє **Сергій Брунь**, міський осередок ОУН провів вечір пам'яті політика і журналіста Олега Штуля-Ждановича з нагоди 85-річчя від його народження і 25-річчя смерти.

Про візиту 17 листопада Архиєпископа Любомира Кардинала Гузара до Філядельфії написав **Лев Іваськів**, який висловлює жаль з приводу відсутности на Літургії кількох єпископів УКЦ в Америці і вживання англійської мови у Богослуженні.

Данило Паньків з Вільмінґтону, Делавер, ще 13-річним вивчив різдвяні віншування, досі їх пам'ятає і надіслав до „Свободи". Вітання починаються зі слів: *„Віншую вам, пане-господарю, щастям і славою, а щоб ви ся веселили, як пташки весною. Як пташина на калині так веселогоже, а весело у хатині дай вам, милий Боже! А весело у хатині – горшки з пирогами і капуста головами вашими ланами. Сира-масла майте повну скриню, щоб мали чим пироги мастити, а нам за ту коляду треба заплатити, треба дати голубців і пирогів миску, але, уважайте, не дайте по писку. Можна дати і по писку, але не рукою, тільки міцним поцілунком, міцною горілкою".*

Микола Горішній з Нью-Джерзі написав два вірші до Різдва, один з яких закінчується рядками:

Христос родився, Україно,
У Львові, Києві і всюди,
Де тільки будуть святкувати
Різдво і волю рідні люди.

Степан Женецький (Степан Вусатий) з Йонкерсу, Н. Й., повідомляє, що його прийняли до Спілки письменників України. Письменник народився 28 грудня 1913 року в містечку Великі Мости, писати вірші почав ще у народній школі. Друкувався у львівських часописах як Федин Борозенко. Під час Другої світової війни був у польському війську, потрапив у полон і залишився в Німеччині, працював у часописі „Християнський голос". Від 1952 року проживає у США, друкується у пресі, видав книжки „Еміґрація в поході", „Гори мстяться", „Наша національна назва". Вітаємо Степана Женецького зі знаменною подією його життя!

Євген Стахів з Нью-Джерзі переслав копію свого інтерв'ю „Міти і реалії", яке 7 листопада вмістила в Україні газета „Сільські новини". Протоєрей **о. Богдан Демчук** з Канади переслав витинку з газети „Вісник", яка 1 листопада вмістила полемічну статтю о. Тимофія Міненка про нову книжку Оксани Хомчук „Церква поза церковною огорожею". Автор статті критикує нове видання, а також полемізує з проф. Д. Степовиком, який опублікував в кількох періодиках схвальну рецензію на книжку О. Хомчук.

Від **Галини Антоненко** з Миколаєва надійшло вітання Марії Йовик, яка 27 листопада мала ювілей. „Вона опікує знедолених сиріт, і коли прилітає з-за океану в рідну Україну, то проводить велику патріотичну роботу з молоддю", – пише Галина Антоненко. У вірші на честь ювілярки вона пише: *„Прилетіла птаха з далекої країни пригорнути й приголубить діток-сиріт України. То не птаха, то не птаха, то Марія-мати прилетіла в Україну допомогу дати".*

Семен Качанівський зі штату Нью-Йорк надіслав копію його віршованого листа до Леоніда Кучми „Я ще не вмер", у якому докоряє владі за злидене життя старших людей в Україні.

Зосим Бричка з Сієтлу, Вашінґтон, радить „Свободі" вміщувати більше новин з України, з діяльности Верховної Ради.

Голова Львівського фонду захисту сліпих **С. Кузнецов** просить надсилати для цього благодійного товариства один примірник „Свободи", і ми передаємо його прохання тим доброзичливцям, які можуть подарувати передплату на наш тижневик сліпим у Львові. Адреса: Фонд Брайля, вул. Січових стрільців, 5, 79000 Львів, Україна.

Закінчилася передплата „Свободи" для чортківського районного товариства інвалідів „Надія" (вул. Подільська, 3, Чортків, Тернопільської обл.) і музею „Кобзаря" (вул. Байди Вишневецького, 37, Черкаси), тож є нагода зробити їм різдвяний дарунок – передплатити „Свободу". І не тільки їм – за невелику суму можна зробити гарний дарунок на новий рік вашим рідним чи приятелям в Україні: передплатити найстаршу у світі українську газету „Свобода".

Випишіть „СВОБОДУ"!

Ціни за передплату (в американських долярах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

❑ Передплата включена ❑ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу" на адресу:
(Print in English):

Name_______________

Address:_______________

City: _______________ State: _______________

Country: _______________ Zip code: _______________

Tel.: ( ) _______________

❑ Член УНСоюзу, _______________ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Котра позичка краща?

Як кожному відомо, наша економіка далі слабо стоїть і ще може стати гіршою, і як раз тому власники домів мають добру нагоду заощадити десятки тисяч долярів. Саме тепер, коли відсоткова стопа найнижча за 40 років, дуже багато власників домів стараються перефінансувати свої позички на сталих відсотках (fixed-rate), бо переконані, що економіка буде покращуватися.

Пошукування правильної гіпотечної позички (морґеджу) для власного дому може бути трудним і клопітливим завданням, але ці клопоти можна обминути.

За чим треба шукати? Котра гіпотечна позичка є краща? 15-річна позичка на сталих відсотках – "фіксд рейт моргедж", чи позичка із змінною відсотковою стопою, краще знана, як „ARM" або „аджастибл рейт моргедж"?

„Я вже не раз читав в газеті, що уділяють гіпотечні позички за неймовірно низькі відсоткові стопи. Чи можна на це покластися, чи це не є підступом, щоб тільки привабити покупців?" – запитав один покупець. Відповідь на це питання проста: рекляма напевне згадувала позичку із змінною відсотковою стопою або „ARM".

Правдою є, що ще ніколи не було, щоб рівень змінних відсоткових позичок був таким низьким. Умови є на коротший термін. Один, два, три, п'ять і сім років до повної сплати боргу... „Чим воно все скінчиться?", – запитаєте себе. Кожна позичка інакша, відсоткова стопа міняється після якогось певного часу і фінансові інституції визначають різні відповідні рати сплати, і тому Ваша місячна рата може або зростати, або падати, залежно від подій на фінансовому ринку.

Позичка „ARM" може постійно мінятися і тому відсоткова стопа не є сталою. Є такі „ARM"-позички, котрі ставлять певну границю від одного періоду до другого, коли відсоткова стопа зростає занадто швидким темпом. Майже всі „ARM"- позички накладають „стелю" на підвищення відсоткової стопи, тобто визначається якусь домовлену межу зросту відсоткової стопи.

Як ви можете знати, чи умови „ARM"- позички є для вас найкращими?

Вибір гіпотечної позички залежить від купця та його фінансової спроможности сплатити місячні рати, також залежить від того, як надовго ця особа думає залишатися під даною адресою.

Український Народний Союз уділяє своїм членам в Канаді і в Америці гіпотечні позички тільки від одного до три-родинних домів, де живе власник. УНСоюз уділяє гіпотечні позички для потреб своїх членів та старається допомогти їм стати власником свого дому, а це посилює нашу громаду.

Уділяємо 15-річні позички на сталих відсотках, а сплачення позички є розложене на період від 15 до 25 літ, з правом перефінансування позички після її вигасання. Право на одержання позички мають тільки члени УНСоюзу, тобто ті, які мають забезпечення у висоті щонайменше пів суми позички.

Щоб одержати більше інформації про гіпотечні позички або аплікацію для одержання позички, про пенсійний фонд чи життєве забезпечення просимо звертатися телефонічно на число (973) 292-9800 або 1(800) 253-9862, додатковий 3036.

Стефан Вельгаш



УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

ЧИ ВАШІ ПЕНСІЙНІ ОЩАДНОСТІ ВТРАТИЛИ НА ВАРТОСТІ У НАСЛІДОК НЕСТІЙКОГО ФІНАНСОВОГО РИНКУ?

ЧИ ВИ ВТРАТИЛИ ОХОТУ ЧЕКАТИ НА КРАЩИЙ АКЦІЙНИЙ РИНОК?

НЕ ЗВОЛІКАЙТЕ, ЗБЕРЕЖІТЬ ВАШІ ОЩАДНОСТІ В УНСОЮЗІ!

УНСОЮЗ ПРОПОНУЄ: ТРАДИЦІЙНУ IRA, ROTH IRA, ІНШІ ПЕНСІЙНІ ГРАМОТИ

6% У ПЕРШОМУ РОЦІ*

ЗА ІНФОРМАЦІЯМИ ЗВЕРТАЙТЕСЯ НА ЧИСЛО

1-800-253-9862

E-mail: Sales@unamember.com

АБО ДО ВАШИХ СЕКРЕТАРІВ

УНСоюз гарантує 4% річно на п'ятирічних пенсійних грамотах.

* Відсотки можуть змінитися після першого року.



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

Святкуйте з нами на СОЮЗІВЦІ

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 2003 р.



Традиційна Свята Вечеря о год. 6-ій веч.
Просимо зробити замовлення.
Оплата за вечерю:
– 27.50 дол. від особи
– 13.75 дол. від дітей до 12 року
Діти до 4 років безплатно

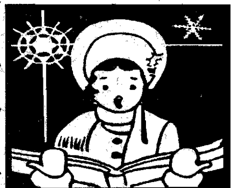


СВЯТА ВЕЧЕРЯ З НІЧЛІГОМ

Звичайні кімнати	$ 130 від особи,	$ 190	за дві особи
Люксусові кімнати	$ 140 від особи,	$ 200	за дві особи

Харчування для дітей від 13 – 17 років $ 40 за дитину
Харчування для дітей від 5 – 12 років $ 20 за дитину
Харчування для дітей до 4 років – безплатно.

Ціна за нічліг включає традиційну вечерю;
у вівторок – сніданок і обід (стейк або салмон), податки і чайові.
Прибувайте скоріше або залишайтеся довше!



Додаткові ночі – нічліг і сніданок, податки і чайові включено.
Звичайні кімнати 70 дол.
Люксусові кімнати 80 дол.
за дві особи на одну ніч.

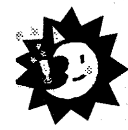




СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road, Kerhonkson, New York 12446
Tel.: (845) 626-5641 • Fax: (845) 626-4638
www.soyuzivka.com • e-mail: sqss@aol.com

НОВИЙ РІК НА СОЮЗІВЦІ!

Вівторок 31 грудня 2002 р.





Вечір перед Новим Роком.
Коктейль 6 – 7:30 веч. у вітальні головного будинку.

Вечеря і забава у Веселці о год. 7:30 веч.
До вибору Prime Rib Au Jus або Broiled Filet of Salmon.

Свій вибір зголосити при замовленні кімнати.
Шампанське подаємо цілу ніч
платна бара після коктейлю.



Забава при звуках оркестри „ТЕМПО"

Вечеря 75 дол. від особи, замовлена і заплачена заздалегідь.
Діти віком від 5 до 13 років – 37.50 дол. від дитини.
Діти до 4 років – безплатно.
Нічліг включає традиційну вечерю о год. 6-ій веч.
забаву,„ бранч", податок і чайові.

Звичайні кімнати 280 дол. / Люксусові кімнати 300 дол. за дві особи
Звичайні кімнати 225 дол. / Люксусові кімнати 245 дол. за одну особу.

Харчування для дітей 5 – 13 років 47.50 за дитину

Для тих, що приїжджають скоріше??

Звичайні кімнати 80 дол. / Люксусові кімнати 90 дол. за дві особи на одну ніч. Нічліг і сніданок, податки і чайові включено.

Людина року...

(Закінчення зі стор. 1)

Україну та її культуру і все ж вона виявилася невмирущою – завдяки тому, що має столицею золотоверхий Київ. Це зобов'язує керівників міста ще з більшою відповідальністю працювати в ім'я розквіту Києва і цілої України. О. Омельченко сказав, що завдяки таким талантам, як брати Клички, Україну знає цілий світ. З таким оптимістичним закінченням О. Омельченко підніс келих за Україну та її вірних синів, а усі учасники дружно підтримали цей тост.

Ведучий вечором Д. Базарко представив присутнім інших достойних гостей – членів до ОНН дипломатичного представництва України в США: Посла Костянтина Грищенка, Посла Валерія Кучинського і Генерального консула України в Нью-Йорку Сергія Погорельцева, що прибули з дружинами.

Посол К. Грищенко привітав О. Омельченка і підкреслив, що такі особи, як голова Києва чи брати Клички, множать добру славу України, а водночас є сильним чинником об'єднання українських громад поза Україною.

Відтак представник губернатора штату Нью-Йорк Джорджа Патакі привітала О. Омельченка від губернатора, а від мера Чикаго (Чикаго є містом-побратимом Києва) вітала організаторка цього побратимства Марта Фаріон. Також вітали О. Омельченка представниці від підприємств МекДоналд і Кока-Коля, що мають свої філії в Києві.

Останнім промовляв, як завжди поетично і палко, президент СКУ Аскольд Лозинський, закінчуючи славним ствердженням Симоненка що „народ мій є, народ мій завжди буде", що присутні привітали теплими оплесками.

У мистецькій програмі співали Ніна Матвієнко і Олександр Василенко, відомі виконавці з Києва, як також молоденький лавреат IV Міжнародного конкурсу ім. Горовіца Костянтин Товстуха.

На жаль, з різних організаційно-технічних причин, як наприклад, надто малої залі на цю кількість учасників, брак відповідних голосників, що далося взнаки під час бенкету, та інші певні недотягнення, присутні учасники відчули як непотрібний дисонанс цієї святкової події. Особливо страждали мистецька програма і переклади, які через шум було ледве чутно. Свято було, безумовно, веселим, хоча й занадто хаотичним.

З приводу іменування О. Омельченка Українцем року УІА видав альбом з програмою і численними кольоровими світлинами у чепурному вигляді, призначений для усіх учасників урочистої події.

О. Кузьмович



Костянтин Товстуха



Ведучий вечора Данило Базарко з дружиною Танею

Достойний вибір...

(Закінчення зі стор. 5)

року. Влітку цього року Володимир Назаревич, президент Інституту, з'явився в Києві і особисто запросив голову О. Омельченка приїхати до Нью-Йорку на церемонію Людини року, але насправді – щоб показати Київ і Україну в іншому світлі. І цей задум був вдалий. Але хіба можна переоцінити те, що редактори журналу „Бізнес Вік" погодились запросити київського голову на ділову розмову? І це саме тепер, коли офіційний Вашінгтон майже не звертає серйозної уваги на Україну, хібащо тільки на те, щоб покивати на неї пальцем і зменшити й так мізерну офіційну допомогу. Заходи Українського Інституту Америки можуть принести Києву і Україні приватну, неофіційну допомогу, у формі туристичних грошей і бізнесових інвестицій.

З головою О. Омельченком прибула делегація з 50 осіб, ще близько 60 підприємців приїхали окремо. Трохи забагато; трохи по-совєтськи. Але серед членів були такі особистості, як боксери брати Клички і космонавт України Леонід Каденюк. Але і сам голова має хист „знайти себе" в даній ситуації. Наприклад, на прес-конференції він зазначив, що безробіття у Києві становить 0.5 відсотка, себто у десять разів нижче, ніж безробіття в Нью-Йорку. І тут же додав, що середній заробіток у Києві, на жаль, у десять разів нижчий від нью-йоркського. Але це, казав він, – „тимчасове явище". У відміну від пересічного українця, естета і звичайної людини, голова Омельченко не плаче; він шукає виходів із ситуацій.

У школі й церкві св. Юра в Нью-Йорку О. Омельченко знав, як промовити до дітей і дорослих. І навіть тут використав нагоду, щоб відповісти своїм критикам в Україні: мовляв, він будує на місцях зруйнованих церков „церкви-макети," і то за кошти міста. Під час „періоду ідеології атеїзму", казав він, представники тогочасної влади, „чекісти-більшовики" руйнували храми, не питаючи дозволу в парафіян, тому тепер, коли у парафіян немає грошей, влада має відбудувати зруйновані храми. І він це робить – не тільки в Києві, але й в інших частинах України.

Вже нині можна ствердити, що Український Інститут Америки взявся за конкретну допомогу Україні у слушний час, і зробив це при допомозі слушного вибору Людини року.



Народна артистка України Ніна Матвієнко



Космонавт Л. Каденюк підписує фото дітям в школі св. Юра



Лев Футала (зліва) і Аскольд Лозинський



Володимир Кличко



Віталій Кличко



В бенкетній залі „White and Gold Room" готелю „Плаза".
Фото: В. Лопух, І. Яросевич

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Про дивний атом, якому ім'я „Лемківщина"

ІСТ-ГАНОВЕР, Н. Дж. – 9 листопада відбувся черговий XXVI крайовий з'їзд Організації Оборони Лемківщини, на який прибуло велике число делегатів та гостей, в більшості – вихідців з Лемківщини. З'їзд обрав новий провід, який очолив Зенон Галькович, накреслив дальші пляни організації. Увечорі того дня відбувся бенкет з участю представників крайових та місцевих організацій і громадянства. Почесним гостем з'їзду був запрощений проф. Іван Щерба зі Львова, голова Світової федерації українських лемківських об'єднань, який виголосив головну доповідь. Гість відвідав, в товаристві Марійки Дупляк і З. Гальковича, редакцію „Свободи". Подаємо розмову із ним.

– Пане професоре, які ваші обов'язки на цій відповідальній посаді?

– Мені в першу чергу йдеться про етнічне відродження Лемківщини і лемків, яких не можна викреслити з мапи України. А їхнє становище після виселення із лемківської землі дуже важке. Наше завдання, як лемків, зберегти наші сліди там, де ми були.

– Але чи у роках Другої світової війни не зазнали подібної долі різні групи нашого та інших народів?

– Різниця, головне, в тому, що лемків виселено з етнічної землі, а наприклад, поляків – із української. Але тут є також інша причина в нашому намаганні етнічного відродження. Як довкруги сонця кружляють усі плянети, немов атоми довкруги ядра, так Лемківщина – це ядро, а лемки – електрони.

– Чи тут не говорить професор фізики?

– Так, як фізик, я маю саме таке уявлення про Лемківщину. Моїм завданням є з'єднати якнайбільше лемків у цьому атомі, якому ім'я – Лемківщина. І ми в цьому напрямі вже багато зробили. Ми маємо наші об'єднання не лише тут, у США, але в Словаччині, Югославії, а найчисленніше – у Польщі. А тепер слід боротися за те, щоб їх усюди було визнано, щоб допомогти усім лемкам, де б вони тепер не жили.

– А їх таки багато?

– Не тільки усюди лемків багато, але можна справді подивляти, які вони активні. Здається, що ми генетично так побудовані, що стараємося не занепастити Лемківщину і тому так сильно до неї прагнемо. Чи знаєте, як тепер вже популярні славні лемківські ватри, що їх кожного літа влаштовують? Я порушив справу видавання безкоштовних віз для лемків, які їдуть на такі зустрічі, як Лемківська ватра і, може, вдасться в тому напрямі щось здобути. Нам дуже залежить на тому, щоб Лемківські ватри були багатолюдні та при тому справді українські. Це глибоке бажання Світової федерації лемків.

– У чому полягає діяльність світової та крайових організацій?

– У самій Польщі є три лемківські організації, а коли взяти до уваги широку активність Організації лемків в США, що я побачив наочно, перебуваючи тут, і організації у Словаччині, Югославії, то ми маємо чим пишатися. Зараз маємо намір заснувати при Академії Наук відділ лемківствознавства. Наша сила – не тільки в кількостях, але і в тій іскорці, що жевріє, здається, у кожному лемкові.

До розмови приєдналася Марійка Дупляк, широковідома лемківська активістка і довголітня голова Організації Оборони Лемківщини в США, а тепер заступниця проф. І. Щерби. Вона розповіла про перебіг зборів Світової федерації, що так недавно відбулися у Києві. Про проблеми лемків доповідали О. Мишанич, М. Мушинка, Є. Сверстюк. Йшла мова на зборах про активність лемків на терені США.

Проф. І. Щерба сказав, що від'їздить зі США повний оптимізму та надії на активну працю усіх лемків, особливо у напрямі їхнього єднання у атомі, якому ім'я – Лемківщина.

О. Кузьмович



На відвідинах у „Свободі" (зліва): З. Галькович, М. Дупляк. І. Щерба.

УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

запрошує українську громаду

на

НОВОРІЧНУ ЗАБАВУ

у вівторок, 31 грудня 2002 р., о год. 9-ій веч.

Український Інститут Америки

2 East 79th Street
New York City

Музика – оркестра **„ЛУНА"**

Вечірній одяг необов'язковий

Квитки – 125 дол., якщо замовлені до 20 грудня
Чеки виписувати на The Ukrainian Institute

Квитки при дверях 150 дол. від особи

По інформації тел.: **(212) 288-8660**



Kobzar Society

Connect The People Empower A Nation

P.O. Box 37 • Lehighton Pennsylvania • 18235 USA

LIST OF SPONSORS (USA) AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN UKRAINE TO WHICH COMPUTERS WILL BE DELIVERED. THE PENTIUM COMPUTERS, ARE IN GOOD OPERATING CONDITION, EACH COMPRIZING A PROCESSOR, MONITOR, KEYBOARD, MOUSE AND CABLES. THE COMPUTERS ARE PROVIDED FREE OF CHARGE AS HUMANITARIAN AID BY KOBZAR SOCIETY, LTD., USA. NOVEMBER 14, 2002.

DESIGNATED INSTITUTION	LOCATION	SPONSOR(S)	Q
UNITED JEWISH COMMUNITY SCHOOL	CHERKASSY, VUL. KHMELNYTSKOHO 66	DR. DAVID AND PHILLIS MALINOW	3
UKRAINIAN NATIONAL DEFENSE ACADEMY	KYIV, POVITROFLOTSKY PROSPEKT 28	PROF. JOHN AND NONA KARK	3
HOUSE OF GOOD WILL "MAKHAMET EVY"	SIMPHEROPOL, VUL. KRYMSKYKH PARTYZAN 2/B	BOHDAN AND ROXOLANA SIRYJ	1
INSTITUTE OF POST GRADUATE STUDIES	IVANO-FRANKIVSK VUL. MICKEVYCHA 3	LUZERN CO. (PA) UKR. CULT. SOCIETY	1
SECONDARY SHCOOL	AR CRIMEA IZOBILNE/ALUSHTA VUL. POCHTOVA 10	D. & D. KING, ROTARY CLUB OF DAMASCUS, MD, IVAN BEZPALYJ	2
MARKIAN SHASHKEVYCH RIDNA SHKOLA GIMNAZIA SECONDARY SCHOOL.	CHORTKIV VUL. LESI UKRAINKY 7	OKSANA WOROCH IN MEMORY OF DR. STEFAN WOROCH	4
INSTITUTE OF STATE AND MUNICIPAL ADMINISTRATION	ZAPORIZHA, VUL. ZHUKOVSKOHO 70	IHOR AND DARIA LYSYJ	2
REGIONAL HOSPITAL FOR CHILDREN	CHERNIVTSI, VUL. RUSKA 207A	BOHDAN SLABYJ	1
CENTRAL VOCATIONAL SCHOOL	DOLYNA, VUL. STEPANA BANDERY 2-A	I. G. PUHACZ	1
SECONDARY SCHOOL	IVANO-FRANKIVSK OBLAST VIL OF PAVLIVKA	ROMAN AND ANNA BAYLAK	3
HEROES OF KRUTY MILITARY LYCEUM	LVIV, VUL PASICHNA 68	VETERANS OF 1-ST UKR. DIVISION, LEHIGHTON, PA	3
JAROSLAW STECKO SECONDARY SCHOOL	TERNOPIL OBLAST, VIL. OF VELYKYJ HLYBOCHOK	ANTON FERENC	1
SECONDARY SCHOOL	IVANO-FRANKIVSK OBLAST VIL. OF ROSILNA	MICHAEL BURYK	1
GIMNAZIA SECONDARY SCHOOL	BURSHTYN, VUL. SICHOVYKH STRILTSIV 31	JOSEPH SENYK	1
SECONDARY SCHOOL	TERNOPIL OBLAST VIL. OF LYSIVTSI	OLENA CHRAPLYVY-MESS	1
CHRISTIAN HUMANITARIAN FOUNDATION "SOLIDARNIST"	IVANO-FRANKIVSK, VUL. LESI UKRAINKY, 7	KOBZAR SOCIETY	1
GIMNAZIA SECONDARY SCHOOL	RIVNE OBLAST, VIL. OF DERMAN	OLEKSANDER DOLNYCKYJ	1
PETRO AMDRUSIV GENERAL EDUCATIONAL SCHOOL	LVIV OBLAST, VIL. OF KAMIANOBRID	OSYP CIKALO	1
GENERAL EDUCATIONAL SCHOOL	LVIV OBLAST, VIL. OF DOBROSTANY	OSYP CIKALO	1

TO DATE, KOBZAR SOCIETY, WITH SUPPORT OF ROTARY CLUBS IN USA AND UKRAINE, SENT MANY COMPUTERS TO EDUCATIONAL INSTITUTIONS DESIGNATED BY THE SPONSORS.
THE KOBZAR SOCIETY IS A TAX-EXEMPT CORPORATION IN USA AND IS EXEMPT FROM PAYING IMPORTATION DUTY FEES OR TAXES IN UKRAINE.

YEAR-END TAX-DEDUCTIBLE DONATION ($200 PER COMPUTER) EMBODIES MANY LASTING BENEFITS FOR BOTH, THE SPONSOR AND THE CHILDREN OF UKRAINE. TO PARTICIPATE, SIMPLY DESIGNATE THE INSTITUTION(S) AND CONTACT: "KOBZAR SOCIETY LTD" PO BOX 37, LEHIGHTON, PA 18235. PHONE 1-610-377-3383.

VISIT OUR WEB SITE AT WWW.KOBZARSOCIETY.ORG.

19 грудня: День України в ООН

НЬЮ-ЙОРК. – З ініціятиви Постійного представництва України при ООН 19 грудня, в четвер, вперше буде проведено День України в Організації Об'єднаних Націй. Однією з подій цього дня буде концерт колядок і щедрівок в приміщенні „Visitors Entrance Hall" о 6:30 вечора. В концерті братимуть участь хор „Думка" з Нью-Йорку під керівництвом Василя Гречинського і Школа бандури під керівництвом Алли Куцевич. Вступ безкоштовний. На концерт запрошені Генеральний секретар ООН Кофі Анан, постійні представники держав-членів ООН, представники секретаріяту та члени громади.

Вшановано пам'ять жертв Великого голоду

ДЕЙТОНА БІЧ, Фла. – Українсько-американське об'єднання відзначило 70-ту річницю голодомору в Україні. Голова товариства В. Коваль відкрив сходини і покликав І. Братаха для відспівання „Отче Наш" і проведення однохвилинної мовчанки для вшанування пам'яті жертв Великого голоду. Стела Чіпак прочитала доповідь про цей злочин над українським народом, Лідія Волошин прочитала вірш Миколи Плотникова „До згоди, браття, і єднання у 70-ліття Голодомору". Роман Копійчук оголосив звернення президії СКУ до світового українства зі закликом відзначити цю трагічну подію в історії нашого народу. Р. Копійчук пригадав громаді, що 1 Листопада 1918 року було проголошено самостійність Західньої України.

О. Мізюк прочитав вірш Олександра Одноманенка про трагічні 1932 і 1933 роки. Проведено збірку на допомогу українським ветеранам і інвалідам. Зібрано 147 долярів.

Онуфрій Мізюк

Доповіді про критику та мову

ДІТРОЙТ, Миш. – Спільним заходом відділу НТШ, Окружного комітету Українського Народного Союзу та Культурно-громадського клюбу відбулись доповіді д-р Асі Гумецької „Об'єктивність як критерій у критиці" та д-р Наталії Дужик „Культура сучасної української мови".

Д-р А. Гумецька є професором-емеритом Мишигенського університету. Д-р Н. Дужик працювала у відділі стилістики та культури мови при Інституті української мови Національної Академії Наук України, була відповідальним секретарем збірника „Культура слова". Д-р А. Гумецька побудувала свою доповідь на численних джерелах, прикладах і цитатах з українських та світових авторів. Об'єктивна критика має бути неупереджена, безстороння, вільна від емоційности, відверта та правдива.

Критика на основі перших вражень не завжди погоджується з критикою з перспективи часу. Все ж будемо вважати, що об'єктивними критеріями критики завжди мають бути загально визнані вартості даної науки чи мистецтва.

Д-р Н. Дужик розпочала свою доповідь словами поета і фольклориста А. Метлинського, який вже в XIX сторіччі писав, що „при висловленні будь-якого почуття, будь-якої пристрасти українцеві ніколи нічого не бракує в його рідній мові". Доповідниця навела багато прикладів, коли ми, маючи таку багату і милозвучну мову, засмічуємо її чужомовними словами або спотворюємо неправильними і неточними словосполученнями. Так, наприклад, треба писати **„торішній"**, а не *„минулорічний"*; **„гальмувати"**, а не *„тормозити"*; **„листування"**, а не *„переписка"*.

Мовні недоладності є навіть у Конституції України, де вжито словосполучення *„забезпечення безпеки"*, а треба було написати **„гарантування безпеки"**.

Між причинами такого стану нашої мови треба назвати руйнування її підвалин Росією, але вже час на поправу, бо маємо своїх клясиків, літературні часописи, збірник „Культура слова".

Д-р Н. Дужик закінчила свою доповідь заявою, що плекання високої культури своєї мови – це свідчення нашої любови до рідного слова, поваги до свого народу і його традицій.

Роман Лазарчук

Д-р О. Попович розповів про конференцію „Слово-Світ"

НЬЮ-ЙОРК. – За програмою доповідей математично-фізично-технічної секції НТШ-А, 9 листопада д-р Орест Попович розповів присутнім про свою недавню участь у термінологічній конференції „Слово-Світ", що відбулася наприкінці вересня у Львові.

При численній участі науковців, зокрема зі Львова, конференція обговорила актуальну загрозу, яку означають рішення Держстандарту України з 2000 року щодо української термінології. На п'яти сесіях, у 125 доповідях присутні обговорювали можливості очищення нинішньої технічної української термінології, яка дуже наближена до російської, видавання українсько-чужомовних термінологічних словників та повернення до т. зв. „харківського" правопису. З цієї теми мав свою доповідь д-р О. Попович, який з'ясував настанову НТШ-А щодо мовної термінології. Він особливо зупинився на праці для „очищення" термінології, яку здійснив св. п. Анатоль Вовк, якому була присвячена уся конференція. Д-р О. Попович ствердив, що проведене ним представлення поглядів НТШ-А на хемічне українське називництво здобуло на конференції у Львові прихильний відгук, внаслідок чого була схвалена відповідна резолюція з вимогами до Держстандарту України щодо українських термінів. Проф. М. Ганіткевич підтримала позицію д-ра О. Поповича. Вона залучає інші наукові установи до підтримки резолюції, що, на пропозицію д-ра О. Поповича, схвалила конференція у Львові.

О. К.

Боротьба...

(Закінчення зі стор. 5)

трібно пригадати її основні моменти. НТШ-А зареагувало на нищівний проєкт ДУ, який пропонував: 1) викинути з науки і шкільництва всі українські назви хемічних елементів, заступивши їх міжнародними; 2) у Таблицях Періодичної системи, для пояснення тих міжнародних назв елементів, подавати їхні російські, а не українські національні відповідники; 3) усунути з хемічної термінології букву Ґ, замінивши її буквою Г.

На цю загрозу для українського хемічного назовництва НТШ-А відповіло своїм контр-пропозиціями, що їх вислано на адресу ДУ: 1) Прийняти як стандартні українські назви хемічних елементів: *азот, водень, вуглець, залізо, золото, кисень, мідь, оливо, ртуть, сірка, срібло, цина.* 2) У Таблиці Періодичної системи подавати українські назви елементів як головні, а міжнародні – як другорядні. 3) Повернути вживання букви Ґ в хемічній термінології. 4) Повернути традиційну українську назву х**Е**мія, замість уживання тепер форми х**І**мія, що була силоміць впроваджена за радянської влади.

Хоч і проєкт ДУ, і реакція на нього від НТШ-А були дворічної давности, виявилося дуже важливим, що я мав нагоду їх все таки представити перед пленарним збором майже 200 науковців із 15 міст України, бо майже ніхто з присутніх не знав про цю кризу в українській хемії. Актуальність справи зросла ще й тому, що тим часом ті шкідливі пропозиції ДУ вже застосовано в підручниках „хімії" для середніх шкіл в Україні.

Презентація на львівській конференції положень НТШ-А в обороні українського хемічного назовництва започаткувала несподівано прихильну ланцюгову реакцію. На підсумковому пленарному засіданні учасники ухвалили відносно хемічної термінології Резолюцію, звернену до ДУ, в якій пропонують, по-перше, скасувати чинний стандарт „як шкідливий для української мови і держави", а в своїх контр-пропозиціях включають і перші три положення зі звернення НТШ-А до ДУ в 2000 році.

Після термінологічної конференції професор Львівської Політехніки Марія Ганіткевич, сьогодні найзавзятіший борець за українську хемічну термінологію, здобула підтримку для тієї Резолюції ще й від конференції українських фізиків, від Львівської Політехніки і, накінець, від зборів учених – хеміків, фізиків та філологів – що їх вона скликала в справі хемічної термінології у Києві. Отже, боротьба за українську хемічну термінологію триває і має деякі успіхи. Продовжується вона і в інших галузях науки і технології, про що свідчили численні доповіді та дискусії.

ПЛАСТ, НЬЮ-ЙОРК СТАНИЦЯ

запрошує всіх дітей зустрітись

зі СВ. МИКОЛАЄМ

в суботу, 21 грудня 2002 р., о год. 2-ій по пол.

в Пластовій Домівці,
144 Друга Авеню (коло 9-ої вулиці) в Нью-Йорку

Небесна канцелярія буде приймати пакунки від 10:00 год. ранку за номінальну ціну.

Пакунки є обмежені до одного для дитини.



Додатково, пластуни будуть мати *РІЗДВЯНИЙ ЯРМАРОК*



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ

запрошує своїх членів та українську громаду на

ЛІТЕРАТУРНИЙ ЯРМАРОК

читання поезій і прозових уривків у передсвятковий час.

Участь братимуть такі відомі письменники і поети, як:

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ, УЛЯНА СТАРОСОЛЬСЬКА, ЛЕОНІД ЛИМАН, ВАСИЛЬ МАХНО, МАРІЯ РЕВАКОВИЧ

а також нові автори.

Ярмарок відбудеться

в суботу, 21 грудня 2002 р., о год. 5-ій по пол.

в будинку НТШ: 63 Fourth Ave. (між 9 і 10 вул.), New York, NY 10003.

Співчувати дітям – це дбати про них

ШОРТ ГІЛС, Н. Дж. – В кінці жовтня сорок православних паломників з Північної Америки та Західньої Европи відвідали село Залуччя (в Снятинському районі Івано-Франківської области), зокрема сиротинець, де живуть 118 дітей-інвалідів. Під провідництвом Владики Антонія Українська Православна Церква в США стала головним спонзором інтенсивної кампанії Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля (ФДДЧ), метою якої є поліпшити умовини життя в цьому сиротинці. Владику Антонія і групу православних паломників зустріли виховательки, одягнені в вишивані сорочки, традиційним хлібом і сіллю.

Директор сиротинця Василь Олексієнко подякував паломникам за їхню християнську співчутливість до знедолених дітей.

Представники ФДДЧ Надія Матківська, Олександер Кузьма і директор Київського бюра Олена Маслюківська поділили делеґацію на три менші групи та супроводжували їх по дитячих кімнатах. За останній рік ФДДЧ фінансував новий дах і нові підлоги в головному будинку, доставив візочки для калік, дезинфекційні мила, зимовий одяг, нові матраси і постіль, сушарку для прання, найнеобхідніші вітаміни.

„Коли наші інспектори вперше приїхали сюди два роки тому, то застали сиротинець в дуже занедбаному стані", – розповідає екзекутивний директор ФДДЧ О. Кузьма. – З того часу обласна адміністрація звільнила керівників сиротинця, а ФДДЧ заініціював гуманітарну акцію, до якої спричинилися активісти ФДДЧ, українські ветерани-дивізійники, Церкви і американське шкільництво".

ФДДЧ і бюро молодіжної місії Української Православної Ліги плянують нові проєкти, щоб запевнити краще освітлення в кімнатах, розпочати програму фізичної терапії калік. Спілка німецьких благодійників подбала про нові вмивальники у спальнях, а працівники Івано-Франківського обласного управління охорони здоров'я зобов'язалися наглядати за інтернатом.

„Приїзд Владики Антонія посилив увагу місцевих урядовців до проблем дітей", – сказав О. Кузьма. – „Ми будемо наполягати, щоб влада знаходила відповідні ресурси на захист і медичну опіку для покривджених долею дітей. Зі свого боку, Фонд буде докладати великих зусиль, щоб втримувати життя сиротинця в полі зору".

В 2003 році ФДДЧ і Українська Православна Церква США плянують вислати бриґаду молодих добровольців до Залуччя і Знамянки з метою пожвавлення кампанії реабілітації цих установ. Крайова управа Пласту під проводом пл. сеньйора Ігоря Микити закликає старше юнацтво і старше пластунство допомогти в цій благодійній справі.

За подальшою інформацією можна звернутися до Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля телефоном: (973) 376-5140 або (860) 652-0458, або до Наталки Капелюк у бюрі молоді Української Православної Церкви в США: (412) 488-9664.

Пожертви, звільнені від податків, можна вислати на адресу: CCRF, 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078 і призначити на CCRF—Zalucha Orphanage Project), інтернет: info@ccrf-iccf. org.

Н. Капелюк



Владика Антоній з групою православних паломників з Мишиґену та представників ФДДЧ при вході до дитячого будинку-інтернату в Залуччі.

Золотий ювілей дивізійників

МОНРЕАЛЬ. – У неділю, 27 жовтня, відбулось урочисте відзначення 50-ліття Станиці Братства Першої Української Дивізії УНА. Св. Літургію в церкві Успення Божої Матері відправив капелян Станиці о. митрат Ярослав Гайманович (учасник бою Дивізії під Бродами). Співав церковний хор під диригентурою Марії Чолій. Дальше святкування відбулося в гарно удекорованій церковній залі. Привітальне слово виголосив довголітній голова місцевої Станиці інж. Богдан Маців. У пам'ять тих, що відійшли, запалили символічні свічки Дарія Козак і Василь Самсон.

Під час святкового обіду Богдан Баб'як привітав присутніх представників різних організацій, а Богдан Маців представив гостя – голову Головної Управи Братства Андрія Коморовського. У наступній частині програми золоті медалі одержали: проф. Роман Сербин, голова Комітету Оборони Доброго Українського імені, Ярослав Паньків – за написання, видання своїм коштом і розповсюдження в Україні книжки про Ремінський ансамбль „Бурлака", Володимир Мота – за відреставрування і розповсюдження в Україні касеток та компактних дисків хору „Бурлака".

24 дивізійників нагороджено медалями „Pro Fide at Patria" („За віру в Батьківщину"). Це – Богдан Баб'як, Василь Багира, Мирон Бачинський, Зенон Бандура, Роман Бойко, Михайло Височанський, капелян митрат о. Ярослав Гайманович, Василь Гладкий, Василь Горбатюк, Ігор Давидович, Євген Костюк, Мирон Козак, Петро Кушнір, Григорій Лазор, Михайло Мандрик, Михайло Називальський, Олександер Немирівський, Степан Пастернак, Дмитро Плавюк, Іриней Ратич, Василь Самсон, Микола Томащук і Євген Чубатий. 21 особа дістала грамоти за допомогу в праці місцевої Станиці.

Проф. Роман Сербин виступив зі словом про архівні матеріяли щодо Дивізії і УПА. Поздоровлення передав голова місцевого відділу КУК в Монреалі д-р о. Ігор Куташ.

У концертовій частині виступили дует Віра Турко-Кулицька і Оксана Сеньків під акомпаньямент Ашхен Мінасян, тріо Віра, Оксана і Рома Куліші. Володимир Мота виконав пісні під гру на бандурі. По дві деклямації виконали Богданна Гаврилюк і Ярослав Паньків. Наприкінці програми усі присутні на залі заспівали пісню „Розпрягайте, хлопці, коні".

На закінчення Богдан Маців подякував усім виконавцям мистецької програми, членам і членкам громади, які декорували залю, сцену та столи, а саме – Дарії Козак, Марії Мота, Любі Паньків, Павлі Плавюк, Анні Самсон, Марії Путко, Ярославові Чолієві, Василеві Гладкому, Симонові Куклевському та радіопрограмі „Український час".

Т. Мороз



Зліва: Б. Баб'як, І. Ратич, В. Горбатюк, П. Кушнір, Б. Маців, митр. о. Я. Гайманович, А. Коморовський, В. Мота, В. Самсон, А. Немирівський, З. Бандура. В другому ряді (зліва) стоять: А. Мандрик, Г. Лазор, Й. Безначук, П. Плав'юк, Д. Плав'юк, М. Томащук, М. Шанайда, В. Куліш. В третьому ряді (зліва) стоять: С. Шалавило, Р. Бойко, М. Височанський, Я. Паньків, І. Давидович, В. Свобода, С. Пастернак, С. Білаш, М. Бачинський, М. Називальський, М. Козак, Т. Повідайко.

Повнота часу Юрія Шевельова

Цей спогад-роздум про професора Юрія Шевельова колишній радянський дисидент-філософ, політв'язень. а сьогодні – відомий діяч української культури Євген Сверстюк написав до сороковин з дня смерти видатного українського вченого-лінгвіста. Хоч матерíял надійшов до редакції зі запізненням, пропонуємо його нашим читачам тепер, до дня народження Юрія Шевельова – 17 грудня 1908 року, бо йдеться про непроминальні, надчасові думки і оцінки.

Юрій Шевельов відійшов на 94-му році життя. XXI століття вже не було його часом. Але виходили його книжки в Україні, а це приносило чи не найбільшу радість.

Правда, свої спогади „Я – мене – мені... (і довкруги)" він сплянував під завісу 5-го акту, так що відгук на ці дві книги вже його не хвилював. „Можна дозволити собі на нечувану розкіш бути щирим". За такою мотивацією написання спогадів ховається скарга на лицемірний світ, де утвердилася „брехня і цензура на правду".

„Мовляв Т. Шевченко: „Малого сліду не покину... на нашій не своїй землі", – писав той великий самітник, підтверджуючи євангельську істину особистим досвідом скитальця на нашій плянеті. Можна було б процитувати Байрона або когось із великих вигнанців, але Юрій Шевельов волів перейнакшити Шевченка, чию мудрість і правдивість, і душу любив.

Може, хтось, прочитавши про його німецьке походження, захоче виводити його холодну правду з національного відчуження. Але такий висновок не буде коректним. Є люди з абсолютним слухом, і для них фальшивий звук – це мука. Для Шевельова було б мукою підлаштовуватися під фальш і неправду патріотичних говорінь, характерних для пересічного українця на вигнанні.

Саме цей слух до правди і чесне мислення людини великої культури й великих знань маємо в особі Юрія Шевельова. Його незацікавлений і трохи відсторонений погляд на речі – це те, чого нам так бракує. В російській чи польській культурах працює багато талантів німецького, єврейського, французького коріння, і саме вони вносять дух об'єктивности і світові мірки в культуру. Зрозуміло, що таких людей важко заманити на вічно плюндровану ниву української культури, де все ще чутно молитву Івана Франка:

Щоб з горя й голоду не бігли геть від тебе
Твої найкращії сини.

Юрій Шевельов любив Україну діяльною, незрадливою любов'ю. Без цього він би не став видатним українським лінгвістом і літературознавцем. Щоб любити, треба і знати багато, і добре розуміти, і багато передумати. Українське слово увійшло в його душу, як правда про нашу любов і наш біль, і наші будні. „Пройшла війна 1914–1918 років, революція лютого і жовтня 1917 року, зміна влади, занурення життя в чорні роки напівголодного існування, холоду в неопалюваному будинку...".

Хтось дав себе обманути жалісливо-барикадними піснями про „робоче дєло". Юрій Шевельов любив ясність у душі. „З самого початку війни я знав, що не хочу боронити Радянський Союз. Він був не мій і не мого народу...". Були втечі з Харкова, з Києва, зі Львова,з Криниці, з Відня. Кожного разу було непевно, чи втеча буде успішна.

Утікав він разом з матір'ю – разом з тисячами українців, серед яких добре відомі – Улас Самчук, Юрій Лавріненко, Іван Багряний, Михайло Зеров, Тодось Осьмачка, Іван Кошелівець... Утікали б, без сумніву, і соловецькі в'язні, якби не були розстріляні. І ще велике питання, чи не подалися б за ними Максим Рильський з Олександром Довженком і Володимиром Сосюрою, якби не були вивезені „в евакуацію".

Про все це треба говорити у зв'язку зі звинуваченнями Шевельова в „колябораціонізмі", що по суті було „репресування словом" з допомогою сексотів високого рангу – Якобсона і Білодіда... На відміну від цих коньюнктурних лінґвістів, Юрій Шевельов був і психолінґвістом, що прочитує в словах інтеліґентського походження (мандати, декрети, реквізити, конфіскати – включно з комунізмом) суть режиму: „Керувала блянкістська інтеліґенція, загоріло-фанатична і нелюдяно-далека від людини взагалі, включно з людиною з народу. По-бузувірському нівелюючи весь триб життя до найнижчого рівня, ця інтеліґенція гіпнотизувала неграмотне або напівграмотне населення принадою незрозумілих слів...".

І стимулювала терором – про це Юрій Володимирович знав з досвіду своєї винищеної родини.

В народі все це має коротку назву „безбожна влада" або „Антихрист".

У молодого Юрія опозиційність була і на релігійному ґрунті: під час переслідування церкви в його гімназійні роки він коротко був „церковним підслужкою. Виносив свічі з вівтаря, розпалював і подавав священикові кадило. Але цього мені було мало, я прагнув власної хоч маленької церкви і зімпровізував її у нашій квартирі...".

Як відомо, це покоління молоді відбили від віри батьків. Але Юрій Шевельов якось розминувся з комсомольцями 30-их, і від релігії його відносили трохи західні позитивістські течії.

Проте на дні душі у нього було поняття святині, і біля нього трималося поняття обов'язку, прищеплене рукою матері. Від матері йшла й українська струна, що оформилася „посвяченням в українство" (тут мають значення і терміни: це не те саме, що „навернення в українство" чи „пробудження національної свідомости".

Юрій Шевельов прийшов від культури, а культура, так само як і шляхетність, зобов'язує. І зобов'язує, і відокремлює.

Може, найбільшою зв'язуючою силою між людьми є те, що існує в свідомості і не висловлюється. „Я переконаний, що вона шалено боялася за мене в ті часи, коли бути українцем стало державним злочином".

Отже, Юрій Шевельов – інакший. І народженням, і походженням, і вихованням, і долею (адже його, клясово чужого, майже оминули на допити і обшуки!). Це не могло не бути поміченим серед „переміщених осіб", злютованих українською бідою і, до певної міри, українською виною. Адже кожен мав свою історію виживання, і навіть свою версію:„Чому я залишився живим". І Юрій Шевельов мав свою, і теж болісну.

Але хто зважився виступити з критикою націоналізму Дмитра Донцова, знаючи, що з цим поняттям зв'язаний національний рух, освячений справжнім героїзмом і щирим ідеалізмом особистостей, з яких будується історія? І головне, що post Factum Шевельову доведеться таки визнати великий вплив Донцова на весь національно-визвольний рух опору, загалом йому далеко не байдужий.

А хто б захотів на прикладі повісті Олеся Гончара „Таврія" показувати згубну силу соцреалізму, зберігаючи при цьому незмінні симпатії до самого письменника, свого колишнього учня.

В системі оціночних (щодо людей) суджень Юрія Шевельова превалює традиційне християнське – „зробив багато доброго". З таким судженням повинні підходити до нього навіть вороги, про яких він пам'ятав також у зверненні до авдиторії на початку першої лекції в Києві („Любі друзі і шановні вороги").

Однак ім'я Шевельова означає в українській культурі щось інше. Лінґвіст і літературознавець, людина широкої культури, з добрим знанням европейських мов, викладач харківського технікуму і професор Колюмбійського університету, він ще й був сином матері, котра „шлях від генеральші до прибиральниці пройшла гордовито, без скарг, нарікань і плачу...". А головне, залишилася до кінця на рівні своєї культури і пам'яті „свого українства від предків".

В українській культурі Юрій Шевельов – величина висока і незрозумінна, непримиренна до половинчастости, напівкультурности і напівосвічености. І при тому чоловік, який говорить те, що думає.

В мій перший приїзд до США я мав прочитати лекцію в УВАН – для найповажнішої авдиторії. Мабуть, я говорив про злозачаті ідеї XIX ст., що дали отруйний і потворний плід, від якого ми пізнавали і змішували смак добра і зла.

Д-р Падох повідомив мені: „Шевельов не колупав палкою підлоги". Виявилось, на лекціях, які йому не подобаються, він колупає палицею, і це всі знають. Тут я вперше почув це ім'я і зрозумів його вагу. Потім передали мені, що Шевельов запрошує мене на каву – сам на сам. Так відбулося перше знайомство.

Особливо запам'яталась мені зустріч у нього вдома. Він розповідав про своє життя в Україні, про сумнівний підручник у „співавторстві", про прихід німців до Харкова... Це була сповідь. Але головне було питання: їхати чи не їхати до Києва? Не страшно, але – до кого? Дистанція у нього була навіть більша, ніж у тих, що прямо протистояли. Я відраджував, але за кілька днів написав йому листа: їхати, їхати, бо жити – це бути й опановувати прірви. Чомусь мені запам'ятався в його кабінеті на нижній запиленій полиці якийсь старий випуск журналу „Вітчизна" – запам'ятався як символ глибокого сирітства і самотности.

Усе в нього було продумане, звірене, зважене. Він міг летіти за тридев'ять земель, щоб побачити одну картину в музеї. „Я б хотів з вами піти на могилу полеглих під Крутами і на могилу Стуса".

Ми відвідали ще могилу Лесі Українки. Йому дуже хотілося відкривати „у нас" переваги. „В Америці так пізно вже не ходять, бояться".

Його дарчі написи на книжках були ляпідарні, листи короткі, але вагомі, суттєві.

Поза інтелектуалізмом, естетизмом, іронізмом він глибоко переживав прочитане і молодо реагував , доводячи свою реакцію до концептуальної ясности. „Ви знаєте, ми різні. Що для вас центральне, для мене бічне і навпаки. Але в сумі, я лещу себе надією, ми близькі. А що, кінець-кінцем, не однакові, то й на краще".

Головним було – долання Картагени провінційности, що гніздилася в замкненому соціюмі, долання половинчастости і профанности, яка споруджує щось своє перед високим порогом храму. Pro–Fanum.

Він живив вічну лямпаду у вічному храмі і був за те, щоб туди вводили посвячених тільки після проходження системи випробувань.

У нашому віртуальному світі, „де справжнє рідко буває чути", він жив надією, що „виростемо на чутий голос".

Присутність Юрія Шевельова в культурі означала не тільки його виступи, але і його мовчання, і колупання палкою підлоги. Одна справа, коли ви кидаєте публікацію у вакуум, де, може, хтось і прочитає, інша справа, коли знаєте, що Шевельов розшукає, прочитає, оцінить. Він робить погоду вже своєю присутністю.

І він ніколи не візьме участи в шитті одягу голого короля. Він не полізе на дерево гукати: „Король голий!", але ніколи не скаже слова лукавого на догоду тому, хто чекає на його зниження до півправди.

Правда не має приємного запаху і смаку – вона сувора і, так само, як краса, як обов'язок, живе в атмосфері безкровности.

В Юрія Шевельова було багато зачарування ще не знайденим, ірраціонально розмитим і глибинно затаєним корінням українським, і воно було йому рідним, як очі матері. Попри всі профанні, самосівні і скороспілі способи його буяння, вчитель і митець з натури вірив у добрі начала, закладені у насильно деформованій нашій природі.

Тільки розвиватися вони повинні на ниві культивованій – і не треба наївних посилань на несприятливі умови і виняткову долю. Світ любить радісних і успішних.

Фундаментом культури є порив любови, яка невпинно шукає іншого для спілкування з українською молоддю, подібно до того, що він стає її улюбленим автором.

Тарас і Оксана Козбурі – меценати УКУ

ЧИКАҐО. – Заслужений архітектор з Лос-Анджелесу, довголітній голова місцевого Патріярхального Товариства Тарас Козбур і його дружина Оксана пожертвували 50,000 дол. на дальший розвиток Українського Католицького університету (УКУ) у Львові, інавгурація якого відбулася 29 червня цього року. Відвідавши у вересні Львів і докладно ознайомившись з теперішніми умовами діяльности новозаснованого університету та його багатоплановими матеріяльними потребами, національно свідоме подружжя вирішило княжим даром посприяти розв'язанню невідкладних завдань, котрі стоять перед цим першим в Україні Католицьким університетом.

Половину своєї щедрої пожертви подружжя Козбурів призначило на заснування Залізного фонду для студентів, які перебувають у тяжкому фінансовому становищі, а другу половину буде вкладено у будівництво нового університетського корпусу. Таким чином подарована сума охоплює дві важливі сторони справи – вона є інвестицією в талановиту українську молодь і водночас – в матеріяльну основу університету.

Під час перебування в УКУ на досвідченого архітектора Т. Козбура приємне враження зробило те, як ефективно, справді по-господарськи керівники університету використовують четвертий, найвищий поверх своєї будівлі. Де ще донедавна гніздилися птахи, сьогодні – різні бюра, клясні приміщення, авдиторія з бальконом. Таке саме почуття глибокого вдоволення залишило в американського гостя ознайомлення з діяльністю Інституту історії Церкви, який діє в структурі Католицького університету і досліджує підпільний період в історії Церкви XX сторіччя. У листі на адресу ректора університету д-ра о. Бориса Ґудзяка подружжя Козбурів написало: „Ми надхнені Вашими плянами, надхнені тим, що Ви перебрали на свої плечі візію Ваших великих попередників Кир Андрея і Патріярха Йосифа та гідно її несете".

Значимість пожертви подружжя Козбурів підкреслює віце-ректор університету проф. Джефрі Вілз: „Щедрий дар родини Козбурів надійшов якраз у той важливий час, коли ми готуємося до розбудови університетських приміщень, зокрема маємо плян будівництва Богословського центру – як головної частини нового університетського приміщення поблизу львівської околиці Сихів. Семінаристи Архиєпархії, члени різних монаших чинів та миряни матимуть можливість студіювати тут богослов'я".

Від імені усіх викладачів і студентів Українського Католицького університету його ректор д-р о Б. Ґудзяк подякував подружжю Козбурів за фінансову підтримку справи, яка невдовзі приноситиме користь всьому українському суспільству.

Докладні інформації про діяльність Української Католицької освітньої фундації в США та про розвиток Українського Католицького університету у Львові можна одержати, звертаючись на адресу:

Ukrainian Catholic Education Foundation, 2247 West Chicago Avenue, Chicago, Illinois 60622. Тел.: (773)2235-8462, факс: (773)2235-8464; електронна пошта: usef@ucef.org, інтернет: www.ucef.org

І. Лабунька



Ректор Львівського католицького університету о. д-р Борис Гудзяк на лекції серед студентів.

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

просить усіх членів, читачів наших видань „Свободи" і The Ukrainian Weekly та цілу громаду взяти участь у проєкті різдвяних карток, придбавши серію 14 карток за 15 дол.
Увесь прибуток з проданих карток призначений на освітні і культурні програми які відбуваються на Союзівці.

Чеки просимо виписувати на:
Українську Народну Фундацію „Ukrainian National Foundation"



УНСоюз складає щиру подяку мистцям, які надіслали свої твори для публікації. Їхній дозвіл репродукувати твори є великим даром, за який вони не отримують ніякої винагороди. Цього року у нашому проєкті взяли участь сім мистців: ІВАН СКОЛОЗДРА – Розвадів, Україна; НАТАЛІЯ КОВАЛЕНКО – Косів, Україна; ЯРОСЛАВ АДАМОВИЧ – Львів, Україна; АНДРІЙ ХОМИК – Стемфорд, Кон.; ХРИСТИНА НИКОРАК – Воррен, Миш.; МАРІЯ ГАРАСОВСЬКА-ДАЧИШИН – Чикаго, Іл.; і остання не менш важлива ікона Вижгородської Богоматері з колекції Аскольда і Роксоляни Лозинських. На жаль в описі картки цієї ікони, на зворотній стороні, пропущено ім'я мистця. Просимо взяти до уваги, що ікона Вижгородської Богоматері є виконана мисткинею МИРОСЛАВОЮ СТОЙКО з Гайленд Парк, Н.Дж.

Ми ще раз складаємо подяку усім мисцям за участь у цьому проєкті УНСоюзу, як також українській спільноті за успішне переведення цього проєкту.



УКРАЇНСЬКИЙ ДОСЛІДНИЙ І ДОКУМЕНТАЦІЙНИЙ ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОГО ІНСТИТУТУ АМЕРИКИ

Високоповажні Жертводавці!

Від імені УДДЦ маю честь знову подякувати всім Вам за Вашу допомогу нашому Цетрові.

В цьому році, як і кожного року, американські дослідники користувалися нашими матеріялами.

Коротко повідомимо Вас про деякі матеріяли, які, може, не дуже Вам відомі, але цікаві тим, що по-перше, вони нові матеріяли, а по-друге, написані з джерел, яких раніше було трудо дістати.

1. Один з нових відділів нашої бібліотеки складається із серії кижок, документів і спогадів, які відносяться до історії УПА.

Рейди УПА на Волині і Поліссі. Боротьба проти УПА і національного підпілля. Директиви і документи Ц.К. компартії 1943-1959 рр. Українська Головна Визвольна Рада: Документи, спогади.

2. Другий новий відділ складається з матеріялів і документів Української Гельсінкської Групи 1978-1982 рр., яка була заснована в Києві, як українська громадська група сприяння виконання Гельсінкських Угод. Ця група зазнала погрому – її члени виарештовані і засуджені. Маємо програмові документи і спільні заяви Української Гельсінкської Групи.

3. Маємо „Історичні Зошити" видані в Києві 1993 р., 1994 р., 1997 р., Академією Наук України, Інститутом Історії України. Останній зошит друкує наукову працю про селянські висилки під час колективізації в Україні (1928-1932 рр.).

В цьому зошиті зроблено спробу висвітлити одну із мало досліджених сторінок депортації селянства в межах України під час колективізації.

Селян адміністративно примусово переселяли на спеціяльно відведені земельні ділянки, але тільки в межах Украї. Це була каральна акція в наслідок якої частина селян зосереджувалася у резерваціях з обмеженими правами щодо умов життя і господарювання. Фактично це була депортація селян. Мета – позбавити їх землі, власності і зігнати з місць, де вони проживали. В 1928 р. коли була продрозверстка і діяла наздвичайка у хлібозаготівлях висилення селян підсилилося. Найбільші хазяйновиті верстви села, особливо середняки, зазнали потужних дискримінацій. Все це компенсувалось тотальними хлібозаготівлями і вилученням продовольства, що призвело до голоду. Це була не тільки акція насильства (пише автор), але також прояв глобального наступу на все інакомислячe, включаючи селянське середовище. Селян карали висилками, бо вони не хотіли йти до колгоспів.

Політика була примусити селян колективізуватися, а ні то відібрати в них землю і інше на користь колгоспів, а крім того, покінчити з селянином, який заважав побудові соціялізму.

Ми також маємо збірки про революцію на Україні (1917 р.) і книжки про її учасників.

Маємо книжки про Симона Петлюру, Володимира Винниченка та інших.

Маємо переклад на англійську мову Михайла Грушевського.

Це тільки маленька частина того, що знаходиться в нашій бібліотеці, яка має більше 2,500 книжок і додатково ще багато журналів таких як „Сучасність" та інші.

Ми також маємо більше десяти архівів, які ми збирали від людей, а також архів Українського Інституту Америки, який включає дописи про життя українських артистів і художників, які приймають участь в інститутських концертах.

Ми вклали багато праці, а Ви грошей, щоб побудувати такий Документаційний Центр, який ми маємо.

Ще раз дякую від імені Центру за допомогу, яку Ви не пожаліли вкласти.

Бажаємо Веселих Свят і Щасливого Нового Року!

ОЛЕНА НЕСІНА,
Екзекутивний Директор УДДЦ

Наша адреса: Ukrainian Research and Documentation Center of the Ukrainian Institute of America, 2 East 79th Street, New York, NY 10021.



Відсвяткували 50-ліття Осередку Спілки Української Молоді



ГАРТФОРД, Кон. – Понад 300 гостей взяли участь у святкуванні 50-ліття Осередку Спілки Української Молоді (СУМ) імені генерала-хорунжого Тараса Чупринки, що відбулося 16 листопада в залі Українського Народного Дому. Програма включала виступ сумівської молоді, святочне слово, вечерю, забаву при звуках оркестри „Зорепад“. На фото: члени осередку СУМ в Гартфорді у вересні 2002 року.

Свято з нагоди виплати позички

СПРІНҐ ГІЛ, Фльорида. – 10 листопада Українська католицька церква св. Андрея святкувала дострокову виплату позички („спалення мортгеджу“). Отець Борис Дукля зачитав привітання від Владики Роберта Москаля з парафії Богоявлення Господнього в Сейнт-Петерсбурґу, від колишнього пароха о. митрата Матвія Берка. Відбулася церемонія „спалення мортгеджу“ і вшанування парафіян, що відійшли у вічність, запаленням свічок за кожного з них.

Наша громада, не маючи близько української католицької церкви, щонеділі доїжджала 55 миль на Богослуження до Української католицької церкви св. Богоявлення Господнього в Сейнт-Петерсбурґу.

З часом більше українців оселилося у Спрінґ Гіл. Вони вирішили збудувати свою церкву, але спершу знайти тимчасове приміщення в інших церквах чи залях. 7 грудня 1988 року перше Богослуження відправив о. Петро Гронський, який прибув з Апопки. Владика Роберт Москаль призначив о. Ніколяса Реґоса щосуботи відправляти Богослуження у Спрінґ Гілі. У 1992 році наша громада купила площу під будову парафіяльного осередку. У 1993 році Владика Роберт Москаль призначив о. митрата Матвія Берка парохом нашої громади. Тим часом наша парафія збільшилась до 60 родин. У 1997 році почалась будова парафіяльного осередку.

В грудні 1997 року будова осередку була закінчена і на Різдвяні свята о. Мирослав Ціздин відслужив перше Богослуження. В листопаді 1998 року диякон Борис Дукля був висвячений на священика і перебрав нашу парафію.

Від початку утворення нашої громади всі парафіяни щиро допомагали фінансово і працею, але найбільше допомогло наше сестрицтво. За постійної праці усієї громади 10 листопада 2002 року за рекордово-короткий час – чотири з половиною роки – наша громада сплатила 15-річну позичку.

Богдан Стеців



Українська католицька церква св. Андрея

„Ми повертаємось до Києва...“

ПАРМА, Огайо. – 9 і 10 листопада в епархії св. Йосафата перебував, на запрошення Владики Роберта, Верховний Архиєпископ Української Греко-Католицької Церкви Любомир кардинал Гузар. З цієї небуденної події скористалися працівники місцевої радіохвилі „Україна“ – радіопрограми Українських Злучених Організацій Великого Клівленду. Нижче подаємо текст розмови Петра Твардовського з Владикою Любомиром.

– Нещодавно ви освятили наріжний камінь, на якому започаткувалося будівництво в Києві Патріяршого собору Воскресіння Христового Української Греко-Католицької Церкви, разом з Патріяршою резиденцією і консисторією. Які арґументи Ви берете під увагу, йдучи зі Львова до Києва?

– Перш за все, ми не йдемо до Києва, ми повертаємось до Києва, звідки нас витіснили майже 200 років тому. Українська Греко-Католицька Церква, як частина з того самого кореня Церкви в Україні, ще з часів Володимира, була в Києві, і ми туди повертаємось. Київ – столиця нашої держави. Ми вже не поділені, як колись, між різними займанщинами, але маємо єдину державу і одну столицю. Там є керівництво всіх діючих в Україні Церков. І нам треба також там бути. Є ще один дуже важливий момент. Ми хочемо звернути увагу нашою присутністю в Києві, що УГКЦ – це не реґіональна, не галицька Церква, але Церква загальноукраїнська, яка обслуговує своїх вірних по всій Україні. Є певна і дуже небезпечна тенденція – реґіоналізувати політичне, культурне та економічне життя, як також і релігійне. І ми хочемо протидіяти цій тенденції, шкідливій і для Церкви, і для цілої держави.

– Вірні УГКЦ величають Вас Патріярхом не тільки у Службах Божих, але й у повсякденному житті. Коли ж прийде той час, що й Ватикан офіційно визнає вже фактично існуючий Патріярхат УГКЦ?

– Я думаю, що ми вже на добрій дорозі в цьому питанні. Уся наша дія триває в тому напрямі, щоб наша Церква була завершена патріярхальною структурою, яка почалася ще в XVII столітті, коли наші тодішні митрополити хотіли встановити цю форму життя. При кінці XIX століття знову про це зайшла мова. А остання почалась 40 років тому. Були всякі перешкоди на різних рівнях. Але, можливо, головна перешкода була в нас самих – ми не були цілковито переконані, і та потреба патріярхальної системи мусіла перейти певний період дозрівання. Сьогодні ми прийшли до однозгідности в усіх керівних силах УГКЦ, а також серед відповідальних людей поза Церквою. Тому мені здається, що формальне здійснення є вже в такій фазі, що можемо надіятися. Думаю, що це станеться в короткому часі.

– Ви на початку жовтня цього року звернулися з відкритим листом до усіх, хто бере участь у політичному житті України, закликаючи до чесного діялогу в суспільстві. Чи є вже якісь певні позитивні відгуки?

– Така пропозиція була зроблена під умовою, що не тільки УГКЦ, але й інші Церкви особливо київського коріння та київської традиції, братимуть в цьому участь, а також і політичні і державні чинники. Ця справа потребує часу, але маю надію, що вона послужить для розв'язання складної політичної ситуації в Україні.

УКРАЇНА І СВІТ

Світова спільнота повинна знати це

КИЇВ. – 15 листопада у Міжрегіональній академії управління персоналом (МАУП) відкрито та освячено пам'ятник жертвам Великого голоду в Україні 1932-1933 років. На урочистій церемонії відкриття президент МАУП Георгій Щокін зазначив: „Сучасний світ практично не знає більшої за маштабом і наслідками трагедії".

Того ж дня в МАУП відбулася Всеукраїнська наукова конференція „Голодомор 1932-1933 років як величезна трагедія українського народу". Підсумком її праці стало Звернення до Організації Об'єднаних Націй та урядів держав світу із закликом офіційно визнати Великий голод в Україні 1932-1933 років актом геноциду проти українського народу. „Світова спільнота мусить знати про те, що Україна стала найбільшою за всю історію людства жертвою тоталітарного режиму. Визнання світовою спільнотою факту геноциду проти українського народу мусить стати засудженням тоталітарного режиму як явища і пересторогою для прийдешніх поколінь", – зазначив народний депутат України, голова Піклувальної Ради МАУП Леонід Кравчук.

У конференції взяли участь голова Асоціяції дослідників голодоморів в Україні, народний депутат України Левко Лук'яненко, віце-президент Парляментської Асамблеї Ради Европи, народний депутат України Борис Олійник, народний депутат України, голова Комітету Верховної Ради України з питань европейської інтеґрації Борис Тарасюк, заступник директора Інституту історії України НАН України Станіслав Кульчицький, народний депутат України, академік НАН України Микола Жулинський, ректор Київської Духовної академії Української Православної Церкви Микола Забуга, відомий правозахисник Євген Сверстюк, інші видатні науковці, громадські та політичні діячі.

Організаторами конференції виступили Міжреґіональна академія управління персоналом, Міжнародна Кадрова академія, Конфедерація недержавних вищих закладів освіти України, Асоціяція дослідників голодоморів в Україні, Інститут історії України НАН України, Всеукраїнське товариство „Меморіял" імені В.Стуса, Центр українознавства Київського Національного університету ім. Т. Г. Шевченка.

Тетяна Дмитраш

Конференція ламає стереотипи

ЧЕРНІГІВ. – 30 відомих істориків України, Росії, Канади і США взяли участь у міжнародній науковій конференції „Україна – Росія: діялог історіографій", яка відбулася 23 – 25 серпня з ініціятиви Канадського інституту українських студій Альбертського університету (Едмонтон) та Інституту европейських досліджень Національної академії наук України (Київ), до яких приєдналися Східньоевропейський дослідний інститут ім. В. Липинського (Філядельфія), Чернігівський державний університет ім. Т. Шевченка, Сіверський інститут регіональних досліджень (Чернігів). Учасники конференції обговорили причини розбіжностей в оцінках тих самих історичних подій. Підсумкова сесія конференції, якою керував Франк Сисин, показала, що за останні роки історикам України і Росії довелося ламати стереотипи радянської історіографії, долати формаційний та клясовий підходи, відкинути комуністичну ідеологію.

Владислав Верстюк,
заступник директора Інституту европейських досліджень НАНУ

Призначення Апостольського делеґата УГКЦ в Казахстані

АСТАНА, Казахстан. – За років комуністичного режиму тисячі українських греко-католиків були депортовані з України до Казахстану і Середньої Азії. Зміна політичної системи дозволила їм організувати свої релігійні громади в місцях їхнього поселення.

Хоча греко-католицькі священики працювали в Казахстані з кінця 50-их років, одначе леґально Католицька Церква розпочала свою працю тільки на початку 90-их років. В 1996 році Апостольський Престол призначив єпископа Василія І. Медвіта Апостольським візитатором для вірних Української Греко-Католицької Церкви в Казахстані та Середній Азії. Розпочавши з однієї громади в Караґанді, греко-католицькі душпастирі за п'ять років заснували ще вісім громад. На сьогоднішній час в Казахстані працює чотири священики та три сестри-служебниці.

На прохання Верховного Архиєпископа УГКЦ Любомира Кардинала Гузара, Апостольський Престол своїм декретом призначив протоієрея о. Василія Говеру, пароха греко-католицької парафії в Караґанді, Апостольським делеґатом для вірних Української Греко-Католицької Церкви в Казахстані та Середній Азії. Номінацію о. Василію Говері вручив Апостольський нунцій в Казахстані Архиєпископ Йосиф Веселовський 1 грудня 2002 року в столиці Казахстану – Астані. Зміцнення структури Греко-Католицької Церкви в Казахстані сприятиме духовним потребам понад 540 тисяч українців, які проживають у цій країні.

Прес-служба УГКЦ в Казахстані

Мова – духовна складова нації

КИЇВ. – В інституті філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка 24-25 жовтня відбулася міжнародна наукова конференція „Мова і нація". Працювало п'ять секцій, а саме: „Мова як чинник національної консолідації. Мовна політика у контексті ґльобалізації", „Европа національних мов та Европа багатомовности", „Мультикультуралізм у національних літературах", „Переклад як засіб міжкультурного збагачення", „Універсальне та етноспецифічне в національних мовах як об'єкт порівняльної лінґвістики". На пленарному засіданні прозвучали виступи науковців з України, Німеччини, Югославії.

Мова – це культурний код нації, її духовна субстанція – констатували науковці. Державний статус мови впливає, без сумніву, і на інформаційну безпеку держави. В країні повинна панувати громадянська толерантність щодо функціонування мов при приоритетності державної мови.

Учасники конференції прийняли звернення до Президента України, Верховної Ради, уряду України, у якому пропонується низка заходів щодо розвитку і функціонування державної мови в усіх сферах життя, зокрема прискорення прийняття закону про мову, підтримання національного книговидання, створення системи мовного підготування службовців, організування в Україні сучасної комп'ютерної системи „Інформація – мова – інтелект".

Любов Дяченко-Лисенко

Співочі місіонери





ЧЕРКАСИ. – У жовтні пастори українських евангельських церков Джордж Давидюк і Павло Ходневич вже 53-ій раз відвідали Україну, зокрема Київ, Черкаси, Світловодськ, Васильків. Особливість їхніх місійних подорожей полягає в тому, що пастори виступають перед людьми з християнськими піснеспівами. Вони видали вже 20 альбомів зі записами свого співу. Цього разу у поїздці брали участь також пастор Євангельської церкви в Юніоні, Н, Дж., Володимир Цебуля, Вячеслав Сенчук з Рівного і киянин Микола Шур. Зліва: пастор Павло Ходневич привіз подарунки від віруючих маленькій сироті Іванці, яку після трагічної загибелі мами виховує бабуся Леоніда Облучинська. Праворуч: пасторів-місіонерів слухають студенти Черкаського університету ім. Богдана Хмельницького.

Фото: Фелікс Хмельковський

Кати на імперській службі

Нещодавно у видавництві „Смолоскип" було перевидано книгу-антологію „Розстріляне відродження", упорядковану Юрієм Лавріненком, що вийшла на Заході ще 1959 року. Це книга про закатованих українських письменників. У попередньому слові до антології упорядник цитує телеграму українських письменників в еміґрації, послану 20 грудня 1954 року з Нью-Йорку до Москви Другому Всесоюзному з'їздові письменників: „1930 року друкувалося 259 українських письменників, а після 1938 року друкувалося тільки 36 з них. Просимо виявити в МГБ, де і чому зникли з української літератури 223 письменники?".

Оце „де?" і „чому?" так і залишилося б без відповіді, покрите зловісною тайною каральних органів якби не випадковість. У післямові до вище згаданого перевидання Євген Сверстюк пише: „Тайна прояснилася несподівано: санкт-петербурзький „Меморіял" вийшов на виконавця смертних вироків капітана Матвєєва, який „виконав завдання" до 20-их роковин Жовтневої соціялістичної революції. Загалом убивці від НКВД ніколи не сповідалися, за винятком таких випадків, коли самі були поставлені перед судом і давали докази вірної служби". Згаданий капітан, говориться у післямові, доповідав, що за 5 днів – 27 жовтня, 1, 2, 3, і 4 листопада 1937 року – розстріляв 1111 особу. Євген Сверстюк пише: „Щемким залишається запитання, яке нам вчувається там, в засвітах: „Розкажи, Матвєєв, як ти за один день Божий погасив усі великі зорі на культурному небі України, навіть не помітивши цього?".

Щось незбагненно диявольське є у вчинку людини, котра, ставлячи на коліна собі подібних, розстрілювала їх у потилицю сотнями в день, а потім рапортувала про це з гідністю виконаного обов'язку, натякала на перевантаженість „працею", домагалася винагороди. Хто вони, служителі репресивного органу більшовиків? Що приводило їх до служби у цьому осоружному органі?

Ще в 1975 році, у концтаборі „Дубровлаг", Василь Стус написав своє „Я звинувачую", що закінчувалось надією: „Я певний того, що рано чи пізно КҐБ будуть судити як злочинну, відкрито ворожу народові поліцийну організацію". Проте вони навіть не вибачились. Офіційна влада не лише не піддає сумніву чи осуду дії КҐБ, а намагається у пресі і на телебаченні героїзувати їх. Прославляють організаторів державного кривавого перевороту у Афганістані, оспівують як поета провідника КҐБ Юрія Андропова, замовчують участь у злочинних діях багатьох відомих осіб.

Московський правозахисник о. Гліб Якунін дав розгорнуте інтерв'ю українському тижневику в Америці „Свобода", де доказово, на документах, виявлених в архівах колишнього Естонського КҐБ, представив, що теперішній Патріярх Московський Алєксій II був аґентом КҐБ у бутність його єпископом Православної Церкви в Естонії. Але це не завадило йому очолити православну Церкву „всія" Росії та більшість православних церков в Україні.

У книзі „Велике полювання" колишній працівник спецслужб Георгій Санніков пише: „Відроджена Сталіним Православна Церква виконувала, та й сьогодні виконує, виняткову ролю ґенератора ідей, у цьому пляні її можна порівняти з райкомом партії. Ми, зокрема наш відділ (*ідеться про відділ з роботи з релігійними об'єднаннями* – **М. Г.**), формуємо потрібну нашій державі ідеологічну спрямованість. У нас достатньо аґентури, щоб негайно отримати інформацію про відхилення в проповідях священика, про небезпечні висловлювання навіть не перед парафіянами, а у своєму колі. Ми контролюємо Церкву зверху донизу. Знаємо все". Так роз'яснював автору книги, тоді молодому чекісту Георгієву Саннікову його наставник функції відділу... Він наставляв свого молодого колеґу: „Місцеві органи держбезпеки у комплексі заходів активно використовують жіночу аґентуру, в тому числі й проституток..." Про завербованого він говорив: „Ми змушені „заганяти" його в кут, здійснювати тиск, силувати до співпраці".

Яскравим прикладом злочинної діяльности НКВД є розповідь автора цієї книжки про вбивство Архієпископа Ромжі: „Я з відчуттям затаєної заздрости, що не мені було доручено цю акцію, слухав розповіді бувалих чекістів про ліквідацію архієпископа униятської Церкви у Закарпатті Ромжі. Ще б пак! Знищили заклятого ворога радянської влади, що підтримував таємні зв'язки з Ватиканом. Операція з ліквідації Ромжі здійснювалась за наказом М. Хрущова з санкції самого Сталіна у 1947 році. Цю роботу виконали чекісти України. Акція готувалась старанно. Безпосередні виконавці – лейтенант М. і старшина К., водій вантажівки. Їх спеціяльно готували, тренували, інструктували на вищому керівному рівні. Взяли у них спеціяльні підписки про нерозголошення таємниці виняткової державної ваги. На бампер громіздкої армійської вантажівки „студебекер" для збільшення тягару приварили кусень залізничної рейки.

Ромжа майже щоденно в один і той же час виїжджав з Ужгороду до своєї пастви у приналежні йому парафії і монастирі. Досвітком, у неділю, архієпископ з їздовим монахом в бричці, запряженій парою коней, їхали курною сільською дорогою, що пролягала між лісочком і великим та безлюдним у цю пору року колгоспним полем. Вони чули гул вантажівки, що наближалася. На максимальній швидкості, на яку був здатний на такій дорозі „студебекер", вантажівка вдарила бричку. Від страшного удару коні, обірвавши посторонки, підлетіли вгору і впали на землю, Розколота на декілька частин коляска ролетілась у різні боки. Людей – Ромжу і монаха – підкинуло у повітря, як пір'ячко, і вони, окресливши дугу, упали далеко збоку від дороги на полі. Старшина підбіг до лежачих на землі ще живих чоловіків і декілька раз ударив кожного залізною палицею по голові. Свідків не було. Монах мертвий. Ромжу добили у місцевій лікарні смертельним уколом за допомогою медсестри – аґента держбезпеки.

За не зовсім вдалу операцію лейтенанта М. було відправлено для проходження подальшої служби в оперативно-чекістський пункт одного з північних таборів. Від більш суворого покарання лейтенанта врятував важкий перелом руки, отриманий при виконанні завдання. Старшину К. відзначили грошевою премією, правда, у вельми великому розмірі, як на той час – десять тисяч рублів".

Група відчайдушних чеченців недавно прийшли до Москви, щоб сказати: „Не вбивайте наш народ: „Виведіть свої війська із нашого краю!" Вони самі не вбили тут нікого, але їх вбили. Злочин триває, кати ще живуть на землі...

Микола Горбаль,
м. Київ

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ", листопад 2002 р.

5,000 дол.	Федеральна Кредитова Спілка „Самопоміч"	Нью-Йорк, Н.Й.
100	Дейчаківський Юрій	Норт Потомек, Мд.
	Мулак А.	Лос Анджелес, Каліф.
75	Федеральна Кредитова Спілка „Самопоміч"	Ворен, Миш.
55	Клебович Володимир	Нью Бритен, Кон.
50	Боржаківська Марґаріта	Філядельфія, Па.
45	Гнатів Степанія	Макюнджі, Па.
	Кібужинський Юрій	Ґітерсбурґ, Мд.
	Шмідт Роберт	Бірмінґем, Миш.
30	Гонч Андрій	Ньюбурґ, Н.Й.
	Марчуки Оксана і Базиль	Гінсдейл, Іл.
	Шафран Євген	Ріґо Парк, Н.Й.
25	Ковалюк Маркіян	Ґлочестер, Онт. Канада
	Федуняк Василь	Голісвуд, Н;й.
	Ломаґа Марія	Вест Палм Біч, Фла.
	Пундій Павло	Чикаґо, Іл.
	Українська православна катедра св. Володимира	Парма, Огайо
	Старостяк Марія	Ріджвуд, Н.Й.
	Задерей Андрій	Савт Бенд, Інд.
20	Білинський Ігор	Філядельфія, Па.
	Данчук Павліна	Джерзі Ситі, Н.Дж.
	Дубас Павло	Фт. Лодердейл, Фла.
	Івасечко Василь	Ендовер, Н.Дж.
	Косогор Василь	Кристал Лейк, Іл.
	Лебедович Олександер	Ітон Репідс, Миш.
	Недільницький Микола	Ст. Луї, Мд.
	Остапюк Ярослав	Ветерсфілд, Кон.
15	Гамрат Михайло	Монреаль, Кве6., Канада
	Іваськів Любомир	Венес, Фла.
	Клюфас Зоряна	Гайленд Парк, Н.Дж.
	Коверко Олег	Чикаґо, Іл.
	Кузишин Оксана	Фордс, Н.Дж.
	Миронюк Павло	Вест Спрінґфілд, Ма.
	Новак Петро	Чикаґо, Іл.
	Роман Антоній	Ріно, Невада
	Сімків Володимир	Філядельфія, Па.
	Вовк Степан	Торонто, Онт., Канада
10	Чипак Ярослав	Вейн, Н. Дж.

10 дол.	Катамай Степанія	Філядельфія, Па.
	Баб'як Марія	Болдер, Кол.
	Бартків Петро	Вілмінґтон, Дел.
	Бурдин Лев	Мідл Віллидж, Н.Й.
	Карнет Леонід	Едісон, Н.Дж.
	Чайковська Наталія	Моріс Плейнс, Н.Дж.
	Хома Платон	Іст Гейвен, Кон,
	Даник Ніна	Шорт Гілс, Н.Дж.
	Дутко Юліян	Асторія, Н.Й.
	Фотій-Токе А.	Норт Порт, Фла.
	Гафткович Ірина	Рочестер, Н.Й.
	Галій Іван	Вайнленд, Н.Дж.
	Гнатюк М.	Лівонія, Миш.
	Яремчук Іван	Нью-Йорк, Н.Й.
	Кіцак Володимир	Парикет, Н.Дж.
	Копачинський Константин	Сан Ґабріел, Каліф.
	Корчмарик Франко	Фт. Лодердейл, Фла.
	Криштальський М.	Місісаґа, Онт., Канада
	Лащенюк Василь	Самерсет, Н.Дж.
	Лехнюк Ярема	Пелетайн, Іл.
	Лужняки Ольга і Микола	Чикаґо, Іл.
	Лисак Лідія	Темпл Ситі, Каліф.
	Репіховський Зеновій	Омага, Неб.
	Романків Любомир	Браєркліф Менор, Н.Й.
	Стадник Степан	Чикаґо, Іл.
	Стецків Богдан	Спрінґ Гіл, Фла.
	Стрийська гімназія ім. А. Шептицького	Стрий, Україна
	Сива Степанія	Клівленд, Огайо
	Теслюк-Дергак Марта	В. Гартфорд, Кон.
	Війтович Юрій	Чикаґо, Іл.
	Зварич Михайло	Йонкерс, Н. Й.
5	Бистрицька Олександра	Самерсет, Н.Дж.
	Коблянський Мирон	Шарлот, Н. К.
	Белка Петро	Рочестер, Н.Й.
	о. С. Біляк	Голивуд, Фла.
	Білан Василь	Рочестер, Н.Й.
	Бояр Анна	Апердейл Рівер, Н.Дж.
	Брикович Теодозія	Філядельфія, Па.
	Бучинська Катерина	Камберленд, Р. Ай.
	Хархаліс Любомир	Рочестер, Н.Й.
	Харченко Юхим	Монтаг'ю, Н.Дж.

5 дол.	Дністрян Надія	Нейплс, Фла.
	Ґавур Ірина	Кент, Огайо
	Гординська Василина	Брайтон, Миш.
	Гуцал Маркіян	Мейпл Гров, Мін.
	Яцусь Мілдред	Голмдейл, Н.Дж.
	Кармалюк Дем'ян	Геркімер, Н.Й.
	Копичук Роман	Ст. Августин, Фла.
	Копичук Роман	Ст. Августин, Фла.
	Ковалиско Марія	Парма, Огайо
	Кременець Михайло	Чікопі, Мас.
	Лень Мирослав	Н. Роялтон, Огайо
	Лоян Валентин	Честер, Па.
	Мацук Богдан	Берлін, Мд.
	Бокало Марія	Пустомити, Україна
	Марушка Микола	Чикаґо, Іл.
	Нелко Марія	Еленвіл, Н.Й.
	Новак Григорій	Норт Лейк, Іл.
	Новосад Олександер	Дейтона Біч, Фла.
	Огаренко Володимир	Чикаґо, Іл.
	Пилипчук Василь	Ютика, Н.Й.
	Романюк Тарас	Гемден, Кон.
	Росінський Віктор	Ювінґ Тавншип, Н.Дж.
	Семеняк Микола	Нью Берлін, Віск.
	Шуст Адріяна	Фейрлон, Огайо
	Січ Дмитро	Альфред Стейшен Н.Й.
	Стецюк Юрій	Конвент Стейшен, Н.Й.
	Свячковська Галина	Берклі Спрінґс, В. Вірджінія
	Васьків Анна	Рочестер, Н.Й.
	Ватраль Микола	Вестерн, Онтаріо, Канада
	Венгловська Марія	Корал Ґейблс, Фла.
	Віліямс Ярослава	Ст. Луїс, Мо.
	Волянюк Степан	Філядельфія, Па.
	Єдиняк Йосиф	Фініксвіл, Па.
	Зачко Софія	Норт Гейвен, Кон.
	Задорецький Богдан	Парма, Огайо
	Журак Анастазія	Ню Гайд Парк, Н.Й.
4	Мисько Катерина	Норт Порт, Фла.
Разом		**6, 644 дол.**

Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи" – найстаршої української газети в світі.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

У світі творчости Василя Палійчука



Під час виставки (сидять, зліва): Марія Захаріясевич, Роксоляна Герасимович, проф. Василь Палійчук, Одарка Полянська, Марта Шиприкевич, Оля Гнатейко. Стоять: Ірена Корчинська, Оксана Комановська, Марія Полянська, Христина Їжак, Ірина Бучковська, Вікторія Вакуловська, Дарія Федак, Андрій Корчинський, Оксана Мандибур, Лідія Бук, Іванна Луцишин і Богданна Ярошевич.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – 67-ий Відділ СУА ім. Мілени Рудницької у Філядельфії, заснований у 1979 році, тепер спрямовує свої зусилля на користь Українського музею в Нью-Йорку, влаштовуючи, між іншим, щорічні виставки і продажі мистецьких творів під назвою „Тиждень музею". Цього року така виставка відбулася 4 жовтня в Українському Освітньо-Культурному Центрі. Її відкрила голова Відділу Марія Захаріясевич, подякувавши мистцеві Василеві Палійчукові за нагоду виставляти його картини і скульптури.

Програмою провадила Рося Гарасимович. Голова Управи Українського музею Оля Гнатейко детально розповіла про успіхи, потреби і пляни музею.

Андрій Корчинський подав головніші факти з життєвого і творчого шляху В. Палійчука – визначного маляра і скульптора, колишнього директора „Flat Rock School of Art" в Північній Каролайні, потім викладача Балтиморського музею мистецтва і Мерилендського інституту мистецтва, а тепер професора в „McDaniel College" в Балтимор, першого лавреата „нагороди за творчість" („Creattivity Award") цього університету.

Твори мистця зберігаються у понад 350 публічних і приватних колекціях і відзначені численними нагородами. Хоч він відчуває, що вже знайшов свій власний „зрілий" стиль, продовжує експериментувати. Найбільше задоволений зі своїх скульптур „Людство в гармонії" (в „Taylor Manor Hospital, Elliot City"), „Сонячний годинник" (в „Baltimore City Community College"). „Хрест при дорозі" (на українському цвинтарі св. Андрія в Бавнд-Бруку, Н. Дж.), „Вітаємо" зі сталі і шеститонною „Фонтан" з граніту (обидва в „McDaniel College").

Для гостей відділ подбав про перекуску і напої, а для їх духовної насолоди професор Одарка Полянська прекрасно грала на арфі мелодії різних жанрів і композиторів.

Дуже цікавим був виступ самого мистця, який розповів докладніше про свій життєвий шлях і, взявши за приклад кілька своїх творів, які були виставлені, пояснив, як і чому він їх створив. „В моїх творах знайдете переважно українські мотиви, тому що серед чужого середовища в душі я завжди відчував близькість і любов до всього рідного, українського", – сказав він.

На веб-сайті „McDaniel College" знаходимо таку характеристику творчости професора Василя Палійчука: „Його мистецькі праці можна побачити в університетському дворі, як також по всіх околицях. Він щойно створив скульптуру „Сонячний годинник" з нагоди святкування 50-ліття заснування „Baltimore City Community College".

Ще від 1967 року він збагачує наш департамент мистецтва своєю творчістю. Він – професійний маляр і скульптор, який черпає надхнення від своєї родини, а останнім часами також – з перебування в своїй батьківщині Україні, з якої його вигнали нацисти п'ятдесят літ тому". Тому й не дивно, що його творами захопилася українська філядельфійська громада. Ті, що старалися придбати такі картини, як „Дніпро" (олія), „Оксана" (акварель-рисунок), чи „Нове життя" (акварель-рисунок), чи скульптуру „Один Кх2=Один" (гіпс-позолочування), не говорили про стиль, а про те, що твір їм подобається, що вони бачать в ньому щось доброго або щось приємного і милого, щось рідного.

Михайло Комановський

УКРАЇНСЬКА ЦЕНТРАЛЯ
В ПАСЕЙКУ, Н.ДЖ.

запрошує всіх на

НОВОРІЧНУ ЗАБАВУ

яка відбудеться

31 грудня 2002 р.

при 240 Hope Avenue, Passaic, New Jersey

Початок о год. 8:30 веч.

Грає оркестра „ХВИЛЯ"

СТРІЙ ВЕЧІРНІЙ

Вступ: 50 дол. від особи – включає забаву, гарячий буфет та напитки
25 дол. від особи – забава і шампанський тост

Резервація столів у **ВІРИ ЧЕРНЯНСЬКОЇ**

Тел.: (973) 473-3379

Йдемо до вас з колядою

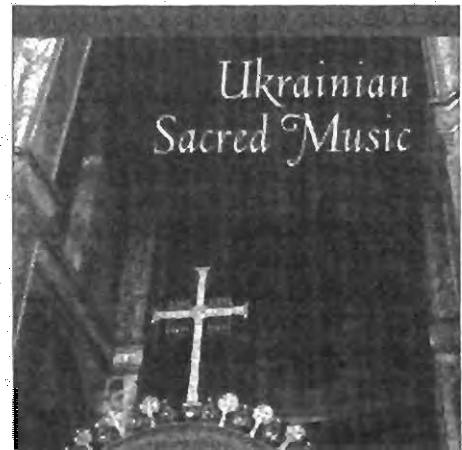
НЬЮ-ЙОРК. – Хористи чи, як їх звуть, „думкарі" – це не лише любителі хорового співу. Вони теж свідомі своєї місії, яку треба у відповідному часі виповнити для своєї громади, як теж пропагувати прегарне українське хорове мистецтво серед чужинців. Тому члени українського хору „Думка" часто відзначають річниці великих подій і виступають на рідних відпочинкових оселях.

7 липня започатковано святкування 60-ліття УПА концертом хору „Думка" на оселі СУМ в Еленвілі, Н. Й., 27 липня, як і кожного року, оселя Українського Народного Союзу Союзівка вітала хор у переповненій залі „Веселки". В серпні „Думка" відзначила концертом в Нью-Йорку, при співучасті солістів, 11-ту річницю Незалежности України. В річницю трагедії, що сталася в Нью-Йорку 11 вересня 2001 р., хор „Думка" брав участь в міжнародній імпрезі в парку „Іст Рівер" для вшанування пам'яті жертв терору. 12 жовтня відбувся концерт хору в Рочестері, Н. Й. Два концерти з нагоди 60-ліття УПА відбулися в Нью-Йорку 20 жовтня і в Пасейку Н. Дж. 27 жовтня. 16 жовтня, в 69-ту річницю Голодомору в Україні, в катедрі св. Патрика в Нью-Йорку, хор „Думка" виконав усю жалібну відправу.

Тепер, коли наближається Різдво, хор має в продажі два компакт-диски і касети коляд та релігійної музики в обробці композиторів М. Лисенка, О. Кошиця, Д. Бортнянського, М. Гайворонського, М. Леонтовича, К. Стеценка, А. Гнатишина та ін. В справі придбання компакт-дисків треба звертатися на число телефону: (973) 614-1373.

Концерти коляд і щедрівок хору „Думка" відбуватимуться: 19 грудня в ООН, 29 грудня – в Пасейку, Н. Дж., 12 січня – в Українській католицькій церкві св. Юра у Нью-Йорку, 19 січня – в Українській православній церкві св. Володимира в Нью-Йорку.

Ольга Гаєцька





Обкладинки нових компакт-дисків

Радісних Свят
Різдва Христового і
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

СТЕФАН і СВЯТОСЛАВА
КАЧАРАЇ з родиною



„І у Вас і у нас
Щоб все було гаразд
І Ви і ми
Щасливі Всі були ...“

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ

бажають

РОМА ЛІСОВИЧ з дітьми
КІРОЮ І ЛЕСИКОМ МИСЬКІВ

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, приятелям і знайомим,

Головному Урядові УНСоюзу,
Головам Округ і Секретарям Відділів
і їх управам

щиро бажає

ХРИСТИНА Є. КОЗАК з родиною



З ПРАЗНИКОМ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО

вітаємо

наших Приятелів, Членів Головного Уряду,
Членство УНСоюзу
та бажаємо

ВСЬОГО ДОБРА у НОВОМУ РОЦІ

УЛЯНА і ВОЛОДИМИР
ДЯЧУКИ



Радісних Свят
Різдва Христового
і
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Знайомим,
Головному Урядові УНСоюзу,
працівникам та всім секретарям відділів

щиро бажають

МАРТА І ДАРКО ЛИСКО
з родиною



РОДИНІ І ДРУЗЯМ

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ІРЕНА ЯРОСЕВИЧ з чоловіком ОЛЕКСАНДРОМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ
найщиріші побажання засилають

СТЕФАН і ЛІДА ГАВРИШІ з родиною

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

ЄВГЕН і МАРІЙКА ОСЦІСЛАВСЬКІ
та КСЕНЯ ВАВРИНЧУК



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
сердечно вітаю близьких та далеких рідних , друзів
та читачів О-КИ,
і дякую за численні побажання з приводу
„круглої“ дати народження

ОЛЬГА КУЗЬМОВИЧ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— бажають —

ВОЛОДИМИР, ДОРОТА і ЛУКА
ГОНЧАРИКИ

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ

ІВАНКА, НЕСТОР, ДАМ'ЯН І АНДРІЙ ОЛЕСНИЦЬКІ

Радісних Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям та Знайомим

— бажають —

д-р МАРКО і д-р ЛЮДМІЛА ОЛЕСНИЦЬКІ з донями НАТАЛКОЮ і ЄВГЕНІЄЮ та сином д-ром БОГДАНОМ з дружиною д-р ГАНУСЕЮ та донечками ЮЛІЯНОЮ і АДРІЯНОЮ

З Різдвом Христовим

вітаю щиро Рідних, Приятелів і Знайомих, а в Новому Році бажаю хліба, солі на столі і погоди на душі.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ.

НЕОНІЛЯ СОХАН

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажаємо —

ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ

д-р ЮРІЙ та ОКСАНА ТРИТЯК з дітьми АРЕТОЮ та ЯРЕМІЄМ

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— бажають —

РОМАН і МАРУСЯ ПАВЛИШИНИ з доньками СОФІЙКОЮ і ОЛЕНКОЮ

Радісних Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

- бажають -

д-р ОТТО і АНЯ ФІШЕР зі сином ОТТО, мол.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ ВЕСЕЛИХ та ЩАСЛИВИХ СВЯТ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ по обох боках океану

— бажають —

ЛЮБА ЛАПИЧАК-ЛЕСЬКО і МИХАЇЛ ЛЕСЬКО

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

— бажають —

д-р ДАНЄЛЬ І ГАЛЯ ОСЦІСЛАВСЬКІ зі сином ДАСЕМ

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

РІДНІ, КОЛЕҐАМ, ЗНАЙОМИМ І ПАЦІЄНТАМ

— бажають —

Дзвенислава і д-р Любомир ЯВНІ з родиною

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

Рідні, Приятелям, Пацієнтам і Знайомим

— бажають —

д-р ОСТАП і ВІРА ТЕРШАКІВЦІ з родиною.

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

Веселих Свят і Щасливого Нового 2003 Року

— бажають —

ТАНЯ і БОГДАН СМОЛИНСЬКІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Веселих Безжурних Свят Різдва Христового, доброго здоров'я і всього найкращого у Новому Році

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ в ДІЯСПОРІ і В УКРАЇНІ

— бажають —

СОФІЯ, МИКОЛА і МАРІЯ ЛЕСЬКІВ

Філядельфія, Па.

РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ та ПРИЯТЕЛЯМ

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

-бажають-

МАРІЯ і ПАВЛО ФУҐА

Родину, Приятелів
і Пацієнтів

вітаємо

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

д-р МАРТА ЛОПАТИНСЬКА
з родиною

Morristown, NJ **(973) 984-3937**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажають

ІВАНКА І МИХАСЬ ПИЛИПЧАК

Selfrelia
Federal
2345 Eas
Baltimor
Tel: 410-

З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року

найщиріші побажання

РОДИНІ, ЗНАЙОМИМ і ПРИЯТЕЛЯМ

— бажають —

РОМАН Я. та ІРИНА ПИНДУС
зі сином ОРЕСТОМ

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового 2003 Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

PETER RYCHOK INSURANCE AGENCY

1707 Springfield Ave., Maplewood, NJ 07040
Tel.: 973 761-5800 • 973 761-5103 • Fax: 973 761-5310

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною

Веселих Свят та
Щасливого Нового Року

Рідні, Приятелям та Знайомим

— бажають —

АННА і СТЕФАН МАКУХИ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Рідні, Друзям та Знайомим, що святкують за обома стилями

бажаємо

Веселих Свят, Різдва Христового та кріпкого здоров'я в Новому Році

ХРИСТЯ і ЮРІЙ НАВРОЦЬКІ

З РОЖДЕСТВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ

вітаємо наших рідних, друзів, приятелів,
що проживають в Україні і діяспорі.

ІВАННА і ЯРОСЛАВ КЛИМ

ВІТАЮ ЩИРО

Родину, Друзів і Знайомих – цих, що святкують за новим і старим календарем

з ПРАЗНИКОМ ХРИСТОВОГО РОЖДЕСТВА

та бажаю їм усім всього добра в Новому 2003 році!

МАРІЯ САВИЦЬКА

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РІДНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

бажає

АЛЯ ХАРУК з дітьми і внуками

Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідні, Приятелям і Знайомим

– бажає –

БОГУСЛАВА ГНАТІВ з дітьми і внуками

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2003 РОКУ

Протоархимандритові ДІОНІЗІЄВІ ЛЯХОВИЧУ, чину ЧСВВ
отцеві, д-рові ІЗИДОРОВІ ПАТРИЛО, ЧСВВ
Митрополитові СУЛИКОВІ
Владиці МИХАЙЛОВІ, ЧНІ
Владиці ІННОКЕНТІЮ, ЧСВВ
Владиці ЄФРЕМОВІ КРИВОМУ, ЧСВВ
Владиці ПАВЛОВІ ХОМНИЦЬКОМУ, ЧСВВ
ігуменові РОБЕРТОВІ, ЧСВВ
парохові ДАНИЇЛОВІ, ЧСВВ
та отцеві, д-рові АНДРІЮ ЧИРОВСЬКОМУ
дир. Інституту ім. Митрополита Шептицького

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ХРИСТИЯНАМ в УКРАЇНІ

– бажає –

ІРИНА ЗАХАРКІВ

„Зібрані твори"

ВЕСЕЛИХ
і ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та НОВОГО РОКУ

— бажають —

рідним, приятелям і знайомим

д-р БОГДАН і БОГДАННА ХУДЬО
з донями МІРІЯМ та РОМОЮ

Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року!

РІДНИМ, та ЗНАЙОМИМ

— щиро бажають —

д-р ЛЮБОМИР, ОКСАНА
і РОКСОЛЯНА КУЗЬМАКИ

Щиросердечні вітання з нагоди

СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ

РІДНІ І ЗНАЙОМИМ

бажають

д-р РУСЛАН КОРОБЕЙНИК
з дружиною НАТАЛЕЮ
і синочком ДАНИЛКОМ

УКРАЇНОМОВНИЙ ДЕНТИСТ

1 Byram Brook Place, Armonk, NY 10504
(914) 765-0093

З різдвом Христовим
і Новим Роком

бажаємо всім нашим
приятелям всього найкращого

ЛЮБА і РОМАН ГАЛІБЕЙ

З нагоди Різдва
та Нового Року

найщиріші побажання

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ЗНАЙОМИМ

— бажають —

Hillsdale, NJ **ВІРА й РОМАН ЗАПУТОВИЧІ**

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового 2003 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

найкращі побажання складає

ВАСИЛЬ ШЕВЧУК

З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ

щиро вітають

Мирослава МИРОШНИЧЕНКО
і Галина та Любомир КУЗЬМИ

Родині і Приятелям

Веселих Свят
та Щасливого Нового Року

— бажає —

ЮСТИНА ПОПОВИЧ

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого,
Здорового Нового Року

рідні, приятелям і знайомим в Україні і в діяспорі,
святкуючим за вибраним стилем

— бажає —

ДАРІЯ ЛОМНИЦЬКА

Веніс,Фльорида

Радісних Свят
Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

ОЛЬГА і БОГДАН МИХАЙЛІВ

АННА І ІГОР ТЕЛЕПКО З РОДИНОЮ

щиро вітають

сватів

КАТЕРИНУ і БОГДАНА БАРАНІВ з родиною

та

МАРІЙКУ І ІВАНА ДАНІВ з родиною в Україні

як рівнож Рідних, Приятелів і Знайомих

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ



Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

БОРИС І ДЗВІНКА ЗАХАРЧУКИ
з дітьми і внуками

Ляфаєт Гілл, Пенсильванія

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Пацієнтам

— б а ж а є —

д-р Омелян Коцопей з дружиною Ерікою
та синами Андрійком і Петром



1106 South Broad St., Trenton, NJ 08611 • (609) 393-6891



З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ

Вітаю рідних, приятелів, товаришок, товаришів і знайомих

всім кріпкого здоров'я, радости
і всього добра найщиріше бажаю!

Веселих Свят і Щасливого
Нового Року!

ВОЛОДИМИРА ТЕСЛЮК

ХРИСТОС РОДИВСЯ !

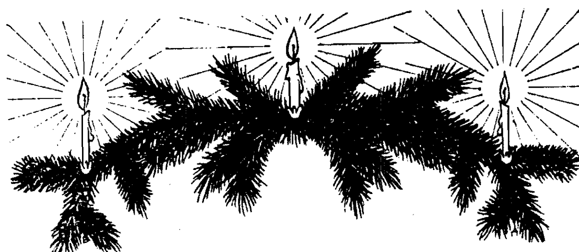
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам

Українського Інституту Америки

— б а ж а є —

ДИРЕКЦІЯ УІА





ЩЕ РАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ, АЛЕ ЩИРЕ ПОБАЖАННЯ

З Різдвом Христовим і Новим Роком
Абисьте мали щастя з кожним сильним кроком
Щоб Ваші очі лиха не видали.
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господині, хай Бог нагородить,
Що гарно ґаздуєте у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить.
Хай про Вас старе і мале лиш добре говорить.
Бисьте були серцем добрі, усміхом ласкаві,
Першували між челяддю як над всіми пава.
Аби руці, нозі і голова не боліла,
Жура в світі щоб пропала, личка не плісніли.
Бисьте мали душу горду, пишну як смерека,
Життя щоб Вам плило річков з меду і молока.
Аби Вам зазулиці накували літа,
Кілько очків на облаці, кілько веснов цвіта.
Аби лани колисались з жита і пшениці,
Бисьте в гаразді панували на штири світлиці.
Щоб блестіли у Вас гроші, білі вербениці.
Аби собі забагали лиш молока від птиці.
Бисьте в шовках похожали, в золотих підковах,
І щасливо довго жили і були здорові.
Веселих Свят, доброго здоров'я і много літ
щасливих і веселих, бажає Вам



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

М. СУРМАЧ З РОДИНОЮ

SURMA BOOK & MUSIC Co.
www.SURMASTOR.com



Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union

Від щирого серця бажаємо Вам
веселих свят Різдва Христового
і щасливого Нового Року!

Об'єднані в кооперації,
ми забезпечуємо собі
і нашим нащадкам добре майбутнє.

З Новим Роком!
Христос Рождається!

Головне Бюро

2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-328-7500

734 Sandford Ave. Newark, NJ
558 Summit Ave. Jersey City, NJ
2200 Rte 10W Parsippany, NJ
5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL
761 S. Benton Street, Palatine, IL
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL
8624 White Oak Street, Munster, IN

Доступ До Конта Через Інтернет
Selfreliance.Com

Your Savings Federally Insured
NCUA
National Credit Union Administration,
a US Government Agency

Вельмишановним Членам і всій Українській Громаді
ЩИРІ ПОБАЖАННЯ РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!
бажають
Дирекція і Службовці
Української Федеральної Кредитової Кооперативи
"Самопоміч"



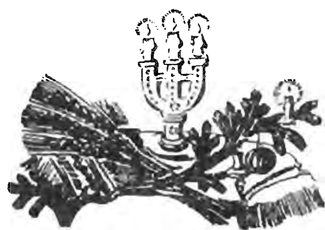


Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union
1-888-POLTAVA -- ukrcreditunionphila.com

MAIN OFFICE	Ukrainian Center Branch	Scranton Branch	Trenton, NJ Branch	24th Street Branch
Головне Бюро	Філія біля УОКЦентру	Філія--Скрентон, ПА	Філія--Трентон, Н.ДЖ	Філія--24-ій Вул.
1729 Cottman Ave.	910 Henrietta Avenue	207 River Street	477 Jeremiah Avenue	2307 Brown Street
Phila., PA 19111	Huntingdon Vly,PA 19006	Olyphant, PA 18447	Trenton, NJ 08610	Phila., PA 19130
215-725-4430	215-379-0400	570-487-1947	609-656-0802	215-232-3993

УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

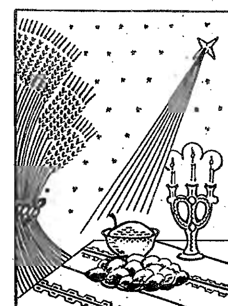
Дирекція та працівники Української Національної Кредитової Кооперативи щиросердечно вітають наших членів, українську громаду в діяспорі та український народ



зі СВЯТОМ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і НОВИМ 2003 РОКОМ



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ГОЛОВНЕ БЮРО:
215 Second Ave., New York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980
Fax: (212) 995-5204
E-Mail: admin@uofcu.org
Website: www.uofcu.ORG

ФІЛІЯ:
265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480
Fax: (732) 802-0484
Tel.: (866) 859-5848

ФІЛІЯ:
35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085
Fax: (732) 469-9165



Федеральна Кредитова Кооператива

САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



Вітає своїх членів, приятелів і всю українську громаду з

Радісним Празником

Різдва Христового та Новим 2003 роком!

Бажаємо всім багато радости, щастя та успіхів у житті й праці для добра української церкви та українського народу.



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION



A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.

З ВЕЛИЧНИМИ СВЯТАМИ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА НОВОГО РОКУ

Щиро вітає своїх членів та цілу
Українсько-Американську Громаду



УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
„САМОПОМІЧ“ СИРАКЮЗ, НЬЮ-ЙОРК

Христос Родився!!!
Славіте Його!!!

211 TOMPKINS ST. **TEL.: (315) 471-4074**
SYRACUSE, NY 13204 **FAX: (315) 474-2328**

UKRAINIAN
SELFRELIANCE
NEW ENGLAND
FEDERAL CREDIT UNION



Самопоміч

21SILAS DEANE HIGHWAY, WETHERSFIELD, CT 06109-1238
PHONES: 860-296-4714 • 800-405-4714 FAX: 860-296-3499

Українська
Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ Нью-Інґланд

вітає

СВОЇХ ЧЛЕНІВ І ВСІХ ЧИТАЧІВ ГАЗЕТИ

зі святом

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВИМ РОКОМ

Запрошуємо Вас і Вашу родину, що мешкають в околицях Нью-Інгланд, завітати до нашої Кредитівки.

Дайте нам нагоду допомогти Вам
у Ваших фінансових потребах



З Різдвом Христовим
і Новим Роком

Ієрархам, Духовенству Українських Церков,
Проводам Українських Організацій,
Товариств і Установ,
всім своїм Членам,
Українській Громаді та
Всьому Українському Народові

Щирі побажання пересилають
Дирекція і Працівники

1-го Українського Федерального Щадничого Банку

«ПЕВНІСТЬ»

Головне Бюро
936 N. Western Avenue, Chicago, IL 60622 (773) 772-4500
Філії
820 N. Western Avenue, Chicago, IL 60622 (773) 276-4144
5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646 (773) 631-8350
2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008 (847) 991-9393
7918 Bustleton Ave., Philadelphia, PA 19152 (215) 722-6828

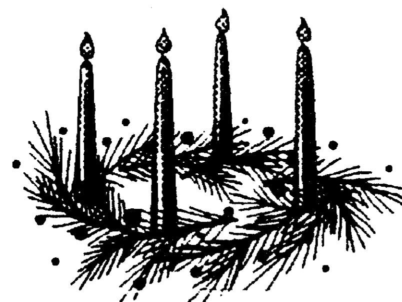


1st Security Federal Savings Bank



З РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
та НОВИМ РОКОМ!

Бажаємо всім членам нашої кредитівки,
та всій українській громаді
щастя, здоров'я
та
життєвих успіхів



УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„БУДУЧНІСТЬ“
Ukrainian Future Credit Union
26495 Ryan Road, Warren, MI 48091
Tel.: (586) 757-1980 • Fax: (586) 757-7117

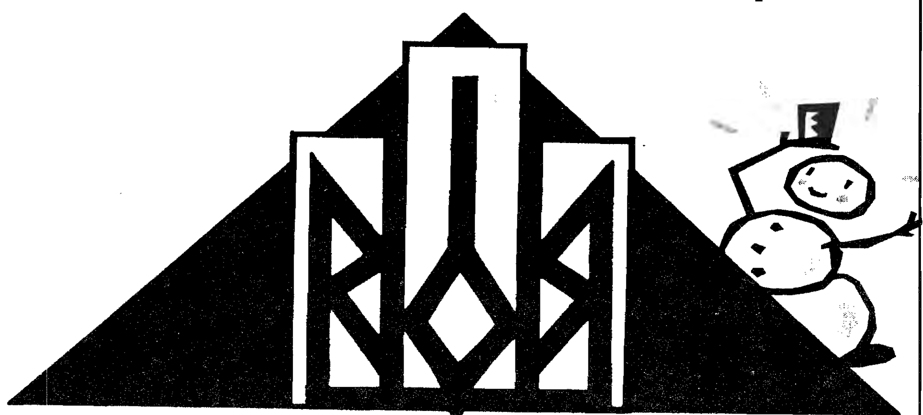
Найкращі Побажання та

Вітання із святом

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

"САМОПОМІЧ" (Н.Дж.)

Федеральна Кредитова Кооператива



SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION

CLIFTON (PRINCIPAL) OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
CLIFTON, NJ 07012
(973) 471-0700

ELIZABETH OFFICE
301 WASHINGTON AVE.
ELIZABETH, NJ 07202
(908) 289-5554

PASSAIC OFFICE
229 HOPE AVE.
PASSAIC, NJ 07055
(973) 473-5683

WHIPPANY OFFICE
730 ROUTE 10 WEST
WHIPPANY, NJ 07981
(973) 473-5965

Toll Free: 1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА „САМОПОМІЧ"

з радістю вітає

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Український народ у вільній Україні, Ієрархію і Духовенство Українських церков, Проводи українських організацій в Україні та в діяспорі, Українську світову Кооперативну Раду та Централю Українських Кооператив Америки, всіх своїх членів, їхні родини та все українське громадянство.

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!



Cleveland Selfreliance Federal Credit Union

6108 State Road, Parma, Ohio 44134 **(440) 884-9111**
3010 Charleston Ave. Lorain, Ohio 44055 **(440) 277-1901**
5553 Whipple Ave., # F, N. Canton, Ohio 44720 **(330) 305-0989**

Вітаємо всіх наших членів та друзів
з Різдвяними святами і Новим Роком.
Бажаємо здоров'я та успіхів в особистому житті.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Rochester
Ukrainian Federal Credit Union

Main Office
824 Ridge Road East, Rochester NY 14621

Tel: (585) 544-9518 • Toll free (877) 968-7828 • Fax: (585) 338-2980

Capital District Branch
1828 Third Ave., Watervliet, NY 12189
Tel.: (518) 266-0791
Fax: (585) 338-2980

Sacramento Branch
6029C San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel.: (916) 721-1188

Головна Управа
"САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ"

вітає

всі свої відділи та членство

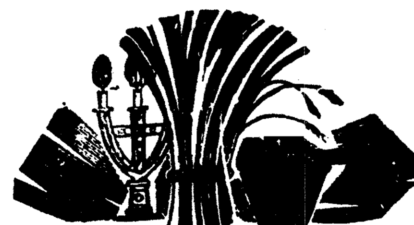
і бажає

РАДІСНИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч"

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, **СТЕФАНІЯ КОСОВИЧ** – секретар



Щиросердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2003 РОКОМ!

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION
P.O. Box 135, Boston, MA 02132
Tel.: (617) 524-7301 • Fax (617) 524-4102




З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
З НОВИМ РОКОМ
ТА СВЯТИМ ЙОРДАНОМ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

бажає
своїм членам, жертводавцям,
землякам в Україні й поза Україною

УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 Друга Авеню, Ню Йорк, НЙ 10003
Тел.: (212) 228-0110 • E-mail: UkrMus@aol.com
Web site: www.ukrainianmuseum.org



Загін Червона Калина

5-ий Курінь УПС і 23-ий Курінь УСП

з Різдвом Христовим і Новим Роком
вітає
Блаженнішого Верховного Архиєпископа Главу УГКЦ
Кардинала Любомира Гузара,
о. Ректора А. Чировського, о. Л. Голдейда,
члена Курії Василіян, о. Івана Хміля в Україні
Пластові Проводи,
усе Пластове Братство в Україні та в діяспорі,
і всіх братчиків нашого славного Загону та їхні родини

і бажає
Веселих і радісних Свят та щасливого Нового Року!

ГЕНЕРАЛЬНА СТАРШИНА

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ!

Злучений Український Американський
Допомоговий Комітет

— бажає —

Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Ієрархам Українських Церков, усім організаціям, членам ЗУАДК-у, усім добродіям і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та нашим братам і сестрам у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111

Tel.: (215) 728-1630
Fax (215) 728-1631




Український Хор „ДУМКА"
в Нью Йорку

— бажає —

Радісних Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Високопреподобним Владикам, Суспільно-Громадським Установам і всім нашим Прихильникам і Приятелям, як теж нашій цілій „Думкарській" Родині

Управа Хору „Думка"

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

вітає
своїх членів
і їхні родини,
приятелів і українську громаду
з
РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ

Головна Управа

www.uesa.org



УКРАЇНСЬКЕ
ЛІКАРСЬКЕ ТОВАРИСТВО
ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

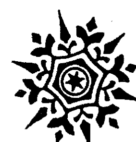


бажає

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ПРИХИЛЬНИКАМ І ЗНАЙОМИМ

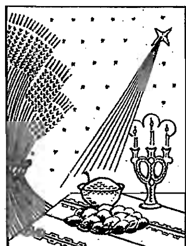
Веселих Свят Різдва Христового
та
щастя і доброго здоров'я
в Новому 2003-му Році





UMANA
2247 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
773-278-6262

www.umana.org



Центральна Управа, Відділи і все членство Організації Державного Відродження України (ОДВУ)

— вітають —

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Український народ на рідних землях і всіх наших земляків, розкинених по різних країнах світу. Вітаємо Ієрархію Українських Церков в Україні і діяспорі, президента та Уряд України, центральні проводи і членство політичних і громадських організацій в Україні і діяспорі, а в тому проводи і членство Українського Золотого Хреста, ІСНО, Фундацію ім. О. Ольжича, Жіноче Т-во ім. О. Теліги, Об'єднання Студіюючої Молоді „Зарево" в Україні. Зокрема вітаємо і шлемо сердечний дружній привіт голові проводу Українських Націоналістів Миколі Плав'юкові і членам Проводу Українських Націоналістів, побажання успіхів у всіх заходах для об'єднання національно-державницьких сил у справі відбудови і закріплення української соборної самостійної України.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Олександер Процюк — голова
д-р Петро Клюк — заступник голови
Уляна Процюк — секретар



Управа Східньо-Европейського Дослідного Інституту ім. В. Липинського

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників, Прихильників, Жертводавців і всю Українську Громаду в діяспорі та в Україні

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО 2003 РОКУ

усьому членству УСВТ „Чорноморська Січ", „Спортовій Школі", „Січовій Фундації", Управі Української Спортової Централі Америки й Канади, Проводам спортових товариств та молодечих організацій, Національному Олімпійському Комітетові України, Українській Спортовій Асоціяції в Україні, всім нашим спонзорам та щирим прихильникам, всьому Українському Народові

щиро бажає

УПРАВА УСВТ „ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" в Нюарку, Н.Дж.



Христос Рождається!

УКРАЇНСЬКА ШКІЛЬНА РАДА при УККА

— вітає —

З Різдвом Христовим та Новим 2003 роком

Ієрархів та Духовенство Українських Церков, наші шкільні, молодечі та громадські організації та весь український народ на рідних землях та на поселеннях!

Христос Родився.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

колишнім Учням та всім Зальцбуржанам

- бажає -

КОМІТЕТ ЗАЛЬЦБУРЗЬКОЇ ГІМНАЗІЇ

Наступний З'їзд відбудеться 19, 20 і 21 вересня, 2003 р. на Союзівці

ЖЕРТВОДАВЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЇХНІМ РОДИНАМ



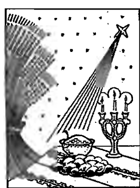
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

КОМІТЕТ ДОПОМОГИ УКРАЇНСЬКІЙ КАТОЛИЦЬКІЙ ЦЕРКВІ СВ. НОРБЕРТА В КРАКОВІ

P. O. Box 304, Cooper Station, New York, NY, 10276

УКРАЇНСЬКИЙ КОНГРЕСОВИЙ КОМІТЕТ АМЕРИКИ



щиро бажає Ієрархам Українських Церков, Президентові, Урядові та Верховній Раді України, проводові Світового Конгресу Українців, членам Крайової Екзекутиви та Крайової Ради УККА, українським організаціям та всьому українському народові

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Нехай новонароджений Ісус благословить усіх українців на благо громади та України, а Новий Рік принесе Вам здоров'я, щастя та здійснення мрій.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003

Український Конгресовий Комітет Америки
Київське бюро
Музейний провулок, 8
Київ, 01001, Україна

СЛАВІМО ЙОГО!

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave., NE
Washington, DC 20002

З нагоди Свят
Різдва Христового
і Нового 2003 року

ВСІМ УПРАВАМ ВІДДІЛІВ
ТА ЧЛЕНАМ ФІЛЯДЕЛЬФІЙСЬКОЇ ОКРУГИ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

кріпкого здоров'я і всіх Господніх ласк

– б а ж а ю т ь –

СТЕФАН ГАВРИШ – голова Округи,
ПАВЛО ПРИНЬКО – секретар
МИКОЛА ПРИШЛЯК – касир
ВАСИЛЬ ПАСТУШОК – почесний член УНС
мгр ІВАН СКОЧИЛЯС – почесний голова Округи

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО і ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

МАРІЙКА і СТЕПАН ДУПЛЯКИ
З РОДИНОЮ
ТА ПРАЦІВНИКИ ДРУКАРНІ

COMPUTOPRINT CORP.
35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011
Tel.: (973) 772-2166 • Fax: (973) 772-1963
e-mail: computopr@aol.com



Юридичне Бюро
Декайлів

вітає своїх клієнтів, приятелів та українську громаду із

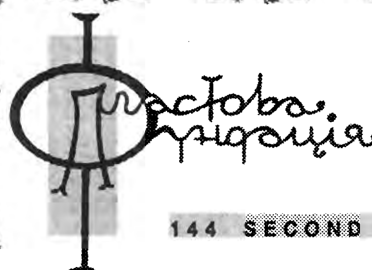
РІЗДВОМ
ХРИСТОВИМ
І
НОВИМ РОКОМ

OLEH N. DEKAJLO, Esq.
OREST T. DEKAJLO, Esq.

(516) 542-9300 • (212) 269-9414
Fax: (516) 542-9303
e-mail: Dekajlo@aol.com

Long Island Office: **1900 Hempstead Turnpike – East Meadow, NY**

New York City Office: **17 Battery Place – New York, NY**



Plast Foundation, Inc.
144 SECOND AVE., NEW YORK, N.Y. 10003

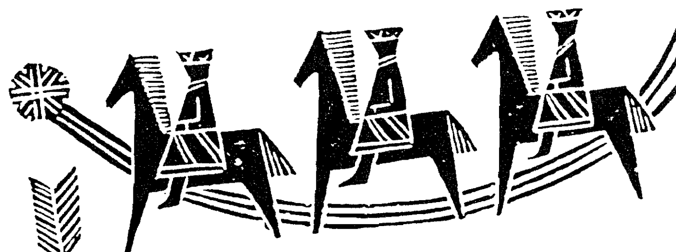
ДИРЕКЦІЯ ПЛАСТОВОЇ ФУНДАЦІЇ В НЬЮ-ЙОРКУ

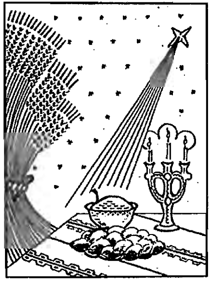
б а ж а є

своїм Членам, Фундаторам, Добродіям, Жертводавцям, Начальному Пластунові, Пластовим Проводам, Проводам Пласт-Приюту, всім Пластункам і Пластунам та всій українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та КРІПКОГО, ЩАСЛИВОГО
НОВОГО РОКУ!

ДИРЕКЦІЯ





ХРИСТОС РОДИВСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ

Щиро вітаємо всіх наших В/Шановних Гостей, Симпатиків і Приятелів. Сердечно дякуємо їм за їхню прихильність, підтримку та відвідування нашої Оселі.
Всім Працівникам Союзівки, Членам і Урядникам Українського Народного Союзу, бажаємо усього добра, щастя, здоров'я та найкращих успіхів у Новому Році!



УПРАВА СОЮЗІВКИ

З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року

ВСІМ ЧЛЕНАМ 83 ВІДДІЛУ

найкращі побажання

пересилає Управа:

ОЛЕКСАНДРА КОРЧАГІН – голова **СТЕФАН ГАВРИШ** – секретар
ФАВРОНІЯ КУШНІР – касир **ІВАН КУСИН** – голова контрольної комісії

Веселих свят та Щасливого Нового Року!



..вже 40 років... немає музики без

(973) 736-5609



ХРИСТОС РОДИВСЯ!



Вітаємо наших друзів з

РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ 2003 РОКОМ!

Бажаємо здоров'я, щастя, радости, спокою й успіхів у Новому Році.

ОКСАНА й ОРЕСТ БЕДРІЙ з родиною

Родині, Приятелям, і Знайомим

Веселих Свят, Різдва Христовго і Щасливого Нового Року!



— бажають —

д-р Іван і Ксеня Кизики з родиною

Слава Господеві нашому Ісусові Христу!

Українська Євангельська Асамблея Громад Божих в місті Юніон, Н.Дж., усією громадою дякує Богові за те, що обдаровує нас Своєю ласкою і дає щораз нову нагоду прославити Його у молитвах, довести нашу віру добрими справами, без яких, як писав апостол Яків, віра є мертвою (Як. 2:20). Серед таких добрих справ, є щотижнева християнська радіопередача „Відвертість", яка звучить щоп'ятниці, о 9:45 вечора для усієї України, викладання засад Християнської етики у вищих школах України, численні пачки бідним, та ін.

Понад дві тисячі літ тому, сталося втілення Сина Божого у образі Сина Людського, початок Його земного служіння, метою якого було укладення Нового Завіту між Богом і людьми, заснування Христової Церкви і принесення Великої жертви на викуплення людських гріхів. Відтоді Різдво стало одним з двох найбільших християнських свят.

У Різдвяні дні ми вітаємо усіх братів і сестер у Христі з великим святом, а тих хто ще не прийняв Христа як свого Спасителя, запрошуємо прийти до Нього з вірою і любов'ю, молитвою і подякою. Адреса церкви:
2208 Stanley Terrace, Union, NJ 07083.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!



ВОЛОДИМИР ЦЕБУЛЯ, **пастор**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



приятелям і гостям

бажає

РЕСТОРАН

VESELKA



144 Second Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 228-9682

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО
НОВОГО 2003 РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і КЛІЄНТАМ

бажають власники

АРКИ

МИКОЛА і МАРІЙКА ДРОБЕНКО
з дітьми ХРИСТИНОЮ і АДРІЯНОМ

26 First Avenue, New York, NY 10003 • Tel.: (212) 473-3550
(Між Першою і Другою вулицями)

ЩИРОСЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

КЛІЄНТАМ, ДРУЗЯМ та
ЗНАЙОМИМ

засилає

LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave.
Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
Веселих Свят та Щасливого Нового Року
— бажає —
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ЛИТВИН & ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКЕ ПОХОРОННЕ ЗАВЕДЕННЯ
UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Ave. (corner Stanley Terr.), Union, NJ 07083
(908) 964-4222 •(973) 375-5555

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМІТЕТ ДРОГОБИЧЧИНИ

всім своїм Землякам та колишнім Жителям
Дрогобицької Землі на всіх поселеннях

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Петро ЯРЕМА
Louis J. Nigro — director
Родина Дмитрик

Funeral Home

129 EAST 7th STREET — NEW YORK, NY
(Between 1st & Ave. "A")
ORegon 4-2568

МОДЕРНІ ОХОЛОДЖУВАНІ КАПЛИЦІ

З нагоди радісних свят
Різдва Христового і Нового Року

вітаємо український народ на Рідних Землях та в діяспорі, Ієрархів Українських Церков та проводи українських організацій і установ.

Сердечні поздоровлення шлемо проводові та складовим організаціям Світової Федерації Українських Лемківських Об'єднань, Управам Відділів та всьому членству Організації Оборони Лемківщини в Америці.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Крайова Управа
ОРГАНІЗАЦІЇ ОБОРОНИ ЛЕМКІВЩИНИ В АМЕРИЦІ

***

Рівночасно запрошуємо всіх на
3-гу ЛЕМКІВСЬКУ ВАТРУ,
яка відбудеться 27 - 29 червня 2003 р.
на оселі СУМА в Елленвіл, Н.Й.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

КЛІЄНТАМ, ЗНАЙОМИМ і РОДИНІ

— бажають —

власники м'ясної крамниці

„OLYMPIC COMMUNITY MARKET"

НАТАЛІЯ ЛАЗІРКО, син ОЛЕГ з дружиною ГАННУСЕЮ
донечкою ХРИСТИНОЮ і сином АНДРІЙКОМ
донька НАТАЛКА з донею ІВАНКОЮ

„OLYMPIC COMMUNITY MARKET"

122 40th Street, Irvington, NJ
Tel.: (973) 375-3181
Fax: (973) 375-2027

Клієнтелі, Українським і Ветеранським Організаціям

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

— бажає —

ЙОСИФ КУПЧАК
з родиною

власник

JOSEPH MEAT MARKET

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ • Tel.: (732) 442-4660

Христос Рождається
Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

Українському Духовенству, Організаціям,
ВШановним Клієнтам і Знайомим

— щиро бажає —

ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК із донею МАРУСЕЮ

власники

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ

ASTORIA
MEAT PRODUCTS INC.

35-09 Broadway, Long Island City, NY 11106 (між 35-36 вул.)
Тел.: (718) 726-5663

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2003 РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ДОРОГИМ ГОСТЯМ ресторану

— бажають —

СТАСЬ, КРИС І ДІТИ

BIG STAS RESTAURANT

1020 S. Wood Avenue
Linden, NJ 07036
(908) 862-6455

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ПЕТРО і ЛЮЦИНА КУПЕР
з дітьми КАСЕЮ і МАРКОМ

B & B MEAT PRODUCTS, Inc.

168 Bedford Avenue **Tel.: (718) 388-2811** Brooklyn, NY 11211

Веселих Свят
Різдва
Христового
і Щасливого
Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПОКУПЦЯМ

— бажає —

FIRST AVENUE MEAT PRODUCTS

Запрошуємо на передсвяточні закупи. Поручаємо
домашнього виробу ковбаси, різноманітні
м'ясні вироби
та великий вибір европейських продуктів.

Відкрито: від понеділка до суботи
(від 8:00 рано - 7:00 веч.)
в неділю, тільки перед святами і Новим Роком

140 — 1st Avenue (between 8-9 St.),
NEW YORK, NY 10009
Tel.:(212) 777-4583

Tania's RESTAURANT

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ

— бажає —

AMERICAN-EUROPEAN HOME COOKING & CATERING

348 Grove Street
Jersey City, N J 07302

(201) 451-6189 • FAX (201) 451-3583
www.tanias.com

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ
— бажає —

MICHAEL N. HALIBEJ
з родиною
Halibay Realty & Associates, Co.

COMMERCIAL SALES • LEASING • MANAGEMENT

Phone (973)285-5006
Fax: (973) 285-5446
Videophone: (973) 316-9806
E-mail: Halibej@email.msn.com
2200 Rt. 10 West,
Suite 205
Parsippany, NJ 07054

ЩИРОСЕРДЕШНІ ПОБАЖАННЯ
РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

засилає

DNIPRO Co.

Тел.: **(973) 373-8783 • (888) 336-4776**

УКРАЇНСЬКА СПОРТОВА ЦЕНТРАЛЯ АМЕРИКИ І КАНАДИ

З нагоди Свят
Різдва Христового та
Нового 2003 Року

членам і ланковим управи УСЦАК та їхнім родинам, проводам спортових товариств і молодечих організацій, нашим друзям-спортовцям в Українівсім щирим прихильникам українського організованого спорту в діяспорі

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО
І ЗДОРОВОГО НОВОГО РОКУ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

УПРАВА УСЦАК

З НАГОДИ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ

всього найкращого, успіхів та кріпкого здоров'я
читачам „Свободи"

— бажає —

фірма „МІСТ - КАРПАТИ" ЧИКАҐО
2236 W. Chicago Ave ., Chicago IL 60622 • Тел.: (773) 489-9225

„Як посилати, то через „Карпати"!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ ТА КЛІЄНТАМ
— бажає —

родина КОЗІЦЬКИХ, власники
Dunwoodie Travel Bureau

Наша фірма з довголітнім досвідом пропонує найкращі послуги в подорожах по цілому світі по найдешевших цінах.

- Продаємо квитки на літаки, кораблі, поїзди
- Замовляємо готелі та авта
- Помагаємо з приїздом рідні із України

Тел.: **(914) 969-4200 або (800) 550-4334**
771A Yonkers Ave., Yonkers, NY 10704

КОНСТАНТИН
ЛЕЩУК
із дочкою **ЛІДОЮ**

бажає

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ
Божого благословення,
щастя і здоров'я
в новому 2003 році
для всіх
в Америці, Україні і Канаді

Ukrainian Selfreliance
Michigan Federal
Credit Union

Main Office: 26791 Ryan Road, Warren, Michigan 48091 • (586) 756-3300 • Fax (586) 756-4316
E-Mail:ukrainecu@aol.com
Toll-Free Outside Michigan: 1-877-POLTAVA (765-8282)
Website: http://members.aol.com/ukrainecu/cu.htm

ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ!

З Величними Святами

РІЗДВА
ХРИСТОВОГО

вітаємо

СВОЇХ ЧЛЕНІВ ТА ВСЮ
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКУ ГРОМАДУ

ДИРЕКЦІЯ і ПРАЦІВНИКИ

Міст – це завжди надійно!



MoneyGram International Money Transfer

З Новим Роком та Різдвом Христовим!

Корпорація МІСТ вітає всіх своїх клієнтів та всю українську громаду

Ми бажаємо Вам та Вашим родинам добра, радості, благополуччя та процвітання

В Новому році наші ціни стають ще нижчими, а сервіс надійнішим

Корпорація МІСТ
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.	MEEST-AMERICA	MEEST KARPATY	MEEST-CALIFORNIA	MEEST-ALBERTA
97 Six Point Road	609 Commerce Rd.	2236 W. Chicago Ave.	500 E.Harvard Str.	10834-97 Street
Toronto,ON M8Z 2X3	Linden NJ 07036	Chicago, IL 60622	Glendale, CA 91205	Edmonton, AB T5H 3M3
Tel.:(416)236-2032	Tel (908) 474-1100	Tel.:(773) 489-9225	Tel.:(818)547-4910	Tel (780) 424-1777
1 (800) 361-7345	1 (800) 288-9949	1 (800) 527-7289	1 (800) 617-2545	1-800-518-5558

За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-2889949

Веселих Свят
Різдва Христовогота
Щасливого Нового 2003 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

— бажають дентисти —

Д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР

„Smiles Unlimited Dental Center“
60 South Main St., Manville, NJ 08835
Tel.: 908 722-5511



Родину, Приятелів і Знайомих

вітаємо

з Різдвом Христовим
і Новим Роком

МАРІЯ І БОГДАН БУХВАК
з родиною



Радісних Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
НОВОГО РОКУ

РОДИНІ і ЗНАЙОМИМ

— щиро бажають —

ЗОРЯННА і МИРОСЛАВ
СМОРОДСЬКІ з родиною

Веселих Свят
Різдва Христового
і Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— бажають —

д-р Ярослав, Оля і Михайло Ставничі
з родиною

ДОСТОЙНИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ і ПРИЯТЕЛЯМ
епохального діла Енциклопедій Українознавств



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та кращого
НОВОГО 2003 РОКУ

— бажає —



ФУНДАЦІЯ ПРИЯТЕЛІВ
ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНИ, Інк.

71 Collinwood Rd., Maplewood, NJ 07040

УПРАВА ОКРУЖНОГО КОМІТЕТУ УНС
ВІДДІЛІВ ПІВНІЧНОГО НЬЮ-ДЖЕРЗІ

щиро вітає

НОВИЙ УРЯД УНС І ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ



У всіх справах забезпечення просимо звертатися до секретарів Округи:

Відділ	Секретар
25	Оксана Тритяк (973) 292-9800 x3071
27	Христина Бродин (973) 376-1347
37	Ольга Осередчук (908) 276-6228
42	Юліян Котляр (973) 772-5265
70	Марійка Галущак (201) 653-5497
76	Андрій Воробець (973) 373-8357
133	Ярослав Леськів (908) 996-3772
134	Юрій Лазірко (973) 546-8783
142	Родні Ґодфрі (732) 381-1212
170	Володимир Білик (201) 795-0628

Відділ	Секретар
171	Ґеновефа Куфта (201) 436-7005
182	Григорій Клименко (973) 478-0831
214	Анна Твардовська (908) 688-8323
234	Євген Осціславський (732) 583-4537
286	Павлина Балутянська (908) 276-3459
287	Дана Ясінська (732) 938-4233
322	Андрій Кейбіда (973) 762-2827
340	Євген Макар (908) 654-9568
371	Лонгін Старух (800) 673-5150

Управа Округи Північного Нью-Джерзі на 2002/2003 рр.

Євген Осціславський – голова, **Юліян Котляр** – перший заступник, **Андрій Воробець** – касир, **Софія Держко** – секретар, **Ірена Яросевич** – пресовий референт україномовний, **Рома Гадзевич** – пресовий референт англомовний, **Марійка Галущак, Володимир Гончарик** – організаційні референти, **Марійка Осціславська** – координатор, **Дарія Семеґен, Сергій Поліщук** – вільні члени. *Контрольна Комісія*: **Христина Бродин** – голова, **Дана Ясінська, Стефан Вельгаш** – члени. *Почесні голови Округи*: **Володимир Білик, Іван Хомко.**

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового 2003 року!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І КЛІЄНТАМ

— бажає —

власниця „VILLA LIDIA“

СУЗАННА САПОВИЧ з родиною



ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —



МИХАЙЛО і АННА СКАЙ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
БАГАТО СИЛ, ЗДОРОВ'Я та ЩАСТЯ
В НОВОМУ 2003 РОЦІ

ХРИСТОС РОДИВСЯ

— Б А Ж А Є М О —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНАМ, ДИРЕКТОРАМ, УПРАВИТЕЛЯМ
та
ПРАЦІВНИКАМ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ КООПЕРАТИВ

ДМИТРО ГРИГОРЧУК
Президент Централі Українських Кооператив Америки

СТЕПАН КЕРДА
Голова Ради Директорів Централі Українських Кооператив Америки



ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)
UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION

2353 W. Chicago Ave. • Chicago, Illinois 60622
773/489-0050
FAX: 773/489-0217

www.uncuausa.com

Selfreliance Baltimore Federal Credit Union
2345 Eastern Avenue
Baltimore, MD 21224
Tel: 410-327-9841

Ukrainian Selfreliance New England FCU
21 Silas Deane Highway
Wethersfield, CT 06109
Tel: 860-296-4714
Toll free 1-800-405-4714

Self Reliance (NY) Federal Credit Union
108 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-473-7310
Toll free 1-888-SELFREL

Ukrainian Selfreliance of Western Pennsylvania FCU
95 South Seventh Street
Pittsburgh, PA 15203
Tel: 412-481-1865

Ukrainian Fraternal Federal Credit Union
Post Office Box 185
Boston, MA 02132
Tel: 617-524-7301

Ukrainian Credit Union
Post Office Box 11183
Milwaukee, WI 53211
Tel: 414-482-3795

Cleveland Selfreliance Federal Credit Union
6108 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-884-9111

Rochester Ukrainian Federal Credit Union
824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: 585-544-9518
Toll free 1-877-968-7828

Ukrainian Home Dnipro Federal Credit Union
562 Genesee Street
Buffalo, NY 14204
Tel: 716-847-6655
Toll free 1-877-847-6655

Ukrainian Credit Union
301 Main Street, N.E.
Minneapolis, MN 55413
Tel: 612-379-4969

Osnova Ukrainian Federal Credit Union
5939 State Road
Parma, OH 44134
Tel: 440-842-5888

Ukrainian Selfreliance Michigan FCU
26791 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-756-3300
Toll free 1-877-POLTAVA

Selfreliance Ukrainian American FCU
2332 West Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel: 773-328-7500
Toll free 1-888-222-UKR1

Self Reliance (NJ) Federal Credit Union
851 Allwood Road
Clifton, NJ 07012
Tel: 973-471-0700
Toll free 1-888-BANK UKE

Self Reliance Syracuse, NY Federal Credit Union
211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: 315-471-4074

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
301 Palisade Avenue
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-965-8560
Toll free 1-888-644-SUMA

Ukrainian Future Credit Union
26495 Ryan Road
Warren, MI 48091
Tel: 586-757-1980

Ukrainian National Federal Credit Union
215 Second Avenue
New York, NY 10003
Tel: 212-533-2980
Toll Free1-866-859-5848

Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union
1729 Cottman Avenue
Philadelphia, PA 19111
Tel: 215-725-4430
Toll free 1-888-POLTAVA

Ukrainian Washington Federal Credit Union
Post Office Box 19228
Alexandria, VA 22320
Tel: 703-780-7506

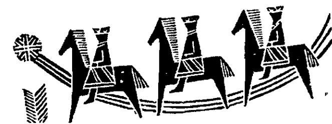


Радісних Свят Різдва Христового і щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ПАЦІЄНТАМ І ЗНАЙОМИМ

б а ж а є

д-р ТАРАС ОДУЛЯК
з дружиною РОМОЮ
і дочками ЕЛЕНОЮ і РУТОЮ



Веселих Свят та Щасливого Нового Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, КЛІЄНТАМ і ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

Ірена і Осип ГОЛИНСЬКІ
з дітьми і внуками

власники

EXPERT ELECTRICAL SERVICE
224 W. Mt. Pleasant Ave., Livingston, NJ 07039
Tel.: (973) 533-0014





З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

в і т а є м о

всіх ЗАСЛУЖЕНИХ ВЕТЕРАНІВ
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД
в діяспорі і в Україні

УПРАВА УКРАЇНСЬКИХ АМЕРИКАНСЬКИХ ВЕТЕРАНІВ АМЕРИКИ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ



– б а ж а є м о –

всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студійцям

прожити багато літ
увінчаних успіхами у щасті і здоров'ю

Лідія, Оксана, Ана, Любомир, Марко і Павло Крушельницькі

Самобутня Україна Русь

З Різдвом Світла Дажбожого

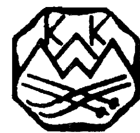
Вітаємо всіх побратимів і посестер,
всю велику Родину Українську!

В ту мить, коли темінь досягла своєї найвищої сили, відроджується нове Світло Дажбоже.

Всі Духи Предків рідних, приходьте до нас на спільну Святу Вечерю, наші двері для вас відчинені, наші столи для вас застелені! Кличемо увесь Український народ прилучитись до Святої Вечері!

Слава Дажбогові! Слава Україні! Слава тим людям, одержимим борцям за віру Дажбожу Предків рідних!

ОСІДУ РУНВіри при Святині "ОРІЯНА" в штаті Нью-Йорк
ph: (908) 647-1215
www.runvira.org



Зі Святами Різдва Христового і Новим Роком

найкращі побажання, багато радости,
сонця й успіхів своїм Членам, Приятелям,
Симпатикам та Дружнім Клюбам



с к л а д а є

УПРАВА КАРПАТСЬКОГО ЛЕЩЕТАРСЬКОГО КЛЮБУ



УПРАВА 234 ВІДДІЛУ
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
в ЕЛИЗАБЕТІ, Н. ДЖ.

щиро вітає

ЧЛЕНІВ ВІДДІЛУ і ЇХ РОДИНИ
та ВЕСЬ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ 2003 РОКОМ

та бажає всілякого добра

МИХАЙЛО ІВАНЦІВ, предсідник
ЄВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ, секретар

Нечувано низькі розцінки на дзвінки в Україну. Жодних клопотів.



Низькі розцінки на дзвінки в Україну

$2.99	25¢
за всі дзвінки до 10 хвилин	за кожну додаткову хвилину

Набравши 10-10-220 Ви можете дзвонити додому:

- без місячних сплат або додаткових нарахувань за з'єднання
- без зміни телефонної компанії або передплати будь-якої програми
- ті самі низькі ціни 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- усі дзвінки до 20 хвилин у межах США та до Канади коштують 99¢, а потім за кожну хвилину - низький тариф у 7¢

10-10-220 SM

Лише наберіть 10-10-220 + 011 + число телефона, як звичайно

www.10-10-220.com | 1-800-540-3598 | Пропозиція дійсна в більшості кодових зон. | На ці ціни не поширюється загальний федеральний податок на послуги. *Telecom★USA.*

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

В наших крамницях можна придбати авіяквитки в Україну та з України, зробити візи до України.
До вибору 99 взірців хусток!
Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за $10.

NEWARK, NJ	CLIFTON, NJ	PHILADELPHIA
688 Sanford Ave	565 Clifton Ave	1801 Cottman Ave
Тел.: (973) 373-8783	Tel.: (973) 916-1543	Tel.: (215) 728-6040
(888) 336-4776		

UKRAINE A CONCISE ENCYCLOPÆDIA
UNIVERSITY OF TORONTO PRESS

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНИ

універсальне джерело знань про Україну!

Це унікальне видання англійською мовою збагатить будь-яку бібліотеку, як приватну, так і публічну.

Том 1 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)
Том 2 .... 75.00 дол. (було 95 дол.)

За ДВА ТОМИ - 130.00 дол.

Ціни включають пересилку. Замовлення разом з чеком або грошевим переказом надсилати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.
P.O.Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Мешканці Нью-Джерзі підлягають 6%-му податкові.

scope travel inc
1605 Springfield Ave., Maplewood NJ 07040
973 378-8998 or FAX 973 378-7903; www.scopetravel.com
e-mails: *info@scopetravel.com* ***or*** *scope@mycomcast.com*

Leading World Tour Operator to Ukraine


Marijka Stadnycka Helbig

2003 SCOPE GROUP TOURS



WESTERN UKRAINE

via Czech Airlines **from New York (JFK)**
16 Day All inclusive First-class Escorted Tour
from **$2600 tw**
Departures:
July 04, 2003
Aug 20, 2003 *includes:* ***Independence Day Festivities***

The most popular of tours: fly to **Kyiv (4)**, continue by motorcoach to **Lviv (4)** then through the Carpathian Mountains to **Yaremche (2)** and **Chernivtsi (2)**. Board an overnight sleeper train in Ternopil to Kyiv from where you fly to **Prague (2)**. Plus: Rohatyn, Ivano Frankivsk, Kolomyja, Kamianets Podilskyj, Zarvanytsia and Ternopil.



СОЮЗ УКРАЇНОК

via LOT Polish Airlines **from New York**
May 04 –24, 2003
21 Day Air/land Tour
$2800 tw

Організатор: Варка Бачинська. ***У програмі відвідини міст, в яких СУА проводить харетативну програму "Молоко і булочка" для найменших школярів України.***
Kyiv (4) continue by plane to **Luhansk (2)**, sleeper train to **Kharkiv (3)**; fly directly to **Yalta (3)** and finally to **Lviv (7)** International Music Festival.



HABSBURG CAPITALS

via Czech Airlines **from New York (JFK)**
June 27 – July 11, 2003 ***(only departure!)***
15 Day All inclusive First-class Escorted Tour
$2900 tw

The best of Ukraine and Central Europe: fly to **Prague (2)** continue by plane to **Kyiv (3)** then by motorcoach to **Lviv (3)**, from where you board your sleeper train to **Budapest (2)**. A Danube Cruise brings us to our final destination **Vienna (2)**. ***Plus:*** Rivne, Potchajiv Monastery, Olesko Castle.



Рідна Мандрівка YOUTH TOUR

via Malev Airlines from **New York $2650 tw**
via Malev Airlines from **Toronto $2800 tw**
Aug 5 – 25, 2003 ***(only departure!)***
21 Day All-inclusive Escorted Tour

A private motorcoach tour: **Kyiv (3), Cherkasy (1), Vinnytsia (1), Chernivtsi (2), Yaremche (4), Lviv (6), Kyiv (3), Budapest (2 optional)** ***Plus:*** Kaniv, Moryntsi, Shevchenkove, Chyhyryn, Subotiv, Kamianets Podilskyj, Khotyn, Kolomyja, Yavoriv, Vorohta, Verhovyna, Iv. Frankivsk, Rohatyn, Halych, Olesko Castle, Pochajiv + Independence Day Celebrations in Kyiv.**NOTE:** Toronto Departure $150 adtl. includes gateway suppl. and Budapest overnight/meals Aug 25-26
Escorts: Marta and Yurij Kuzmowycz *Deposit deadline: December 15, 2002*



CHAIKA

Dnipro Cruise *plus* **Tour**
via Malev Airlines **form New York (JFK)**
Aug 14 – Sep 05, 2003 ***(only departure!)***
23 Day All inclusive escorted Tour
$3100 tw

Arrive in Kyiv with connecting same day flight to **Lviv (6)**. Return to **Kyiv (3)** by overnight rail for the Independence Day Festivities; Board your ***M. S. Rybalko*** Cruise ship for an 8 day trip down the Dnipro River: Zaporizhia, Odesa, Sevastopol. ***Plus:*** Yalta, Bahchysaraj and Chersones. Return by plane to Kyiv and connect to a non stop flight to **Budapest (2)** for final two days. ***Independence Day Festivities.***



СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ – Київ 2003

via Malev Airlines **from New York (JFK)**
Aug 16 – 27, 2003
12 Day Air/land Escorted Tour
$1890 tw

Stay right in the heart of **Kyiv (9)** at ***Dnipro Hotel*** for the World Congress of Ukrainians Aug 18-21, participate in Independence Day Festivities and stop in **Budapest (2)** on your way home.



BEST OF UKRAINE

via Malev Airlines **form New York (JFK)**
11 Day All inclusive Escorted First-class Tour
from **$1900 tw**

A "synopsis of Ukraine": **Odesa (3), Lviv (3), Kyiv (2) and Budapest (2).**
Includes: Trans Atlantic air by Malev Airlines, inter-city connection by plane, all transfers, daily sightseeing tours incl. entrance fees, B/L/D basis, Ukrainian visa, escorted throughout itinerary.
Departures: ***May 15, June 19, July 17, Sept. 11 and Sept. 25, 2003***



INDEPENDENCE TOUR

via Malev Airlines **from New York (JFK)**
Aug 16 – 27, 2003
12 Day Air/land Escorted Tour
$1790 tw

Escort: Kvitka Semanyshyn

Arrive Kyiv with the Congress group, with a direct flight connection to Lviv. Lovely days under own arrangements in **Lviv's (5)** centrally located Georg Hotel (breakfast basis), return by sleeper train to **Kyiv (3)** for the Independence Day Festivities, continue to **Budapest (2)** by plane.



BYZANTINE ROUTE

via Malev Airlines **from New York (JFK)**
12 Day All inclusive Escorted First-class Tour
from **$2250 tw**

A wonderful combination of Ukraine and Turkey: Arrive in **Istanbul (4)**, Bosporus Cruise, Hagia Sofiia, St. Chora, Topkapi, Blue & Suleman Masques. Hippodrom and Grand Bazaar; **Crimea (3):** Simferopol, Yalta Panorama, Chersones, Sevastopol and Bahchysaraj; **Kyiv (3)** St. Sofia, Lavra Monastery, St. Michael's, Golden Gates and Artisan Podil.
Departures: ***May 22, June 26, Sept 18 and Oct 02, 2003.***



"HROMOVYTSIA" CONCERT TOUR

SOLD OUT

via British Airlines **from Chicago**
July 11 – 27, 2003
17 Day All inclusive Escorted Tour
$2450 tw

This tour was especially organized for performers of the **HROMOVYTSIA DANCE GROUP of CHICAGO** and their immediate family members. Includes: **Kyiv (3), Lviv (5), Ivano Frankivsk (1), Yaremche (2), Mukachevo (2)** and **Budapest (2). Concerts are scheduled in:** Kyiv, Lviv, Ternopil, Kalush, Kolomyja and Uzhorod. TOUR IS CLOSED!!

2003 INDIVIDUAL AIRFAIRS to UKRAINE

from NEW YORK	to KYIV	ODESA	LVIV	
winter	$ 520	$ 580	$ 580	*via LOT Airlines plus tax*
shoulder	$ 700	$ 760	$ 760	
summer	$ 900	$ 1010	$ 1010	
from NEW YORK	**to KYIV**	**PRAGUE**	**KOSICE**	
winter	$ 450	$ 450	$ 400	*via Czech Airlines plus tax*
shoulder	$ 600	$ 600	$ 560	
summer	$ 840	$ 840	$ 800	
from NEW YORK	**to KYIV**	**ODESA**	**BUDAPEST**	
winter	$ 475	$ 530	$ 465	*via Malev Airlines plus tax*
shoulder	$ 585	$ 625	$ 660	
summer	TBA	TBA	TBA	

SEASONS: *Summer:* June, July, Aug. *Shoulder:* April, May/Sept, October. *Winter:* all other except Christmas Season.
NOTE: Tax not included. Instant purchase fares. Taxes not included. Restrictions and week-end surcharge apply.



SCANDINAVIA

Norway-Lapland-Finland
includes **Norway Fjord Cruise**
via FINNAIR **from New York (JFK)**
Sep 15 – 30, 2003
15 Day All inclusive Escorted Deluxe Tour
$4200 tw

Fly to Oslo (2) continue via the famous Flamsbanen railroad to **Bergen (2)** where you will board the **6 day northbound Fjord Cruise** – breathtaking site of autumn foliage. Warmed by the Gulf Stream the fjords are a natural flora haven. We cruise all the way to the "tip" of Scandinavia and its ever changing scenery with many lakes and more reindeer than inhabitants. Overnight in **Lapland (2)** and continue by bus to Ivalo Airport for your flight to **Helsinki (2)**. *Deposit deadline: March 01, 2003*

Tour cost and itineraries are subject to change without prior notice.
For detailed information visit *www.scopetravel.com*

Early Registration BONUS!!
УВАГА - $200 per couple
If tour deposit of @$300 per person reaches Scope Travel Inc. by December 31, 2002
NOTE: Not applicable on Sojuz Ukrainok, Ridna Mandrivka & Hromovytsia tours



10-10-719

dial and go

Я пробувала заощадити користуючись послугами телефонної компанії "Economy Class"

Я переключилася на цю телефонну компанію. За один місяць виявила, що не можу телефонувати нікуди. Я подзвонила до їх Центру обслуги, але ніхто не підняв трубки. За тиждень я довідалася, що вони припинили існування без попереднього повідомлення. Минулого тижня мені запропонували іншу телефонну компанію "Economy Class" . На цей раз я все уважно перевірила і виявила, що люди, з якими я розмовляла телефонічно, – це тільки аґенти телефонної компанії, про яку я ніколи раніше не чула.

З 10-10-719 я отримую сервіс першої кляси і продовжую ощаджувати

Я знаю, що сервіс 10-10-719 пропонує нам компанія "STARTEC". Компанія "STARTEC" ніколи не припиняла свого сервісу, від самого початку свого існування в 1989 році. Компанія "STARTEC" має свою власну телекомунікаційну мережу і працівники її Центра обслуги можуть допомогти мені з різними питаннями.

Київ	**13.9¢**	**Москва**	**8.9¢**
Одеса	**10.9¢**	**С. Петербург**	**8.9¢**
Україна	**19.9¢**	**Росія**	**13.9¢**

- Користуйтеся прекрасними низькими цінами 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- Немає потреби реєструватися
- Нема щомісячних оплат*
- Оплата за розмови буде включена у Ваш звичайний телефонний рахунок

США і Канада	**6.9¢**	**Грузія**	**16¢**
Німеччина	**7.9¢**	**Естонія**	**17¢**
Австралія	**7.9¢**	**Вірменія**	**31¢**
Білорусь	**22¢**	**Азербайджан**	**31¢**
Молдова	**22¢**	**Ізраїль**	**9.9¢**

Це дуже просто!

Для дзвінків по США і до Канади набирайте:
10-10-719 + 1 + Код міста + Номер телефону

Для дзвінків за кордон набирайте:
10-10-719 + Код країни + Код міста + Номер телефону

Телефонуйте до нашого Центру Обслуги на тел.: 1-800-214-8277
або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com

* Невелика оплата за з'єднання - 15¢.
Ціни по США дійсні для всіх штатів за вийнятком Ґаваїв і Аляски. Ціни за кордон можуть бути іншими при дзвінках на мобільні телефони. Стягується Федеральний податок (USF). Ваша льокальна телефонна компанія може не забезпечувати сервіс 10-10-719 або пересилку рахунків. Телефонуйте до Центру Обслуги на число: 1-800-214-8277 для отримання інформації про наявність інших можливостей використання нашої обслуги. Наші клієнти повинні потелефонувати до Центру Обслуги, щоб отримати ці ціни.





УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА

ЗВЕРТАЙТЕСЯ ДО НАС І МИ ПОЛАГОДИМО ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ!

- позичаємо гроші на низькі відсотки
- пропонуємо нові низькі рати та вигідні умови на купівлю хати
- 10% завдатку на купно нового авта
- скористайтеся з нашої „DEBIT CARD", та розпочніть кредитну історію з „VISA CARD"
- пересилаємо гроші через „WESTERN UNION", „VIGO", „MEEST", а також робимо грошові перекази між банками



Телефонуйте безкоштовно

1-866-859-5848

Головне бюро: 215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), York, NY 10003
Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

Філії в Нью-Джерзі : 35 Main St., So. Bound Brook, NJ 08880
Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008
Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

Website: www.uofcu.org. e-mail: admin@uofcu.org



спільно із Air Ukraine



ПРЯМІ ЛЕТИ

з летовища ім. Дж. Кеннеді на комфортабельному літаку

БОІНГ-767-300

У П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ

Нью-Йорк – Київ – Ташкент

в обі сторони

Вигідні сполучення до Амрітсар, Делі, Дакка, Алма-Ата і Бішкет

Нью-Йорк – Київ – Ташкент в обі сторони

ЧИКАГО
ДІТРОЙТ
МАЯМІ
ЛОС-АНДЖЕЛЕС
ТОРОНТО

ВІД $ 399 ВІД $ 899

8 годин лету – і Ви у Києві!

за інформаціями телефонувати:

(201) 944-4474; (201) 947-3704
ФАКС (201) 944-4407
ЗАМОВЛЕННЯ МІСЦЬ:
(212) 245-1005; 800-995-9912

ЗАМОВЛЕННЯ І ВІДСИЛАННЯ ВАНТАЖІВ:
ТЕЛ.(718) 244-0248; ФАКС (718) 244-0251

БЮРО ВІДКРИТЕ ВІД ПОНЕДІЛКА – П'ЯТНИЦІ ВІД ГОД. 9-ОЇ РАНКУ ДО 6-ОЇ ВЕЧ.

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!



Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union

І н т е р н е т

Доступ до Конта Через Інтернет
Копії ваших розмінених чеків через Інтернет

Selfreliance.Com

Головне Бюро
2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 60622 773-489-0520 Toll Free 888-222-8571

Ілінойс- Індіяна
5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656 773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 60067 847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464 708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321 219-838-5300

Ню Джерзі
734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306 201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054 973-451-0200

Foot Locker

10 000 переможців відразу!

15 жовтня 2002 р. - 15 січня 2003 р.

Висилайте гроші через Вестерн Юніон і ви зможете:*

Виграти $25 000

Візьміть участь у лотереї, щоб ВИГРАТИ 1 з 4 ВЕЛИКИХ призів!

Виграти $25

ВИГРАЙТЕ 1 з 10 000 подарункових карток магазину Foot Locker відразу ж!

Заощадити $10

Кожний одержить знижку на $ 10 з покупки на $ 50 і більше в магазині Foot Locker!**

Призи на $350 000

Ви можете ВИГРАТИ!

Перевірте свою квитанцію!

Тільки в тих агентствах, що беруть участь. Подробиці можна одержати в агентствах.

WESTERN UNION®

*ПОКУПКА НЕ ОБОВ'ЯЗКОВА ДЛЯ ТОГО,
ЩОБ БРАТИ УЧАСТЬ У ЛОТЕРЕЇ АБО СТАТИ ПЕРЕМОЖЦЕМ

GUERRINO DENTISTRY & ASSOC.

Always with personal care.

д-р РУСЛАН КОРОБЕЙНИК

УКРАЇНОМОВНИЙ ДЕНТИСТ

Westchester County

$29

- Examination
- X-rays
- Cleaning
- Consultation (reg. $345)

- State of the art facility
- All dental specialists on site
- Payment plans available
- Open evenings and saturdays

1 Byram Brook Place, Armonk, NY 10504
(914) 765-0093

24 Hr. Emergency # (646) 489-8111

Visit us on the web.
www.guerrinodentistry.com

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ – ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"! НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ

Передплата на рік лише 55 дол.

• ПРАЦЯ •

Українка (44 р.) шукає роботу по догляду за старшими людьми з проживанням.

Тел: (973) 772-0529

Шукаємо жінку на працю по догляду за старшим мужчиною з проживанням.

Тел.: 1-617-323-8720

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

П'ЯТНИЦЯ, 20 ГРУДНЯ 2002 р.

Пасейк, Н. Дж. Місячні збори 42 Відділу УНС Товариства ім. Тараса Шевченка відбудуться о год. 7-ій веч. в УНДомі, при 237 Hope Ave. На зборах будуть важні справи. Після зборів відбудеться святочна зустріч. Просимо всіх членів взяти участь.

Управа

Приватні оголошення

про розшук родини, пошуки чи пропозиції праці, винайм житла та інші вміщуються у „Свободі"

за ціну 10 дол.

IMMIGRATION & TRANSLATION SERVICES OF CANADA INCORPORATION

ПРОПОНУЄ СВОЇ ПОСЛУГИ

- Незалежна імміграція
- Статус біженця
- Сімейне спонзорування
- Програма „Live-in-Caregiver"
- Програма „Manitoba Nominne"
- Дозвіл на роботу
- Запрошення до Канади
- Громадянство Канади
- Студентські візи
- Переклади документів та інше

АННА ПЕТРИШИН

2409 Meighen Road, Windsor, Ontario N8W 4C2, Canada

Tel.: (519) 948-1127 • Fax: (519) 948-5458

E-MAIL: annakuts@hotmail.com

Ваші ощадності зростають багато швидше в

Кредитівці Самопоміч - Нью Йорк.

Вищі дивіденди, нараховувані денно.
Різноманітність термінів ощадничевих цертифікатів.



САМОПОМІЧ - НЬЮ ЙОРК

Федеральна Кредитова Кооператива



108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

Філії:

6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446 Tel: 845 626-2938 Fax: 845 626-8636
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565- 2097
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

Поза Нью Йорком телефонуйте безкоштовно: 1-888-SELFREL
Відвідайте нашу електронну сторінку: www.selfrelianceny.org E-пошта: SRNYFCU@aol.com

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ В НАСЛІДОК АВАРІЙ

✔ на роботі
✔ автомобільних
✔ в публічних місцях
✔ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграші процесу про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алькоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800



SUMA (Yonkers) FEDERAL CREDIT UNION

ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА-ЙОНКЕРС, Н.Й.

Чи Ви мали можливість відвідати Федеральну кредитову кооперативу СУМА? Якщо ні, то просимо це зробити негайно.
Головне бюро – у Йонкерсі, а Філії – у Спрінг Валі та Стемфорді, Конн.

- Приймаємо Ваші вклади на звичайні конта, та термінові ощадності, від шістьох місяців і більше, а платимо відсотки вищі, як інші фінансові установи.
- Видаємо Віза-картки.
- Пропонуємо нашим членам АТМ картку CU-24.
- На вкладах безплатне життєве забезпечення до 2,000 дол.
- Забезпечення позичок до висоти 10,000 дол. (крім гіпотечних) до 70 року життя, у випадку смерти.
- Видаємо позички на всі Ваші потреби, а відсотки нижчі, як в інших фінансових установах.
- Кредит під вартість домів, та інші форми кредиту.
- Низькі відсотки на купівлю авта, як нового, так і вживаного.
- Якщо Ви перший раз берете позичку на купівлю хати чи перефінансовуєте, дістанете особливо вигідні умови.
- Полагоджуємо справи персонально або телефонічно.

Main Office:	Spring Valley, NY Branch:	Stamford, CT Branch:
301 Palisade Avenue	SS Peter & Paul UCC	Ukr. Research Center
Yonkers, NY 10703-2999	41 Collins Avenue	39 Clovelly Road
Tel.: (914) 965-8560	Spring Valley, NY 10977	Stamford, CT 06902
Fax: (914) 965-1936	Tel./Fax: (845) 425-2749	Tel./Fax: (203) 969-0498

Toll Free Number: 1-888-644-SUMA E-mail: Sumayonfcu@AOL.Com



RUFCU direct ™

Great Rates, No-fee Services, Free Checking, and Now...Free On-line Banking.

What more could you ask from a financial institution? How about member ownership. Not only do you get the most attractive rates in town, as a member, you are an owner. And ownership does have its rewards.

In addition to earning interest on your deposits, you stand to earn dividends on your account. Plus, you benefit from a wide array of financial instruments and no-fee services, at rates unmatched by other banks.

More important, you can now do your banking online from just about any place in the world, free of charge! What better reasons to become a member of one of the most service oriented credit unions in the country. Join us to today! Call us or visit us online at *www.rufcu.org*.

Check Our Financial Services and Attractive Rates

- Savings Accounts
- Share Draft & Checking
- Credit Cards
- Vehicle Loans
- Mortgage Accounts
- Signature Loans
- Business Loans
- Commercial Loans
- CD's & IRA's
- Investments
- Youth Accounts
- Direct Deposit
- Fund Transfers
- International Transfers
- Audio Response System
- Notary Service
- Translation Services
- Student Scholarships



Rochester Ukrainian Federal Credit Union
Serving Our Members' Financial Needs

Main Office	Capital District Branch
RUFCU Rochester	**RUFCU Albany**
824 Ridge Road East	1828 third Ave.
Rochester, NY 14621	Watervliet, NY 12189
Tel: (585) 544-9518	**Tel: (518) 266-0791**
Fax: (585) 338-2980	Fax: (585) 338-2980

Bank Online!

www.rufcu.org

e-mail: rufcu@frontiernet.net

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 – Audio Response Line: 585-338-2980

Міст - це завжди надійно!



Доля посміхається ВАМ!

Зробіть десять замовлень через будь-якого представника корпорації Міст протягом поточного року- з 1 березня до 31 грудня і ви стаєте учасником **супер-лотереї** корпорації Міст- **Міст-Фортуна**, Головний приз - **10.000** доларів готівкою.

МІСТ–ФОРТУНА $10,000.00 ГОТІВКОЮ

А також телевізори, відеомагнітофони, ДВД та інші коштовні нагороди,

Корпорація МІСТ -



вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

Грошові перекази в Україну та по цілому світі за декілька хвилин.



Тільки ми доставляємо гроші безпосередньо до рук адресата

ПАЧКИ

в Україну, Росію, країни СНД та по всій Східній Європі

Щоденна висилка контейнерів

Щохвилинний комп'ютерний контроль за виконанням Вашого замовлення



Підбираемо пачки з дому

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc. 97 Six Point Road Toronto,ON M8Z 2X3 Tel.:(416)236-2032	MEEST-AMERICA 609 Commerce Rd. Linden NJ 07036 Tel (908) 474-1100	MEEST KARPATY 2236 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622 Tel.:(773) 489-9225	MEEST-CALIFORNIA 500 E.Harvard Str. Glendale, CA 91205 Tel.:(818)547-4910	MEEST-ALBERTA 10834-97 Street Edmonton, AB T5H 3M3 Tel (780) 424-1777

За аґентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345

ПОДЯКА

З волі Всевишнього відійшов від нас у вічність 18 жовтня 2002 р., на 70-му році життя, наш дорогий МУЖ, БАТЬКО і ДІДО

бл. п.

ВАСИЛЬ ЩЕРБА

Цією дорогою складаємо щиру подяку рідним, приятелям і знайомим за поміч, за вияви співчуття, за участь в похоронних відправах, за квіти, молитви, заупокійні Служби Божі та пожертви на монастир св. Йосафата в Ґлен Кові.

Сердечно дякуємо о. Кобасюку, парохові церкви св. Володимира в Гемпстеді та отцям і братам у Ґлен Кові за похоронні відправи. А також о. Ярославу за переведен-ня похорону і за прощальне слово на цвинтарі св. Духа.

Дякуємо всім тим, які взяли участь у Службі Божій з Панахидою у 40-ий день Його смерти.

Дружина ЯРОСЛАВА з родиною

У 25-ТУ СУМНУ РІЧНИЦЮ ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ нашого дорогого МУЖА, БАТЬКА, ДІДУНЯ, БРАТА і ВУЙКА

бл. п.

мґр ЕВГЕНА ЛОЗИНСЬКОГО

відбудуться

ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ З ПАНАХИДАМИ

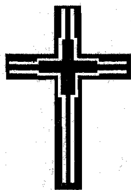
за спокій Його душі в таких місцевостях:

17 грудня 2002 р., о год. 8-ій ранку
у греко-католицькій церкві св. Духа в Честері, Па.;

21 грудня 2002 р., о год. 9-ій ранку
у греко-католицькій церкві св. Юра в Нью-Йорку;
та в родинному місті Тисьмениця, в Україні.

Просимо у своїх молитвах згадати Покійного.
Залишена в смутку родина.

Вічна Йому пам'ять!



З глибоким смутком повідомляємо рідних, приятелів і знайомих, що в суботу, 7 грудня 2002 року, на 96 році життя, відійшов у вічність наш найдорожчий ВУЙКО

бл. п.

д-р ВОЛОДИМИР ПУШКАР

ПАРАСТАС відбувся в п'ятницю, 13 грудня 2002 р. о год. 7-ій веч. в церкві св. Архистратига Михаїла, 1013 Fox Chase Road, Jenkintown, Pa.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в суботу, 14 грудня 2002 року о год. 10 ранку в церкві св. Архистратига Михаїла, а опісля на цвинтарі Пречистої Діви Марії.

Залишені в смутку:

сестрінок – д-р ЮРІЙ ГОДОВАНЕЦЬ з дружиною ОКСАНОЮ, дітьми та внуками
братанка – ДАРІЯ ШУСТ з чоловіком ІГОРЕМ, дітьми та внуками
сестрінка – ЗЕНЯ ХАБУРСЬКА з чоловіком ОМЕЛЯНОМ, дітьми та внуками
братанка – ХРИСТИНА МАЄВСЬКА з дітьми
сестрінок – БОГДАН КОХАНОВСЬКИЙ з дружиною МАРТОЮ, дітьми та внуком
братанок – ОЛЕГ ПУШКАР з дружиною АДОЮ, дітьми
– ЯРОСЛАВ ЩУКА, дітьми і внуками

ближча і дальша родина в Америці та в Україні.

Вічна Йому пам'ять!

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ моєї дорогої та незабутньої сестри

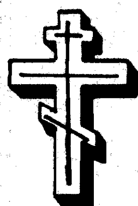
ЛІДІЇ САВОЙКИ

будуть відправлені

ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ

- в УКЦеркві св. Юра в Нью-Йорку, в четвер 19 грудня 2002 р., о год. 8:30 ранку;
- в монастирі св. Йосафата в Ґлен Ков, Н. Й., в п'ятницю 20 грудня 2002 р.;
- в церкві Стрітення Господнього у Львові;
- у Францішанському монастирі св. Антонія з Падуа в Нью-Йорку.

Про молитви та згадку просить:
ВІРА САВОЙКА та родина



Ділимося сумною вісткою, що 24 листопада 2002 р. відійшов у вічність на 78-му році життя дорогий МУЖ, ТАТО і ДІДО

бл. п.

ПАВЛО ВОІНОВ

нар. в Україні.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – ЛЮБА
син – ВОЛОДИМИР з дружиною МАРІЙКОЮ
донька – НАДЯ з чоловіком ФРАНКОМ
внуки – МАРК – КЕТІ
– АЛЕКСАНДЕР і ЛЮБА.

Покійного було поховано на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Вічна Йому пам'ять!

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУЇС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ВАСИЛЬ БЕЙЛІ член УНС Відд. 63 Т-ва „Січ" у Форд Сіті, Па. Помер 27 листопада 2002 р. на 74-му році життя. Нар. в 1928 р. Членом УНС став в 1989 р. Залишив у глибокому смутку дружину Дороту, сина Івана, дочок Лідію і Маргі. Похорон відбув-ся 30 листопада 2002 р. на Ford City Cemetery у Ford City PA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

.СТЕФАН ШУЛЬГАН член УНС Відд. 8 в Йонкерсі, Н.Й. Помер 9 жовтня 2002 р. на 77-му році життя. Нар. в 1925 р. в Україні. Членом УНС став в 1967 р. Залишив у глибокому смутку дружину Гелену, сина Стефана. Похо-рон відбувся 12 жовтня 2002 р. на Oakland Cemetery в Йонкерсі, Н.Й.

Вічна йом пам'ять!

Секретар

CONROY FUNERAL HOME
Owned by the Conroy Family since 1932
Compassionate service, guaranteed lowest cost
1.800.430.5188
Serving St. Andrew's Church and Cemetery South Bound Brook, NJ since 1955
21 E. Second St., Bound Brook, NJ
Glenn Scarponi, Manager NJ Lic. JPO4411



Повідомляємо, що 9 листопада 2002 р. відійшов у вічність у Торонто, довголітній член О.У.П. „Слово"

св. п.

ІВАН МАНАСТИРСЬКИЙ

ПОХОРОННА ВІДПРАВА відбулася 14 листопада 2002 р. в церкві св. Миколая.

З жалем і смутком приятелі-письменники:
- д-р ВАСИЛЬ ВЕРИГА
- МАРІЯ ГОЛОД
- РОМАН КОЛІСНИК
- СВІТЛАНА КУЗЬМЕНКО
- ЛІДА ПАЛІЙ
- ЛЕСЯ БРИЗГУН-ШАНТА

Вічна Йому пам'ять!



СЕРЕДОВИЩЕ УГВР І ПОЛІТИЧНА РАДА ОУНз діляться сумною вісткою з членами та українським громадянством, що в четвер, 5 грудня 2002 р., в Отаві, Канада, після важкої недуги, на 83-му році багатотрудивого життя перенеслась у Божу вічність

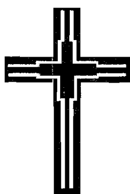
бл. п.

ЛЮБА МАЇВСЬКА-ШТЕНДЕРА
з дому ШЕВЧИК

довголітній і провідний член Організації Українських Націоналістів (ОУН), за гітлерівської окупації працювала у підпіллі ОУН у Києві.

Мужеві Євгенові і дітям складаємо глибоке співчуття.

Вічна Її пам'ять!



З волі Всевишнього відійшов у вічність на 92 році життя дорогий МУЖ і БАТЬКО

бл. п.

мґр фармації
РОМАН РАВЛЮК

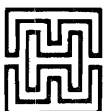
ПАРАСТАС відбувся в четвер, 12 грудня 2002 р. о год. 7-ій веч. в похоронному заведенні H. B. Humiston Funeral Home, Kerhonkson, NY.

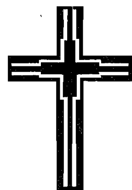
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ в п'ятницю, 13 грудня о год. 10 ранку в українській католицькій церкві Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н. Й. Тлінні останки будуть поховані на парафіяльному цвинтарі.

В глибокому смутку:

дружина – ОЛЬГА РАВЛЮК з дому МАРТИНОВИЧ
донька – ОКСАНА з мужем ТОМОЮ ПРУТИНЯК
родина в Україні і Канаді

Вічна Йому пам'ять!





НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ІМ. ШЕВЧЕНКА В АМЕРИЦІ

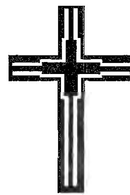
із сумом повідомляє, що 18 листопада 2002 р. у Чикаго відійшов із цього світу довголітній член НТШ, лікар і меценат на громадські і культурно-освітні справи.

бл. п.

д-р ПИЛИП ТЕОФІЛ ДЕМУС

Дружині й синам, а також ближчій і дальшій родині Покійного висловлюємо глибоке співчуття.

УПРАВА НТШ



ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА, ЧИКАГО
З глибоким смутком повідомляє про смерть 18 листопада 2002 р. свого члена та добродія

св. п.

д-ра ПИЛИПА ДЕМУСА



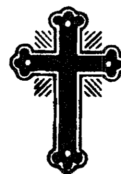
Покійний д-р Пилип Демус був щирим патріотом, твердим борцем за незалежну Україну. Ціле своє життя він мріяв про самостійну Україну і вірив, що без української мови, як офіційної, не можна мати справжньої української держави. Тому від початку створення Товариства Української Мови у Чикаго, д-р Пилип Демус був щедрим меценатом, який допомагав Товариству морально і матеріяльно.

В дальшій праці Товариства будемо відчувати велику прогалину – буде брак людини завжди усміхненої та динамічної.

Вічна Йому пам'ять!

Дружині ВОЛОДИМИРІ та родині висловлюємо глибокі співчуття.

ВІРА БОДНАРУК,
голова Товариства Української Мови у Чикаго



З почуттям невимовного жалю ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями і українською громадою, що 14 листопада 2002 р. в Сиракюзах, Н.Й. ненадійно і передчасно, прийнявши Найсвятіші Тайни, відійшла у Божу вічність на 74-му році життя наша найдорожча МАМА і БАБЦЯ

бл. п.

ОЛЬГА ПОДУСОВСЬКА
з дому БРОДИК

ПАНАХИДА відбулася 17 листопада 2002 р. в похоронному заведенні Петра Вассало.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в понеділок, 18 листопада в церкві св. Івана Хрестителя у Сиракюзах, Н.Й.

ПОКІЙНУ похоронено на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

У глибокому жалю і смутку залишилися:

доньки – МАРТА і муж АНДРІЙ ВОЙТОВИЧ
– НАТАЛКА і муж ДЖІМ АРБІЯ
внучка – МЕЛІССА АРБІЯ
сваха – ФАЛИНА ВОЙТОВИЧ з родиною

Вічна Їй пам'ять!

Замість квітів в пам'ять Покійної просимо складати пожертви на цілі СУА або на церкву св. Духа у Брукліні, Н.Й.

ПОДЯКА

Дякуємо о. Іванові Кащакові, парохові церкви св. Івана Хрестителя у Сиракюзах, Н.Й., за відправлення Панахиди, а о. Михайлові Досякові за відправлення св. Літургії і за зворушливу проповідь.

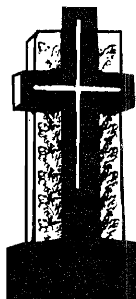
Також дякуємо о. дияконові Миронові Кочові, котрий разом з о. Михайлом відправляв св. Літургію.

Усім, що вшанували Покійну своєю присутністю на Панахиді, взяли участь у св. Літургії, прислали квіти і зложили співчуття особисто і письмово, щиро дякуємо.

Всім тим, що з о. Іваном Тиховичем, парохом церкви св. Духа у Брукліні потрудилися приїхати автобусом з Нью-Йорку до Гемптонбургу, щоб вшанувати Покійну своєю присутністю, як також о. Ярославові Костикові, що разом з о. Тиховичем відправляв надгробне служіння, складаємо щиру подяку.

За Вашу доброту хай Вас Господь благословить всіма ласками!

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC



УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ.

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • *Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040*



ХОЧЕТЕ ПРОДАТИ ЧИ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА

(908) 790-9240
або
(908) 265-7618
Exit Realty



СТЕФАН ВЕЛЬГАШ
Професійний продавець забезпечення УНС
STEPHAN J. WELHASCH
Investment Manager
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922
Toll Free:1-800-253-9862/3036, Fax: 973-292-0900
E-mail:swelhasch@unamember.com



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 732 583-4537• fax: 732 583-8344
Matawan 9@optonline.net

MEEST- KARPATY of INDIANA
БОГДАН БУХВАК – власник
Посилки в Україну - Найдешевші ціни!!
Пересилаємо пакунки і гроші в Україну і Східню Европу.
Можемо відбирати пакунки з хати.
7429 East 72th Court, Hobart, Indiana, 46342.
Tel.: **(219) 947-7111**

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
1-866-422-4255
www.ukrainianbookstore.com



PROSTHODONTIST
д-р ОЛЕКСАНДЕР КМЕТА
косметика зубів,
загальне лікування, „Implants".
5E. 19th Street, 5th Floor, New York, NY 10003
Tel.: **(914) 522-2558**
Fax: **(914) 963-9701**
Доктор говорить по українськи

JENNIE L. SHATYNSKI, RN, Esq.



Адвокат,
говорить по українськи
- **Помилки медичної практики**
- **Тілесні ушкодження**
- **Дискримінація**

Член адвокатської палати Н.Й. і Н.Дж.
Тел.: **(732) 516-1104**



Fregata TRAVEL SERVICE, INC.
250 West 57th St.#1211 **Phone: (212) 541-5707**
New York, NY 10107 **Fax: (212) 262-3220**
ECONOMY AIRFARES
Львів/Одеса
652 дол.+ tax (round trip)
430 дол.+ tax (one way)
Київ
547 дол.+ tax (round trip)
391 дол.+ tax (one way)
Restrictions Apply

ОРКЕСТРА „ЛУНА"
Музика на весілля, забави, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail:dumamuse@aol.com

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2002 рік!
Тел.: 1-800-265-9858



LAW OFFICES OF
ZENON B. MASNYJ, ESQ.
Від 1983
- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop closings)
- Репрезентування комерційної діяльности
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіціяльні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

ДРУКАРНЯ
COMPUTOPRINT CORP.
МАРІЯ ДУПЛЯК – власник
Виконуємо друкарські роботи
- книжки
- журнали
- брошури
- коверти, канцелярійні друки
- візитівки
- весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
e-mail: computopr@aol.com

ARKA COMPANY
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

16.9 ¢/min
Call UKRAINE
Great domestic rates. Great rates to the rest of the world - any day, any time, direct dial. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 10.9 c/min.
1-800-449-0445
LDPOST
WWW.LDPOST.COM

Рідним в краю помагати, чи по світу подорожувати - тільки з фірмою КАРПАТИ!



KARPATY



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ протягом 2-7 днів



НАЙКРАЩІ ЦІНИ НА КВИТКИ



Добре знана у Канаді
Та в Америці відома
Фірма наша вже віддавна
Служить людям чесно й справно.
Щирий сервіс, низькі ціни!
Хто ще краще про Вас дбає?

Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Европи американські доляри

НА ВСІ АВІАЛІНІЇ СВІТУ!

Запрошення до Канади та США

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК

Візи до України, Польщі та Росії

Достава тракторів, автомобілів, побутової техніки та електроніки

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді

ДОСТАВА ХАРЧОВИХ ПАЧОК З КАТАЛОГУ

ВІДПОЧИНОК на відомих курортах

На всі замовлення Ви отримаєте поквітовання від Ваших близьких

Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario,
Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105 **1-800-265-7189** **Fax (416) 761-1662**

E-mail: nsemczys@aol.com
www.karpaty.on.ca